



# MASTERARBEIT | MASTER'S THESIS

Titel | Title

Räumliche Positionierung von DolmetscherInnen im Rahmen  
des sozialpädagogischen Familientrainings

verfasst von | submitted by

Eliška Zejdová

angestrebter akademischer Grad | in partial fulfilment of the requirements for the degree of  
Master of Arts (MA)

Wien | Vienna, 2026

Studienkennzahl lt. Studienblatt | Degree  
programme code as it appears on the  
student record sheet:

UA 070 369 331

Studienrichtung lt. Studienblatt | Degree  
programme as it appears on the student  
record sheet:

Masterstudium Translation Tschechisch Deutsch

Betreut von | Supervisor:

Univ.-Prof. Mag. Dr. Sonja Pöllabauer



# MASTERARBEIT | MASTER'S THESIS

Titel | Title

Räumliche Positionierung von DolmetscherInnen im Rahmen  
des sozialpädagogischen Familientrainings

verfasst von | submitted by

Eliška Zejdová

angestrebter akademischer Grad | in partial fulfilment of the requirements for the degree of  
Master of Arts (MA)

Wien | Vienna, 2026

Studienkennzahl lt. Studienblatt | Degree  
programme code as it appears on the  
student record sheet:

UA 070 369 331

Studienrichtung lt. Studienblatt | Degree  
programme as it appears on the student  
record sheet:

Masterstudium Translation Tschechisch Deutsch

Betreut von | Supervisor:

Univ.-Prof. Mag. Dr. Sonja Pöllabauer

# Inhaltsverzeichnis

|                                                                                                                                               |           |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------|
| <b>Einleitung .....</b>                                                                                                                       | <b>4</b>  |
| <b>1. Räumliche Positionierung und Proxemik .....</b>                                                                                         | <b>6</b>  |
| <b>1.1. Räumliche Positionierung beim Dolmetschen im medizinischen Setting .....</b>                                                          | <b>9</b>  |
| 1.1.1. Felgner (2009) Zur Bedeutung nonverbaler Kommunikation im gedolmetschten medizinischen Gespräch .....                                  | 9         |
| 1.1.2. Felgner (2017) Nonverbale Kommunikation beim medizinischen Dolmetschen .....                                                           | 12        |
| 1.1.3. Pokorn (2017) There is always a spatial limitation .....                                                                               | 17        |
| <b>1.2. Räumliche Positionierung beim Dolmetschen im psychotherapeutischen Setting.....</b>                                                   | <b>19</b> |
| 1.2.1. Blumenthal (2015) Das Nonverbale beim Dolmetschen im psychotherapeutischen Setting .....                                               | 20        |
| 1.2.2. Montagnani (2019) Das Raum- und Distanzverhalten beim Dolmetschen im therapeutischen Setting .....                                     | 24        |
| <b>1.3. Räumliche Positionierung beim Dolmetschen im Asylwesen.....</b>                                                                       | <b>31</b> |
| 1.3.1. Mason (2014) Role, Positioning and Discourse in Face-to-Face Interpreting.....                                                         | 31        |
| 1.3.2. Ewens et al. (2017) The effect of the presence and seating position of an interpreter on eliciting information and cues to deceit..... | 34        |
| <b>1.4. Forschungslücke und Forschungsfrage .....</b>                                                                                         | <b>37</b> |
| <b>2. Sozialpädagogisches Setting .....</b>                                                                                                   | <b>39</b> |
| <b>2.1. Organisation des Familientrainings .....</b>                                                                                          | <b>39</b> |
| <b>2.2. Abläufe und Praxis .....</b>                                                                                                          | <b>40</b> |
| <b>2.3. Peers .....</b>                                                                                                                       | <b>42</b> |
| <b>3. Forschungsdesign .....</b>                                                                                                              | <b>43</b> |
| <b>3.1. Auswahl der Zielgruppe und der Befragten.....</b>                                                                                     | <b>44</b> |
| <b>3.2. Beobachtung.....</b>                                                                                                                  | <b>44</b> |
| <b>3.3. Interview .....</b>                                                                                                                   | <b>46</b> |
| <b>3.4. Auswertungsmethode .....</b>                                                                                                          | <b>48</b> |
| <b>4. Die Untersuchung.....</b>                                                                                                               | <b>50</b> |
| <b>4.1. Durchführung der Erhebung.....</b>                                                                                                    | <b>50</b> |
| <b>4.2. Aufzeichnung und Transkription .....</b>                                                                                              | <b>51</b> |
| <b>4.3. Kategoriensystem.....</b>                                                                                                             | <b>51</b> |

|             |                                                                                            |           |
|-------------|--------------------------------------------------------------------------------------------|-----------|
| <b>4.4.</b> | <b>Auswertung der Beobachtung und des Interviews .....</b>                                 | <b>55</b> |
| 4.4.1.      | Station 1: Wohnzimmer .....                                                                | 55        |
| 4.4.2.      | Station 2: Vorzimmer .....                                                                 | 56        |
| 4.4.3.      | Station 3: Fußweg zu AMS .....                                                             | 57        |
| 4.4.4.      | Station 4: Wartebereich im AMS .....                                                       | 58        |
| 4.4.5.      | Station 5: Außenraum und Nachbesprechung .....                                             | 59        |
| 4.4.6.      | Interview: Reflexion der Dolmetscherin .....                                               | 61        |
| <b>4.5.</b> | <b>Diskussion und Reflexion der erhobenen Daten .....</b>                                  | <b>63</b> |
| 4.5.1.      | Bewusste und habitualisierte Positionierung .....                                          | 63        |
| 4.5.2.      | Räumliche Konstellation und institutionelle Rahmung .....                                  | 64        |
| 4.5.3.      | Brücke und Neutralität als Funktionen .....                                                | 65        |
| 4.5.4.      | Aktivierung der Dolmetscherin durch situative Umstände und Objekte .....                   | 67        |
| 4.5.5.      | Rollenausweitung der Dolmetscherin im sozialpädagogischen Setting .....                    | 69        |
| 4.5.6.      | Adaptors als kontextabhängige Signale .....                                                | 70        |
| 4.5.7.      | Methodische Reflexion: Subjektivität, Beobachtungseffekt und Merkmale der Forscherin ..... | 71        |
| <b>5.</b>   | <b>Schluss und Conclusio .....</b>                                                         | <b>73</b> |
| <b>6.</b>   | <b>Bibliografie .....</b>                                                                  | <b>75</b> |
| <b>7.</b>   | <b>Anhang .....</b>                                                                        | <b>78</b> |
| 7.1.        | Anhang A: Interviewtranskript .....                                                        | 79        |
| 7.2.        | Anhang B: Beobachtungsprotokoll .....                                                      | 88        |
| 7.3.        | Anhang C: Kategoriensystem .....                                                           | 98        |
| 7.4.        | Anhang D: Memos .....                                                                      | 103       |
| 7.5.        | Anhang E: Abstract (Deutsch) .....                                                         | 112       |

## Abbildungsverzeichnis

|                                                                       |    |
|-----------------------------------------------------------------------|----|
| Abbildung 1: Skizze Sitzposition Wohnzimmer .....                     | 55 |
| Abbildung 2: Skizze Dolmetscherin wartet .....                        | 56 |
| Abbildung 3: Skizze Stehpositionen Alle sprechen über Dokumente ..... | 57 |
| Abbildung 4: Skizze Alle warten sitzend im AMS .....                  | 59 |
| Abbildung 5: Skizze Stehpositionen Alle sprechen draußen .....        | 60 |

## Tabellenverzeichnis

|                                   |    |
|-----------------------------------|----|
| Tabelle 1: Kategoriensystem ..... | 52 |
|-----------------------------------|----|

# Einleitung

Die Autorin Eliška Zejdová hat das Bachelorstudium Interkulturelle Kommunikation und Translation an der Universität Leipzig und an der Karlsuniversität Prag abgeschlossen und studiert zurzeit Translation im Schwerpunkt Konferenzdolmetschen an der Universität Wien. Sie ist mit den Sprachen Deutsch und Tschechisch bilingual aufgewachsen. Sie arbeitet als *community interpreter* bzw. Peer beim Verein ProSoz Wien. Primär entspringt die Motivation für diese Abschlussarbeit dem Vergleich von akademischen Inhalten und ihrer erlebten Arbeitspraxis. Das an den Universitäten wenig diskutierte Thema der Multimodalität und der räumlichen Positionierung macht sie neugierig und deshalb möchte sie sich diesem in der vorliegenden Forschung widmen.

Räumliche Positionierung gilt im professionellen Selbstverständnis vieler DolmetscherInnen als selbstverständliche, aber wenig reflektierte Praxis. In der translationswissenschaftlichen Forschung wurde dieser Aspekt bisher vor allem in den Settings Medizin, Psychotherapie und Asyl untersucht. Wie sich räumliches Verhalten dagegen in einem sozialpädagogischen Setting gestaltet, in dem Dolmetschende in privaten Wohnräumen arbeiten und häufig administrative Aufgaben mit begleiten, ist bisher kaum empirisch beleuchtet. Diese Forschungslücke bildet den Ausgangspunkt der vorliegenden Arbeit. Sie verbindet ein im praktischen Berufsalltag der Autorin als Peer bzw. Dolmetscherin entstandenes Erkenntnisinteresse mit dem Anliegen, das räumlich-körperliche Verhalten in einem bisher wenig erforschten Setting empirisch zugänglich zu machen.

Vor diesem Hintergrund verfolgt die vorliegende Arbeit die Forschungsfrage: „Wie gestaltet sich das räumliche Verhalten von DolmetscherInnen im sozialpädagogischen Familientraining? Und sind sie sich dessen bewusst?“ Das Erkenntnisinteresse zielt darauf, das Verhalten nicht ausschließlich auf der Ebene reflektierter Selbstaussagen zu erfassen, sondern im konkreten Einsatz beobachtbar zu machen und mit der Eigenperspektive der Dolmetscherin in Beziehung zu setzen. Methodisch geschieht dies durch eine teilnehmende Beobachtung eines vollständigen Einsatzes und ein anschließendes Leitfadeninterview. Die Triangulation der beiden Datenquellen ermöglicht es, beobachtbare Praxis und reflektierte Selbstpositionierung als unterschiedliche, einander ergänzende Schichten desselben Phänomens sichtbar zu machen.

Die vorliegende Arbeit gliedert sich in fünf Kapitel. Kapitel 1 widmet sich der theoretischen Auseinandersetzung mit räumlicher Positionierung und Proxemik in der Dolmetschwissenschaft und arbeitet eine Forschungslücke im sozialpädagogischen Setting heraus. Kapitel 2 beschreibt das untersuchte Setting: den Verein ProSoz Familientraining sowie

die Rolle der Peers. In Kapitel 3 wird das Forschungsdesign vorgestellt. Die Zielgruppe und die Befragte, die teilnehmende Beobachtung, das Leitfadeninterview sowie die Auswertungsmethode werden detailliert beschrieben. Kapitel 4 dokumentiert die Untersuchung selbst, also wie die Erhebung durchgeführt wurde, das Kategoriensystem, die Auswertung entlang der einzelnen Stationen des Einsatzes sowie eine abschließende Diskussion und Reflexion der gesamten Forschung. Kapitel 5 fasst die Ergebnisse zusammen und ordnet sie in den Forschungsstand ein.

Zur sprachlichen Qualitätssicherung wurde ChatGPT (OpenAI, Modell: GPT-5) genutzt, das von der Universität Wien zur Verfügung gestellt wurde. Der Einsatz beschränkte sich auf Korrektur von Rechtschreibung, Grammatik und vereinzelte Stilvorschläge. Es wurden keine Textpassagen automatisch generiert oder inhaltlich ausgearbeitet. Alle Vorschläge wurden von der Autorin selbst überprüft und selektiv übernommen. Fachliche Inhalte, Quellenarbeit, Datenauswertung und Schlussfolgerungen wurden eigenständig erstellt.

# 1. Räumliche Positionierung und Proxemik

Im Zentrum der vorliegenden Arbeit steht die Frage, wie räumliche Positionierung in der Dolmetschwissenschaft erforscht worden ist. Diese Frage knüpft an eine grundlegende Einsicht der Kommunikationsforschung an: Kommunikation besteht nicht aus Worten allein. Einen ersten einleitenden Punkt bildet Paul Watzlawicks systemischer Kommunikationsansatz. Seine multimodale Perspektive ist für eine Auseinandersetzung mit Proxemik unmittelbar anschlussfähig, und seine systemische Sicht entspricht dem Forschungsgegenstand der Arbeit, nämlich dem sozialpädagogischen Setting. Ergänzt wird dieser Zugang durch eine ethnografische Feldforschung, die ihre Forschungsobjekte stets so betrachtet, wie sie in ihrem Umfeld eingebettet sind.

Seit den 1960er Jahren setzte sich Watzlawick mit menschlicher Kommunikation auseinander. Sein bekanntes Axiom, dass man „nicht nicht kommunizieren“ (Watzlawick 1969/2011: 59) könne, weist neben verbaler auf nonverbale Kommunikation hin. In seinem Modell gehören drei Ebenen zur Kommunikation: Syntaktik als Kommunikationsmedium, Semantik als Bedeutungsdimension und Pragmatik als „verhaltensmäßige Wirkung der Kommunikation“ (ebd.: 25). Die Pragmatik schließt alle nichtverbalen Begleiterscheinungen einschließlich der Körpersprache sowie die mitbestimmende Rolle des Kontextes ein (ebd.: 25). Damit rückt jegliches Verhalten in den Blick, also auch paralinguistische Elemente wie Tonfall, Sprechtempo, Pausen, Lachen, Seufzen und Körperhaltung (ebd.: 58). Analog zum Kommunikationsaxiom formuliert Watzlawick für das Verhalten: „Man kann sich nicht nicht verhalten“ (ebd.: 58). Jede Handlung trägt damit einen kommunikativen Wert, und auch Schweigen und Regungslosigkeit haben Bedeutung innerhalb der Kommunikation. Bereits hier wird sichtbar, dass die räumliche Anordnung von Gesprächsteilnehmenden Teil dieses Verhaltens ist und somit kommunikativ wirkt.

Watzlawick (1969/2011) unterscheidet weiter zwischen einem Inhalts- und einem Beziehungsaspekt der Kommunikation, die sich gegenseitig beeinflussen. Bei Menschen kommen dafür sowohl sogenannte digitale als auch analoge Modalitäten zum Einsatz. Digital bezeichnet Watzlawick eine arbiträre Namensgebung (ebd.: 70ff.), wie sie auch im dyadischen Modell von Saussure dargestellt wird (Saussure 2001: 76ff.). Die Beziehung zwischen Gesprächsteilnehmenden zeigt sich dagegen primär analog, also durch Ton, Gestik und Mimik. Diese analogen Signale können für das Verständnis der Beziehung „mehr sagen“ (Watzlawick 1969/2011: 72f.) als Worte. Während einer Interaktion ereignen sich zahlreiche kleine Indikatoren: Antworten auf Blicke, eine angespannte oder entspannte Körperhaltung, das

Ignorieren von Worten oder Signalen. Watzlawick hat dabei keine isolierten Personen, sondern Systeme analysiert. Kommunikation versteht er als Medium von beobachtbaren Beziehungen. Die Analyse verlagert sich folglich von einzelnen Personen hin zu den Wechselwirkungen im Kontext. Kommunikation und Verhalten sind in dieser pragmatischen Perspektive gleichgesetzt: Verhalten ist Teil der Kommunikation, und jede Kommunikation beeinflusst Verhalten und umgekehrt (ebd.: 59). Wer also nach räumlicher Positionierung fragt, fragt zugleich nach einer kommunikativen Größe.

An diese systemisch-pragmatische Sicht lässt sich Zhangs Forschung (2025) anschließen. Auch da wird sichtbar, dass erwartetes Verhalten und verkörperte Handlungen wichtig sind, um ein gemeinsames Verständnis zwischen DolmetscherInnen und allen Gesprächsteilnehmenden zu sichern. DolmetscherInnen nutzen dafür eine Mischung aus verbalen und nonverbalen Strategien. So steuern sie die Komplexität der Interaktion und senken das Risiko von Missverständnissen. Ein multimodaler Ansatz macht damit sichtbar, wie dynamisch das Dialogdolmetschen ist und mit welchen Mitteln DolmetscherInnen ein gemeinsames Verständnis schaffen (vgl. Zhang 2025).

Franz Pöchhacker entwickelte in der Dolmetschwissenschaft zahlreiche grundlegende Theorien. In seinem Artikel *Multimodality in Interpreting* (2021) analysierte er umfassend die Rolle der Multimodalität beim Dolmetschen und untersuchte, wie semiotische Modi die Kommunikation beeinflussen. Multimodalität bezeichnet den kombinierten Einsatz von verbaler Sprache, weiteren lautsprachlichen Elementen, Gestik, Mimik und visuellen Elementen. Auch wenn der Begriff erst später in der Dolmetschwissenschaft angekommen zu sein scheint, reichen die ersten Ansätze bis in die 1950er Jahre zurück. Pöchhacker verweist hier auf Herbert (Pöchhacker 2021: 151), der zu Intonation und Gestik im Dolmetschen schrieb und auf Kirchhoff (Pöchhacker 2021: 151f.), die das Zusammenspiel verbaler und nonverbaler Elemente in den Blick nahm und auf Poyatos (Pöchhacker 2021: 152), der mit diesen Elementen arbeitete und ein Modell mit Zeichensystemen entwarf. Die gegenwärtige Forschung gliedert sich in zwei Schwerpunkte: Die kognitionsorientierte Forschung untersucht, wie DolmetscherInnen gleichzeitig mit visuellen und akustischen Informationen umgehen. Sie zeigt, dass visuelle Informationen wie Gestik oder eine Präsentation das Verarbeiten des Gesprochenen erleichtern können, gleichzeitig aber auch eine Überforderung darstellen. Die interaktionsorientierte Forschung wiederum fragt, welche Rolle multimodale Elemente in gedolmetschten Gesprächen spielen; in rechtlichen, medizinischen und bildungsbezogenen Settings erweisen sich Blickrichtung, Gesten und Körperhaltung als zentral (ebd.: 155). Pöchhacker verweist zudem auf neuere Technologien: Software-Programme wie ELAN

erleichtern die Analyse von verdolmetschten Gesprächen und Eye-Tracker geben Einblick in den möglichen Einfluss visueller Daten auf das Dolmetschen. Sein Fazit lautet, dass beim Dolmetschen nicht allein Wörter weitergegeben werden: Die physische Anwesenheit von DolmetscherInnen und die nonverbalen Mittel, die sie einsetzen, sind für die Kommunikation entscheidend. Für die Zukunft brauche es einheitlichere Methoden, um multimodale Gespräche aufzuzeichnen und auszuwerten; bislang sei insbesondere die Multimodalität im Gebärdensprachdolmetschen kaum erforscht, obwohl Gebärdensprachen von Natur aus multimodal seien.

Pöchhacker verortet die Vorgeschichte der multimodalen Sicht beim Dolmetschen in den Arbeiten von Fernando Poyatos (Pöchhacker 2021: 152). Da Poyatos in den nachfolgenden Kapiteln immer wieder als Bezugspunkt auftaucht, sollen seine wichtigsten Beiträge an dieser Stelle gebündelt vorgestellt werden. Poyatos versteht Dolmetschen als Übermittlung einer Botschaft von der sprechenden zur hörenden Person, in der verbale und nonverbale Zeichen je nach Erfordernis miteinander verschränkt, ausgetauscht oder ersetzt werden (Poyatos 1997: 249). Sprache fasst er dabei als „triple audiovisual reality“ (ebd.: 249) zusammen, die aus verbaler Sprache, Paralinguistik und Kinesik besteht. Was gesagt wird, wie es gesagt wird und wie das Gesagte körperlich begleitet wird. Diese drei Systeme bilden für ihn die unverzichtbare *basic triple structure*; sie sind eingebettet in ein weiteres Gefüge aus hörbaren Zeichen (verbale Sprache, Paralinguistik, hörbare Kinesik, Schweigen) und sichtbaren Zeichen (Kinesik, Proxemik, Stillstand), ergänzt um chemische und dermale Reaktionen (ebd.: 250ff.). In einem Entwurf macht Poyatos sichtbar, welche dieser Systeme in welcher Konstellation zwischen Sprechenden, Zuhörenden und DolmetscherIn überhaupt wahrgenommen und produziert werden können (ebd.: 251). Für die DolmetscherInnen ergeben sich aus diesem Modell konkrete Anforderungen. Poyatos identifiziert acht typische Beziehungen zwischen verbalen und nonverbalen Zeichen: ergänzend, stützend, wiederholend, hervorhebend, abschwächend, widersprechend, substituierend und sprachersetzend (ebd.: 258f.). Somit macht er deutlich, dass die DolmetscherInnen diese Beziehungen wahrnehmen und in der Zielsprache adäquat wiedergeben müssen. Darüber hinaus verortet er die Dolmetschsituation in einem weiteren Rahmen aus personen- und umgebungsbezogenen Komponenten, von Proxemik und Körperhaltung über Selbst- und Objekt-Adaptoren bis hin zu Raumarchitektur und akustischer Umgebung (ebd.: 256f.). Auffällig ist, dass Poyatos trotz seiner breit angelegten multimodalen Sicht die verbale Sprache als primären Träger konzeptuell komplexer Botschaften privilegiert (Pöchhacker 2021: 152). Dieses Spannungsverhältnis wird in den nachfolgenden Settings wiederholt aufgegriffen. Auf Poyatos' Klassifikationen wird in den folgenden Kapiteln

mehrfach zurückgegriffen: auf die trimodale Struktur und die parasprachlichen Subkategorien bei Felgner (2017), auf die Unterscheidung nonverbaler Zeichen bei Blumenthal (2015) sowie auf die Adaptor-Kategorien bei Montagnani (2019).

Somit wird ein Bild von Kommunikation dargestellt, in dem Körper, Verhalten und räumliche Anordnung kommunikativ wirksame Größen sind. Genau an dieser Stelle setzt das folgende Theoriekapitel an. Es geht der Frage nach, wie räumliche Positionierung in der Dolmetschwissenschaft erforscht wurde, in welchen Settings, mit welchen Zugängen und mit welchen Ergebnissen.

## 1.1. Räumliche Positionierung beim Dolmetschen im medizinischen Setting

Felgner (2009, 2017) und Pokorn (2017) setzten sich mit dem Dolmetschen im medizinischen Setting auseinander und untersuchten dabei das Raum- und Distanzverhalten der DolmetscherInnen. Das medizinische Setting ist von zahlreichen institutionellen und materiellen Bedingungen geprägt, die die Bewegungsfreiheit aller Beteiligten potenziell einschränken: vorgegebene Möbel, medizinische Geräte, Hygienevorschriften und Zeitdruck. Felgner analysierte in seiner diskursanalytischen Untersuchung mehrere gedolmetschte ärztliche Gespräche mit und nahm dabei sowohl die Sitzpositionen und Körperhaltungen als auch das Durchsetzungsvermögen der DolmetscherInnen in den Blick (Felgner 2009). Pokorn arbeitete in ihrer Studie „There is always some spatial limitation“ heraus, dass die räumliche Positionierung im Gesundheitsbereich häufig durch vorgegebene Möbel und Raumverhältnisse begrenzt ist und dass dort nur wenig Spielraum für eine eigenständige Wahl bleibt (Pokorn 2017). In den folgenden Unterkapiteln wird Forschung von Felgner und Pokorn vorgestellt.

### 1.1.1. Felgner (2009) Zur Bedeutung nonverbaler Kommunikation im gedolmetschten medizinischen Gespräch

Lars Felgner argumentiert, dass nonverbale und paraverbale Kommunikation im gedolmetschten medizinischen Gespräch strukturell unterschätzt werden. Dabei sind diese Elemente höchst bedeutsam. Sprache, Stimme und Körper hängen miteinander zusammen und bilden ein System. Im Dolmetschprozess wird dieses System zwangsläufig fragmentiert. Um die nonverbale Kommunikation im Dolmetschprozess besser zu verstehen, braucht es einen Überblick über theoretische Ansätze. Felgner kritisiert, dass Berufskodizes nonverbale Kommunikation nur oberflächlich behandeln. Sie liefern keine konkreten

Handlungsanweisungen und sie werden der tatsächlichen Bedeutung von nonverbaler und paraverbaler Kommunikation nicht gerecht (Felgner 2009: 46).

Felgner bezieht sich ebenso auf das zentrale Modell von Watzlawick. Kommunikation wird als zirkulärer Prozess verstanden. Darin wechseln Sender und Empfänger kontinuierlich ihre Rollen (ebd.: 47). Zentral ist das bereits erwähnte Axiom „Man kann nicht nicht kommunizieren“ (Watzlawick 1969/2011: 59). Die Unterscheidung zwischen Inhalts- und Beziehungsebene zeigt etwas Wichtiges: nonverbale Signale steuern maßgeblich die Interpretation. In der Triade erhöht sich zudem die Filterung von Botschaften. Jede Person ist gleichzeitig Sender und Empfänger (Felgner 2009: 48).

Als weiteren theoretischen Rahmen greift Felgner auf die oben skizzierte Taxonomie von Poyatos zurück. Daraus leitete er die Erkenntnis ab, dass Wörter allein die Bedeutung einer Äußerung nicht tragen können (Felgner 2009: 49). Felgner nutzte das Modell als Grundlage für einen Kompetenzkatalog, der die für den Umgang mit nonverbalen und paraverbalen Elementen notwendigen Fähigkeiten der DolmetscherInnen beschreibt (ebd.: 50ff.).

Die Positionierung im Raum ist ein entscheidender praktischer Faktor. Sie beeinflusst direkt die „Beziehungen der Kommunikationspartner zueinander“ (ebd.: 58), den Blickkontakt sowie die Wahrnehmung und die Beziehungsgestaltung zwischen den Beteiligten. Damit ist die räumliche Anordnung nicht neutral. Sie strukturiert Kommunikation und Rollenverhältnisse (ebd.: 58).

Die Rolle der DolmetscherInnen wird durch mehrere Faktoren bestimmt. Sie können als neutrale Mittelpersonen fungieren, aber auch als PatientenfürsprecherInnen oder sogar als Co-TherapeutInnen tätig sein. Es gibt viele praktische Faktoren, die die förderliche Sitzordnung einschränken. Felgner (2009: 59ff.) geht insbesondere auf diese Faktoren ein:

- „Konfiguration des Raumes“,
- „Arbeitsbelastung der Fachperson“ (zeitlicher Faktor),
- Anzahl der Leute im Raum,
- „körperliche Verfassung des Patienten“,
- „affektiv-emotionaler Zustand des Patienten“,
- „kulturell bedingte Distanzzonen“,
- „Gesprächsthema“ und
- „Dolmetschart“.

Laut Felgner sind all das Faktoren, die die Positionierung mitbestimmen (ebd.: 59ff.). Alle diese Faktoren zusammen zeigen, dass es keine einfache Lösung bei der Sitzordnung gibt. Die Positionierung muss daher flexibel an die konkrete Situation angepasst werden. Ist die

Fachperson zusätzlich zeitlich beansprucht, bleibt häufig keine Möglichkeit, die Sitzanordnung gemeinsam abzusprechen.

Bei der Wahl der Sitzposition gibt es laut Felgner typische Konstellationen. Jede hat ihre eigenen Vor- und Nachteile und Auswirkungen auf die physische und psychische Situation aller Beteiligten. Wenn die DolmetscherIn in der Mitte sitzt, ermöglicht das Blickkontakt für alle. Die Situation wirkt formal gleichberechtigt. Gleichzeitig kann diese Position dazu führen, dass sich ÄrztInnen und PatientInnen primär an die DolmetscherIn wenden, was zur Distanz zwischen PatientIn und Fachperson führen kann (ebd.: 62). Wenn die DolmetscherIn neben der Fachperson sitzt, kann das potenziell die Beobachtung von Körpersprache erleichtern. Diese Position erzeugt jedoch möglicherweise eine „Koalition gegen [die PatientIn]“ (ebd.: 62) und sie verstärkt Machtasymmetrien. Physisch sitzt die PatientIn allein auf seiner Seite, was bewirken kann, dass sie sich isoliert fühlt. Das kann sich negativ auf Vertrauen auswirken (ebd.: 62).

Wenn die DolmetscherIn neben der PatientIn sitzt, kann dies Vertrauen und Offenheit fördern. Gleichzeitig besteht die Gefahr, dass sie als primäre Ansprechperson wirkt. Das kann zur Folge haben, dass sich die PatientIn von der Fachperson abwendet. Physisch wird eine Allianz zwischen PatientIn und DolmetscherIn sichtbar. Psychisch kann das die therapeutische Beziehung zur Fachperson schwächen (ebd.: 62).

In der Psychotherapie ergeben sich spezifische Herausforderungen. Die Fachperson, also hier die TherapeutIn erhält in der triadischen Situation nonverbale und verbale Informationen zeitlich versetzt. Das erschwert die Interpretation, was sich negativ auswirken kann. Nonverbale Eindrücke können nicht sofort mit verbalen Inhalten abgeglichen werden. Die DolmetscherIn kann affektive Inhalte filtern, verstärken oder abschwächen. Dadurch wird die Einschätzung des emotionalen Zustands verzerrt. Die Frage ist umstritten: Sollte die DolmetscherIn nonverbale Kommunikation mitdolmetschen? Eine vollständige Reproduktion wird als problematisch angesehen. (ebd.: 56f.) Besonders ein vereinnahmender Dolmetschstil kann zu Rollenkonflikten und zu emotionaler Verstrickung führen (ebd.: 64).

Zusammenfassend lässt sich sagen, dass die Proxemik und die multimodale Kommunikation im Dolmetschprozess untersucht werden sollen. Momentan liegen jedoch nur wenige wissenschaftliche Untersuchungen zur Proxemik im Kommunaldolmetschen vor. Das ist eine Lücke in der Forschung. Zudem gibt es keine allgemeingültigen Interpretationsmuster, die kulturunabhängig und konstant gültig wären (ebd.: 68). Das bedeutet, dass jede Dolmetschsituation neu bewertet werden muss. Die Positionierung im Raum, die Rollen der

Beteiligten und die nonverbale Kommunikation müssen immer wieder neu ausgehandelt werden. Nur so kann eine gelungene Kommunikation in der Triade entstehen.

### 1.1.2. Felgner (2017) Nonverbale Kommunikation beim medizinischen Dolmetschen

Lars Felgner widmet sich in seiner Dissertation der Frage, wie nonverbale Kommunikation (NVK) die Verständigung im gedolmetschten medizinischen Gespräch prägt. Aus seiner Arbeit als Rhetoriktrainer für angehende KonferenzdolmetscherInnen leitet er die Beobachtung ab, dass NVK auch im medizinischen Setting eine zentrale Rolle spielt: Die Aktanten kommen einander räumlich nahe, Körper- und Stimmsignale sind unmittelbar wahrnehmbar, und der kranke Körper der PatientIn ist selbst Thema des Gesprächs (ebd.: 17). Felgner versteht den Gesprächsbeginn bereits beim Betreten des Raumes als kommunikativen Akt – die Positionierung ist mit dem ersten Schritt entschieden (ebd.: 15). Bereits in seinem früheren Aufsatz zur „Bedeutung der nonverbalen Kommunikation im gedolmetschten medizinischen Gespräch“ (Felgner 2009) hatte er die These einer hohen kommunikativen Relevanz formuliert; mit der Dissertation unterzieht er sie einer empirischen Überprüfung (vgl. ebd.: 17). Felgner fordert eine stärkere Öffnung der Translationswissenschaft gegenüber Kommunikationswissenschaft, Sozialpsychologie und Gesprächsforschung, um das Thema NVK aus seinem Schattendasein herauszuführen und einem breiteren wissenschaftlichen Publikum zugänglich zu machen (ebd.: 20). In der gedolmetschten Psychotherapie wird der NVK nach Felgners Einschätzung sogar noch mehr Bedeutung beigemessen als beim klassischen medizinischen Dolmetschen, weil sich die TherapeutIn durch die zeitversetzte Verdolmetschung zunächst ganz auf den Körperausdruck der KlientIn konzentrieren kann (ebd.: 18). Gleichzeitig weist Felgner darauf hin, dass das tatsächliche Potential der NVK anhand empirischer Daten nur schwer wissenschaftlich zu belegen ist und sich Forschende in der Zeitlupenbetrachtung leicht von ohnehin flüchtigen Phänomenen leiten lassen, denen die Aktanten selbst möglicherweise gar keine Bedeutung beimessen (ebd.: 18).

Vorab skizziert Felgner den Forschungsstand zur NVK. Während Gestik und Mimik in einer Vielzahl von Einzeluntersuchungen umfassend behandelt wurden – etwa durch Ekman/Friesen, Kendon, McNeill und Poyatos –, wird das Blickverhalten beziehungsweise die Augenkommunikation und die Körperhaltung als noch recht befriedigend eingestuft (ebd.: 64). Auf Forschungsarbeiten zu Haptik und Axialorientierung stößt man nur vereinzelt. Das Thema Proxemik wurde durch Hall in den 1950er und 1960er Jahren umfassend untersucht, fand jedoch kaum nennenswerte Nachfolgestudien, weshalb es laut Felgner seit Jahrzehnten keinen

wirklich erwähnenswerten Wissenszuwachs gibt (ebd.: 64). Speziell für die linguistische Gesprächsforschung schrumpft der Befund weiter: Seriöse Forschungsergebnisse liegen im Wesentlichen nur zu Gestik und Mimik vor (ebd.: 64). Aus diesem Befund leitet Felgner den Bedarf an einer interdisziplinär angelegten Auseinandersetzung mit der NVK in dolmetschvermittelten Gesprächen ab.

Felgner klärt den NVK-Begriff. Die in der deutschsprachigen Translationswissenschaft vorgeschlagene Bezeichnung Körpersprache konnte sich nicht durchsetzen, weil sie zu eng auf visuelle Körperzeichen beschränkt ist (ebd.: 46). Felgner verwendet stattdessen den breiter angelegten Terminus NVK, der den Transfer von Botschaften in allen kommunikativen Modalitäten ohne Worte umfasst und auch abstrakte, nicht direkt mit dem Körperverhalten verbundene Kategorien einschließt – etwa physische Charakteristika, Geruch, Kleidung, Artefakte, die Anordnung der Möbel im Raum und sogar die Wandfarbe (ebd.: 46). Innerhalb dieses weiten Verständnisses unterscheidet Felgner zwischen intentionaler und nicht-intentionaler NVK. Während Mimik strategisch eingesetzt werden kann, lassen sich Basisemotionen wie Wut oder Freude nur bedingt kontrollieren; Affektdarstellungen und Selbst- oder Objektberührungen entstehen oft unbewusst und entziehen sich damit der bewussten Kodierung durch die SenderIn (ebd.: 43). Theoretisch greift Felgner anschließend auf die trimodale Struktur von Parasprache, Kinesik und Wortsprache zurück, die er Poyatos folgend für die gedolmetschte Kommunikation adaptiert (ebd.: 21). Aus Poyatos' Klassifikation übernimmt er vier Hauptkategorien parasprachlicher Ausdrucksmittel: primäre Stimmqualitäten, qualifiers, differentiators und eine vierte, anwendungsbezogene Kategorie, die Laute (ebd.: 53). Er analysiert deren Interaktionsmodi mit verbalem Verhalten – Kongruenz, Ergänzung und Regulierung – und diskutiert die Konsequenzen für die DolmetscherIn (ebd.: 53). Rein funktionale Wenn-dann-Schemata kritisiert Felgner, weil sie zu pseudowissenschaftlichen Äquivalenzlisten wie der Gleichsetzung von Stirnrunzeln mit Zweifel führen und Kontext, Multimodalität und Variabilität ausblenden (ebd.: 127). Zur zeitlichen Koordination von Gestik und Sprache empfiehlt er, den Gestenhöhepunkt zu identifizieren, um die Funktion einer Geste im Verhältnis zur Sprache zu bestimmen (ebd.: 99). Für die wissenschaftliche Analyse der Körpersprache schlägt Felgner eine zweistufige Vorgehensweise vor: Die Mikroanalyse fokussiert funktionale Elemente wie Gesten und ordnet sie semantisch und syntaktisch ein, die Makroanalyse rekonstruiert das Zusammenspiel aller Kanäle (ebd.: 126ff.). Als zentrale These hält Felgner fest, dass eine isolierte Betrachtung nonverbaler Kommunikation nicht möglich ist (ebd.: 131).

Empirisch stützt sich Felgner auf zehn videoaufgezeichnete medizinische Gespräche – sechs mit russischsprachigen und vier mit türkischsprachigen PatientInnen (ebd.: 260). Alle Interaktionen sind triadisch zwischen ÄrztIn, DolmetscherIn und PatientIn angelegt; charakteristisch sind die räumliche Nähe der Aktanten und die sinnlich wahrnehmbaren Signale ihrer Körper- und Stimmpräsenz (ebd.: 17). Aus dem breiten NVK-Begriff wählt Felgner für die empirische Analyse jene Bereiche aus, die sich mit den verfügbaren technischen Mitteln wirklichkeitsnah abbilden lassen: den visuellen, den auditiven und den taktilen Kanal. Die olfaktorischen, thermalen und gustatorischen Bereiche klammert er aus, weil sie überwiegend in stark körperbetonten Interaktionen wie der Mutter-Kind-Beziehung kommunikationsrelevant werden (ebd.: 56). Physische Eigenschaften, Artefakte und umgebungsbedingte Faktoren werden als kontextrelevanter Rahmen mitgedacht, jedoch nicht als eigene Untersuchungseinheit (ebd.: 56). Die Verschriftlichung erfolgt mit dem Transkriptionssystem HIAT in Verbindung mit dem Partitureditor EXMARaLDA, mit dem die ÜbersetzerInnen für Russisch und Türkisch bereits vertraut waren (ebd.: 260). Mehrere Kameraperspektiven erfassen das wechselseitige Blickverhalten; Felgner betont, dass ohne diese Vorkehrung relevante nonverbale Phänomene unentdeckt geblieben wären (ebd.: 260). Insgesamt entsteht ein Transkript von 146 DIN-A4-Seiten (ebd.: 260). Aus dem Korpus extrahiert Felgner 18 qualitative Fallstudien zu Passagen, in denen nonverbale Phänomene kommunikativ auffällig oder für Interaktionsstörungen mitverantwortlich erscheinen; eine quantitative Auszählung einzelner Phänomene ist explizit nicht das Ziel der Arbeit (ebd.: 262). Bei der Gestik verzichtet Felgner auf anatomisch exakte Beschreibungen von Schulter-, Arm-, Hand- und Fingerbewegungen, weil die enorme Kombinationsvielfalt und die Grenzen der verfügbaren Videotechnik eine gröbere, lesbare Transkription nahelegen (ebd.: 267f.). Ergänzend zur Korpusanalyse befragt Felgner auch die beteiligten DolmetscherInnen, um deren Eigenwahrnehmung in die Auswertung einbeziehen zu können (vgl. ebd.: 18).

Als zentrale Erkenntnis hält Felgner fest, dass zahlreiche Kommunikationsstörungen in den untersuchten Gesprächen ihren Ursprung im Nonverbalen haben oder zumindest davon mitverursacht werden. Besonders gefährlich für die Glaubwürdigkeit der PatientInnen sind mimische Distanzierungen der DolmetscherInnen – etwa Lachen (ebd.: 365) oder Blickvermeidung (ebd.: 356) –, wie sie in den Fallstudien 9, 10, 15, 16 und 18 dokumentiert sind. In Fallstudie 10 reagiert die Patientin emotional und sie wendet sich mit einem direkten Appell an den Dolmetscher. Dieser weicht ihrem Blick jedoch aus, orientiert sich stattdessen zur Ärztin und lässt im Gesicht kurz Spuren von Amüsement und Unbehagen aufblitzen. Damit entzieht er der Patientin seine Zuwendung und schwächt ihre Aussage mimisch (ebd.: 324ff.).

Eine ähnliche Distanzierung dokumentiert Fallstudie 18: Während der Verdolmetschung zeigt der Dolmetscher anfangs ein zurückhaltendes Schmunzeln, das in einen „belustigten Gesichtsausdruck“ (ebd.: 368) und schließlich in deutlich hörbares Lachen umkippt; seine nonverbal kommunizierten Zweifel ergänzt er verbal mit dem eigenmächtig nachgeschobenen „Angeblich“ (ebd.: 368). Solche Reaktionen untergraben nicht nur den Gesprächsstatus der PatientInnen, sondern können dazu führen, dass auch die anderen Beteiligten an deren Glaubwürdigkeit zweifeln. Folgenreich wird das vor allem dort, wo die Glaubwürdigkeit der PatientIn im Mittelpunkt steht – etwa bei den psychiatrischen Begutachtungen in den Fallstudien 15 und 18.

Ein zweiter Problembereich ist das fehlende nonverbale Durchsetzungsvermögen der DolmetscherInnen gegenüber dominant auftretenden ÄrztInnen, das Felgner in den Fallstudien 2, 3 und 7 nachzeichnet (ebd.: 370). Schon in Fallstudie 1 macht die Ärztin „klar, dass sie ihr Territorium kontrolliert und nicht gewillt ist, die interpersonelle Distanz zu reduzieren“ (ebd.: 278); die räumliche Distanzierung wird zum machtsichernden Akt. In Fallstudie 2 deutet Felgner das lange Reden und das aggressive turn-taking der Ärztin als Versuch, ihre Autorität durchzusetzen (ebd.: 285ff.). Die nonverbale Passivität der Dolmetscherin bei der Sicherung des Rederechts verhindert eine effektive Segmentierung und führt zu langen, schwer dolmetschbaren Turns. In Fallstudie 7 stoppt die Dolmetscherin eine sprechwillige Begleiterin sowohl nonverbal als auch verbal mit „Hmmm. Entschuldigung. Ganz kurz.“ (ebd.: 308) und erzeugt damit Verärgerung bei den Gesprächsbeteiligten. Fallstudie 4 zeigt darüber hinaus, dass sich durch ein zu passives nonverbales Verhalten der DolmetscherIn auch die Position der PatientIn verschlechtern kann (ebd.: 370). Felgner zieht daraus den Schluss, dass es Gesprächssituationen gibt, in denen die DolmetscherIn durch ein entschiedeneres „nonverbales Auftreten Partei für die PatientIn zu ergreifen“ hat (ebd.: 371). Als Gegenbild beschreibt er Fallstudie 3, in der eine kürzere, konsistentere Turn-Konstruktion zusammen mit klaren stimmlichen und gestischen Turn-Signalen seitens der Dolmetscherin den Kampf um das Rederecht entschärfen könnte (ebd.: 288ff.).

Ein dritter Erkenntnisbereich betrifft die affektiv-rhetorische Anpassung an die OriginalsprecherIn. Eine neutral-uninspirierte Verdolmetschung im referierenden Stil kann den appellativen Charakter der Originalaussage abschwächen und das Recht der PatientIn auf eine originalgetreue Information beeinträchtigen. Felgner illustriert das in Fallstudie 11, in der die Wiedergabe an „Affektivität“ und „paraverbaler Lebhaftigkeit“ des Originals verliert (ebd.: 336). In Fallstudie 9 verschafft sich die Patientin durch nonverbalen Ausdruck Gehör und wehrt sich mit dem Ausruf „Ich bin doch nicht verrückt!“ (ebd.: 316) gegen die Überweisung in die

Psychiatrie; der Dolmetscher übernimmt die emotionale Expressivität jedoch nicht und übermittelt die Aussage distanzierend als „die Frau sagt“ (ebd.: 320), wodurch die diskursive Position der Patientin geschwächt wird. Vergleichbares zeigt sich bei der Arbeit mit Artefakten: In Fallstudie 5 erkennt die Dolmetscherin die Zeigegesten der Ärztin aus der Entfernung nur unzureichend und reproduziert sie nur vage, sodass die Patientin nicht weiß, wohin sie den Blick richten soll (ebd.: 302). In Fallstudie 12 drückt die Klientin zentrale Teile ihrer Schilderungen über Kinephonographen aus, also „durch das entsprechende stimmliche und körpersprachliche Verhalten“ (ebd.: 88); die Dolmetscherin übernimmt diese nonverbalen Informationseinheiten nicht, sodass erst eine Intervention der Sozialarbeiterin – „Ich fänd's wichtig, dass Sie alles wirklich übersetzen“ (ebd.: 338) – die fehlenden Inhalte nachreichen lässt. In Fallstudie 14 entgeht dem Dolmetscher eine deiktische Geste der Patientin in Richtung der Sozialarbeiterin, was die Psychiaterin sofort zur Nachfrage „Frau Wolf hilft Ihnen?“ (ebd.: 354) veranlasst.

Felgner hebt zugleich hervor, dass die DolmetscherInnen nicht die Kontrolle über den eigenen Körperausdruck verlieren dürfen. Das wurde besonders bei scham- oder tabubehafteten Inhalten beobachtet, exemplarisch in Fallstudie 17: Die Patientin „hat sich auf die Arztliege gelegt, damit“ die Ärztin ihren Bauch abtasten kann; diese steht „auf der anderen Seite der Liege“ und „beugt sich mit Kopf und Oberkörper leicht über“ (ebd.: 362) sie. Der Dolmetscher steht parallel zur Liege „auf Kopfhöhe“ (ebd.: 362) der Patientin. Als die Ärztin eine rektale Untersuchung ankündigt, gerät der Dolmetscher in sichtbare Verlegenheit: Sein Lachen lässt sich nur mit Mühe zurückhalten, er dreht den Kopf zur Seite und kneift die Lider zusammen (ebd.: 362ff.). In Fallstudie 15 missachtet derselbe Dolmetscher zudem die vorab vereinbarte konsequente Verdolmetschung, beginnt simultan zu arbeiten, bricht ab – und entwertet die Aussage der Patientin durch ein hörbares Auflachen unmittelbar im Anschluss an seine Übertragung; gerade in psychiatrischen Begutachtungen müssen aber auch ungewöhnliche Aussagen ernst genommen werden (ebd.: 355ff.). In medizinischen Settings wie der Gynäkologie oder Gastroenterologie ist mit Inhalten zu rechnen, die unangenehm sein können; Selbstbeherrschung und die Fähigkeit zur Selbstregulierung sind daher unverzichtbar. Auch beim Dolmetschen für Geflüchtete oder Asylsuchende verlangt Felgner von der DolmetscherIn „Reflexion und Selbstbeherrschung“ über den eigenen Körperausdruck (ebd.: 373).

Hinsichtlich der räumlichen Positionierung schließlich fällt auf, dass keine der untersuchten DolmetscherInnen im Laufe der Gespräche eine Anpassung der Sitzordnung anregt. In den Gesprächen 4 und 5 wird die Sitzordnung jeweils durch die „Anordnung der Stühle vor dem Schreibtisch“ (ebd.: 337) der Ärztin vorgegeben; die Patientin sitzt nah neben

der Sozialarbeiterin, weil sie „in ihr eine Vertrauensperson sieht“ (ebd.: 337), und diese Konstellation bleibt unverändert. In Gespräch 5 ergreift erstmals eine PatientIn selbst die Initiative: Nach etwa zwei Minuten schiebt sie ihren Stuhl um 50 Zentimeter zurück, weil ihr die akustische Doppelbelastung der flüsterdolmetschenden Person und gleichzeitig von der sprechenden Sozialarbeiterin unangenehm ist. In der Folge wird gemeinsam auf eine konsekutive Verdolmetschung umgestellt (ebd.: 347f.). Selbst dort, wo die Anordnung die Verdolmetschung erschwert (z.B. in Fallstudie 5, in der die Dolmetscherin die Zeigegesten der Ärztin aus der Entfernung nicht erkennt) bleibt eine Initiative der DolmetscherIn aus. In Fallstudie 13 dreht sich der Dolmetscher bereits nach dem ersten Satz körperlich der Psychiaterin zu, obwohl die Patientin noch nicht zu Ende gesprochen hat; daraufhin verstummt sie (ebd.: 349ff.). Felgner führt diese Befunde auf das passive Rollenverständnis der studentischen LaiendolmetscherInnen zurück (ebd.: 373f.). Berufserfahrenere DolmetscherInnen geben hingegen mehrheitlich an, die Positionierung vorab mit den ÄrztInnen abzusprechen; die Berufserfahrung scheint hier eine entscheidende Rolle zu spielen (ebd.: 373f.).

### 1.1.3. Pokorn (2017) There is always a spatial limitation

Nike K. Pokorn setzte sich in ihrer Studie mit der räumlichen Positionierung von DolmetscherInnen in medizinischen Situationen auseinander. Sie untersuchte, wie die Empfehlungen und Standards aus Richtlinien in der Praxis tatsächlich umgesetzt werden. Dafür befragte sie slowenische Gerichts- und KonferenzdolmetscherInnen, die im Gesundheitswesen arbeiten (Pokorn 2017: 391).

Pokorn spricht die Doppeldeutigkeit von Positionierung an: einerseits wird die inhaltliche bzw. zwischenmenschliche Positionierung der DolmetscherInnen beobachtet, wie z. B. bei Mason (2014). Pokorn fokussiert sich jedoch auf die physische Positionierung: sitzend, stehend, im Bezug zu anderen Gesprächsaktanten (ebd.: 384f.). Wenn es um die physische Positionierung geht, werden in der Literatur zwei Positionen empfohlen. Die erste ist eine dreieckige Sitzordnung, bei der alle Gesprächsaktanten in einem Dreieck sitzen. Die zweite ist eine parallele Sitzordnung. Hierbei sollen die DolmetscherInnen leicht hinter der Patientin stehen oder sitzen, damit der Blickkontakt zwischen primären Gesprächsaktanten gesichert bleibt. Doch letztendlich sollen DolmetscherInnen flexibel bleiben und die Sitzordnung spontan entscheiden. Pokorn verweist auf Haffner et al., die mit der US-Leitlinie NCIHC arbeiten. Dort wird empfohlen, die Position nach der jeweiligen Situation zu wählen (Pokorn 2017: 386f.). Die Leitlinie baut auf realen Situationen und Räumlichkeiten auf. In Krankenhäusern oder

medizinischen Praxen sind es medizinische Geräte, Möbel, Lichtquellen, zusätzliche Personen und weitere Faktoren, die eine ideale Positionierung erschweren.

Zu dem Zeitpunkt, als Pokorn in Slowenien ihre Forschung durchführte, gab es keine formale Ausbildung im medizinischen Dolmetschen. Es gab nur eine „2-seitige Broschüre“ (ebd.: 384), die sich jeweils nur mit wenigen Worten zur Sitzkonstellation und zum Augenkontakt äußerte (ebd.: 387). Pokorn nutzte eine Online-Befragung, um ihre Daten zu sammeln. Diese wurde 2012 an 539 vereidigte DolmetscherInnen geschickt, die im öffentlichen Register des Justizministeriums aufgelistet waren. Später, im Jahr 2015, folgte eine zweite Befragung. Pokorn schickte Umfragen an alle 46 Mitglieder des Slowenischen Konferenzdolmetscherverbandes. Neun Fragen wurden gestellt: sechs Fragen bezogen sich auf Positionierung und zwei auf Augenkontakt. Nur 69 von 539 angesprochenen DolmetscherInnen und 15 von 46 KonferenzdolmetscherInnen beantworteten die Fragen. Für die Auswertung wurden nur 60 vereidigte und acht KonferenzdolmetscherInnen berücksichtigt, weil sie Erfahrung im Gesundheitswesen hatten (ebd.: 390f.).

Pokorn erzielte mithilfe der Antworten folgende Ergebnisse: zunächst geht es um die Sitzposition. Die meisten DolmetscherInnen arbeiten mit der Dreiecksposition und geben an, dass es auch die beste Lösung sei. Mehr als die Hälfte der Befragten geben an, dass sie diese Positionierung ideal finden und sie regelmäßig nutzen. Die Gründe hierfür sind, dass so Augenkontakt zwischen allen Parteien gewährleistet ist, dass DolmetscherInnen neutral wirken und dass alle Parteien so gleichmäßig am Gespräch teilhaben können (ebd.: 393f.). Eine weitere beliebte Position, die hauptsächlich vereidigte DolmetscherInnen bevorzugen, ist die neben oder leicht hinter einer der beiden Parteien. Das soll medizinische Vorgänge und den Augenkontakt zwischen Personal und PatientIn nicht stören. Auch kann ein Grund sein, dass sie einer Partei (meist den PatientInnen) näher sein wollen und symbolisch ihre Unterstützung der gegenüber ausdrücken wollen (ebd.: 394f.).

Viele Befragten sagten aus, dass die eine ideale Positionierung oft gar nicht möglich sei: „There is always some spatial limitation“ (ebd.: 394). Diese Diskrepanz zwischen der idealen und der tatsächlichen Positionierung ist ein zentrales Ergebnis in Pokorns Forschung. Die tatsächliche Positionierung hängt vom Raum ab, von der Art der Behandlung, von den Wünschen der Beteiligten u.v.m. Laut der Umfrageergebnisse spielen weitere konkrete Faktoren eine Rolle:

- die verfügbare Fläche im Raum,
- der Ort der Behandlung: Büro oder Praxis,

- ob PatientIn sitzt oder liegt,
- ob es einen Sichtschutz gibt (ebd.: 393f.).

Ein merkbarer Unterschied wird in der Vorbesprechung zwischen DolmetscherInnen und medizinischem Personal sichtbar. 75% der KonferenzdolmetscherInnen besprechen die Positionierung vorab mit dem medizinischen Personal. Vereidigte DolmetscherInnen machen es seltener: nur zu 39% (ebd.: 392). Das kann möglicherweise auf ihr Rollenverständnis und den Einfluss von Ausbildung hinweisen.

Das Ergebnis bezüglich Augenkontakt ist einheitlich. 100% der Konferenz- und 96,4% der vereidigten DolmetscherInnen sind der Ansicht, dass Fachkräfte die PatientInnen direkt ansprechen und primär sie ansehen sollten. Viele DolmetscherInnen gaben an, dass sie eingreifen würden, wenn das räumliche Verhalten oder der Augenkontakt nicht passend sind (ebd.: 397).

Zusammenfassend beschreibt Pokorn, wie vielfältig Dolmetschen in Krankenhäusern, Praxen und anderen medizinischen Settings ist. Sie ist der Meinung, dass es keine allgemeingültige Positionierung gibt, die jederzeit ideal wäre und mit allen situativen sowie praktischen Bedingungen funktionieren könnte. Deshalb passen sich DolmetscherInnen an die jeweilige Situation an, was zu der Diskrepanz zwischen einer idealen und einer tatsächlichen Positionierung führt (ebd.: 400). Damit ist das Unterkapitel zum medizinischen Setting abgeschlossen. Das nächste Unterkapitel zeigt, wie Blumenthal und Montagnani sich dem Dolmetschen in der Psychotherapie gewidmet haben.

## 1.2. Räumliche Positionierung beim Dolmetschen im psychotherapeutischen Setting

Caroline Blumenthal (2015) und Serena Montagnani (2019) haben sich mit der nonverbalen Kommunikation und dem Raum- und Distanzverhalten beim Dolmetschen im therapeutischen Setting auseinandergesetzt. Blumenthal verortet ihre Arbeit vor dem Hintergrund der zunehmenden Fluchtmigration nach Europa: Für Menschen, die traumatisierende Erlebnisse in der Heimat und auf der Flucht hinter sich haben, kann eine dolmetschgestützte Psychotherapie eine wichtige oder sogar unabdingbare Unterstützung sein. Dabei kommt dem nonverbalen Teil der Kommunikation eine besondere Rolle zu. Gleichzeitig besteht das Risiko von Fehlinterpretationen, wenn nonverbale Signale kulturell unterschiedlich kodiert sind oder wenn DolmetscherInnen eigene Emotionen einfließen lassen. Trotz dieser Relevanz hat die Dolmetschwissenschaft bisher kaum untersucht, in welchem Umfang DolmetscherInnen die

nonverbale Kommunikation aktiv weitergeben (sollte). Montagnani (2019) hat an diese Fragestellung angeknüpft und sich gezielt dem Raum- und Distanzverhalten beim Dialogdolmetschen im therapeutischen Setting gewidmet. Ihre Arbeit behandelt unter anderem proxemische Elemente, Sitzpositionen und deren Einfluss auf Interaktion, Neutralität und Leistung der DolmetscherInnen. Das wird in diesem Kapitel beleuchtet.

### 1.2.1. Blumenthal (2015) Das Nonverbale beim Dolmetschen im psychotherapeutischen Setting

Caroline Blumenthal befasst sich in ihrer Arbeit mit der Frage, wie nonverbale Kommunikation in dolmetschgestützten Psychotherapien wahrgenommen, verarbeitet und vermittelt wird. Sie untersucht diesen Gegenstand von zwei Seiten: einerseits über eine Aufarbeitung der translationswissenschaftlichen, kommunikationstheoretischen und psychologischen Grundlagen, andererseits über sechs Interviews mit DolmetscherInnen und TherapeutInnen, in denen die zentralen empirischen Befunde ihrer Arbeit liegen. Das klassische Therapie-Setting beruht auf einer Dyade zwischen TherapeutIn und PatientIn. Dadurch, dass eine dritte Person dazu kommt, ändern sich die primären Dynamiken nicht, doch die Situation wird komplexer. Die Anwesenheit der DolmetscherIn ermöglicht die Kommunikation erst, verändert zugleich aber die Beziehung zwischen TherapeutIn und PatientIn (ebd.: 26). Besonders ausführlich diskutiert Blumenthal die Frage der Sitzordnung. Einige AutorInnen plädieren für eine gleichschenklige Dreieckskonstellation, in der PatientIn und TherapeutIn die Hauptachse bilden (ebd.: 28).

Blumenthal verweist auf Salman, der dagegen eine Position direkt neben der PatientIn empfiehlt, um direkten Blickkontakt zur TherapeutIn zu ermöglichen und die DolmetscherIn vor zu starker emotionaler Verwicklung zu schützen (Salman 2001, zit. nach Blumenthal 2015: 28). Abdallah-Steinkopff (1999: 218) favorisiert eine Platzierung neben der TherapeutIn, um den PatientInnen zu signalisieren, dass die TherapeutIn die eigentliche Gesprächspartnerin ist. Blumenthal hält fest, dass jede Sitzordnung ihre eigene Dynamik nach sich zieht und immer wieder neu durchdacht werden muss (Blumenthal 2015: 27).

Blumenthal verwendet die dritte aktive Partei als Sammelbegriff für Rollen, die der DolmetscherIn ein über die reine Sprachübertragung hinausgehendes Eingreifen zugestehen (ebd.: 40ff.). Dazu gehört z. B. das Gesprächsmanagement und damit alle Rückfragen, Metakommentare, das Unterbrechen einzelner Beiträge, womit Sinneinheiten dolmetschbar bleiben (ebd.: 40f.). Wadensjö zeigt aber auch, dass DolmetscherInnen im therapeutischen Setting manchmal nur implizit steuernd eingreifen. Die Turn-Vergabe bleibt theoretisch

Aufgabe der TherapeutInnen (ebd.: 41). Zum anderen finden sich Konzeptionen, die DolmetscherInnen als CotherapeutInnen oder SituationsmittlerInnen beschreiben. Blumenthal verweist nochmal auf Salman: Er warnt vor dieser Rollenausweitung, weil sie das Rollenverständnis verwischt und die Belastung der DolmetscherInnen erhöht (Salman 2001, zit. nach Blumenthal 2015: 44f.). Eine dritte Variante ist die Vorstellung von DolmetscherInnen als PatientenfürsprecherInnen, die sich aktiv auf die Seite der KlientIn stellen (ebd.: 30).

Den theoretischen Ausgangspunkt der Arbeit bildet das bereits erwähnte Axiom von Watzlawick, dass es unmöglich sei, nicht zu kommunizieren (ebd.: 75). Im Zentrum von Blumenthals Untersuchung stehen die nonverbalen nonvokalen Zeichen, also körperliche Signale, die in Raum und Zeit stattfinden. Sie erfüllen mehrere Aufgaben, z. B. übermitteln sie emotionale Zustände (ebd.: 76). Als theoretischen Rahmen legt Blumenthal ein Dreiecksmodell zugrunde, dem zufolge Zeichen Symptom-, Symbol- und Appellfunktion erfüllen, und ergänzt es punktuell durch ein viergliedriges Modell mit emotiven, phatischen, referentiellen und konativen Funktionen (ebd.: 74ff.).

Im Anschluss an Scherer unterscheidet Blumenthal verschiedene Funktionsgruppen nonverbaler Zeichen. Ausdrucksfunktionen zeigen auf soziale Identität oder längerfristige Stimmungen wie Gefühle, Motive oder Absichten (ebd.: 78f.). Reaktionsfunktionen vermitteln dagegen kurzfristige Hörsignale (Aufmerksamkeits-, Verständnis- und Urteilszeichen), die den Gesprächsablauf regulieren. Semantische Funktionen können verbale Inhalte verstärken, abschwächen, modifizieren oder ersetzen (ebd.: 80).

Für Blumenthal ist Kinesik kein eigenes Forschungsgebiet, sondern ein wissenschaftlicher Zugang zu körpersprachlichen Elementen, die kommunikativ sind (ebd.: 83). Dazu zählen „Körperhaltung, [...] nichtgestische[...] Körperbewegungen und [die] Körperorientierung im Raum“ (ebd.: 82). Anzahl und Art sozial akzeptierter Körperhaltungen variieren je nach Kultur und Geschlecht. Eine Geste, die in einer Kultur als typisch weiblich gilt, kann in einer anderen männlich konnotiert sein, was im interkulturellen psychotherapeutischen Setting ein Potenzial für Missverständnisse birgt (ebd.: 82f.).

Die Proxemik beschreibt ein Raumverhalten, das als nonverbale Kommunikation zu verstehen ist. Im Mittelpunkt stehen die Konzepte der „zwischenmenschlichen Nähe und Distanz [und] des persönlichen Raums und der Privatsphäre“ (ebd.: 83). Durch das räumliche Verhalten, etwa durch die Sitzposition, geben die Gesprächsakteure Auskunft über sich und über die Beziehung. Z. B. fällt der Zusammenhang zwischen Augenkontakt und räumlicher Nähe bzw. Distanz ebenso unter Proxemik. Blumenthal verweist auf die Unterscheidung zwischen Kontakt- und Nichtkontaktkulturen und hält fest, dass die Regeln der jeweiligen

Kommunikation den TrägerInnen erst dann bewusst werden, wenn die Normen nicht beachtet wurden (ebd.: 83f.).

Nach Blumenthal ist das Blickverhalten ein besonders interessanter Kommunikationskanal. Der Blickkontakt kann viel darüber aussagen, wie die Gesprächsakteure zueinanderstehen. Bezüglich der verbalen Kommunikation hebt Blumenthal die phatische Funktion des Blicks hervor: Durch Blickzuwendung und -abwendung kann ein Gespräch aufgenommen, beendet oder ein Turn signalisiert werden. Obwohl es grundsätzlich wenig kulturelle Unterschiede bezüglich Blickkontakt gibt, können unterschiedlich lange oder häufige Blicke im interkulturellen psychotherapeutischen Setting zu Missverständnissen führen (ebd.: 84ff.).

Im empirischen Teil ihrer Arbeit befragt Blumenthal drei DolmetscherInnen (InterviewpartnerInnen 1 bis 3) sowie drei TherapeutInnen (InterviewpartnerInnen 4 bis 6) zum Umgang mit nonverbaler Kommunikation in der dolmetschgestützten Psychotherapie (ebd.: 122). Aus den Interviews mit den DolmetscherInnen leitet sie ein wiederkehrendes Muster ab. Die Befragten unterscheiden, meist ohne dies explizit zu benennen, zwischen zwei Gruppen nonverbaler Signale: einerseits jenen mit phatischer, referentieller oder konativer Funktion, die kulturell geprägt sind und Symbolcharakter tragen, etwa Bejahungs- und Verneinungsgesten oder Blickkontakt; andererseits Affektäußerungen, die eine Ausdrucksfunktion tragen (ebd.: 128).

Kulturell geprägte Signale erklären die DolmetscherInnen den TherapeutInnen, wenn sie merken, dass ein Missverständnis entstehen könnte. Anders bei den Affektäußerungen: Eine vollständige Übertragung sehen sie weder als möglich noch als ihre Aufgabe an, weil die TherapeutInnen die emotionale Ebene selbst wahrnehmen. Erwartet wird stattdessen eine empathische Haltung, die sich in der Stimmlage zeigt und sich nach Aussage der DolmetscherInnen automatisch einstellt (ebd.: 128).

Interviewpartner 1 und Interviewpartnerin 3 halten ihre eigenen Gefühle zurück. Interviewpartnerin 2 fällt dies schwer. Sie ahmt gelegentlich auch Haltung und Gestik nach, allerdings nicht um die Verständigung zu fördern, sondern weil sie empathisch und unterstützend agiert (ebd.: 128). Nur Interviewpartner 1 besuchte eine Schulung, in der explizit die Rolle des Nonverbalen diskutiert wurde. Jedoch gab es keine konkreten Handlungsanweisungen (ebd.: 128).

Von Aspekten des körperlichen Verhaltens berichten zwei Interviewpartnerinnen. Interviewpartnerin 2 übernimmt die Körperhaltung der TherapeutIn, um die nonverbalen Aufforderungen für PatientInnen sichtbar zu machen, z. B. eine nach vorne geneigte

Oberkörperbewegung, mit der die TherapeutIn beruhigend einwirkt (ebd.: 125). Interviewpartnerin 3 verweist auf kulturelle Unterschiede im Blickkontakt zwischen dem Iran und Deutschland (ebd.: 127). Ihre Bemerkung, sie wahre „immer Distanz zu den Patienten“ (ebd.: 128), bezieht sich allerdings auf eine emotionale, professionelle Distanz im Sinne der Nicht-Einmischung, nicht auf eine räumliche.

Die TherapeutInnen formulierten in den Interviews konkrete Erwartungen an die nonverbale Haltung der DolmetscherInnen. Haltung, Mimik und Gestik sollen nach Konsens aller drei TherapeutInnen keinesfalls nachgeahmt werden (ebd.: 134). Einzig Interviewpartner 4 fordert eine Anpassung von Tonfall und Sprachmelodie an den jeweils Sprechenden, wobei mit Anpassung kein Imitieren, „sondern empathisches Auffangen und Weitertragen“ (ebd.: 134) gemeint ist; eine „Eisschrankübersetzung“ (ebd.: 130) wäre für PatientInnen und TherapeutInnen gleichermaßen irritierend. Interviewpartnerin 5 schätzt es, wenn DolmetscherInnen die Botschaften „authentisch, [...] auch von der Stimme her“ (ebd.: 131) weitergeben, und betrachtet die DolmetscherInnen als „Hilfs-Ich“ (ebd.: 132), das den Therapieprozess stützt. Interviewpartnerin 6 dagegen will explizit „[k]eine Anpassung“ (ebd.: 133) und fordert eine „affektbereinigte Übersetzung“ (ebd.: 133), in der die DolmetscherInnen als Personen präsent, aber nicht eigenständig sichtbar sein soll; ihre eigenen averbalen Reaktionen könnten von PatientInnen als Interpretation des Therapieverlaufs missverstanden werden (ebd.: 133).

Aus dem Vergleich von Theorie und Empirie zieht Blumenthal eine zentrale Schlussfolgerung: Wenn es um nonverbale Zeichen geht, muss eine Differenzierung zwischen Signalen „mit emotiver Funktion [...] und solchen mit überwiegend phatischer, referentieller und konativer Funktion“ (ebd.: 136) geben. Die letztgenannten, kulturell geprägten Zeichen müssen die DolmetscherInnen als Teil ihrer Kulturkompetenz vermitteln, vor allem dann, wenn die nonverbalen Verhaltensweisen der PatientInnen stark von den deutschen abweichen. Erfahrene TherapeutInnen mit transkultureller Kompetenz benötigen jedoch auch hier zunehmend weniger Erklärungen, weil sich PatientInnen über die Zeit teilweise angepasst hatten (ebd.: 135f.). Für die affektiven, emotiven Zeichen formuliert Blumenthal diese für ihre Arbeit zentrale These: Wenn die TherapeutInnen über eine ausreichende Dekodierungsfähigkeit verfügen, gestützt auf Erfahrung, Empathie, ein vertrauensvolles Team und das Vertrauensverhältnis innerhalb der Triade, dann brauchen die DolmetscherInnen die affektiven nonverbalen Signale der PatientInnen nicht aktiv weiterzuvermitteln (ebd.: 136). Damit widerspricht Blumenthal explizit der in der Literatur zu Community Interpreting verbreiteten Auffassung, DolmetscherInnen müssten sämtliche paraverbalen Elemente der

PatientInnenrede übernehmen. Eine starke nonverbale Kommunikation gilt sowohl im Konferenzdolmetschen als auch im CI sogar als unprofessionell (ebd.: 136). Wenn das Zusammenspiel vom verbalen und nonverbalen Verhalten jedoch unsinnig erscheint, sollen DolmetscherInnen dies erkennen und ansprechen (ebd.: 136).

Die DolmetscherInnen müssen also nicht das Nonverbale der PatientInnen transportieren, jedoch sollen sie durch die eigene nonverbale Haltung die therapeutische Atmosphäre aufrechterhalten. Gefordert sind eine empathische Vermittlungskompetenz, emotionale Belastbarkeit und die Zurückhaltung der eigenen Person. Bleiben diese Voraussetzungen aus, kann das nonverbale Verhalten der DolmetscherIn „kontraproduktiv oder gar kontraindiziert“ (ebd.: 140) wirken. Auffällig ist für Blumenthal abschließend, dass sowohl bei den DolmetscherInnen als auch bei den TherapeutInnen ein sehr unterschiedlicher Bewusstseinsgrad für die Bedeutung des Nonverbalen besteht; eine systematische Schulung der DolmetscherInnen und klarere Handlungsanweisungen seitens der TherapeutInnen sind aus ihrer Sicht dringend geboten (ebd.: 138). Das nächste Unterkapitel zeigt, wie sich Montagnani im Rahmen ihrer Abschlussarbeit mit dem Dolmetschen in der Psychotherapie auseinandergesetzt hat.

### 1.2.2. Montagnani (2019) Das Raum- und Distanzverhalten beim Dolmetschen im therapeutischen Setting

Serena Montagnani setzte sich in ihrer Masterarbeit mit dem Raum- und Distanzverhalten in der dolmetschgestützten Therapie auseinander. Ausgangspunkt ihrer Arbeit ist ebenso Watzlawicks Axiom „Man kann nicht nicht kommunizieren“ (Watzlawick 1969/2011: 59): Innerhalb einer Interaktion wird nicht nur durch Sprache, sondern auch durch Körper und Distanz kommuniziert. Folglich prägt auch das Raum- und Distanzverhalten der Beteiligten den Verlauf eines gedolmetschten Gesprächs (Montagnani 2019: 8).

Beim Erläutern vom Stand der Forschung zum Dolmetschen im therapeutischen Bereich stellte Montagnani fest, dass viele Beiträge noch jüngeren Datums sind und überwiegend nicht aus der Translationswissenschaft, sondern aus angrenzenden Disziplinen stammen. Die Anforderungen, die dieses Feld an DolmetscherInnen stellt, werden daher häufig hintenangestellt. Auch der Zugang zu empirischen Daten bleibt schwierig, da authentische therapeutische Gespräche aus Datenschutzgründen kaum für die Forschung zugänglich sind (ebd.: 11ff.).

Montagnani beschreibt die Merkmale des therapeutischen Settings. Durch die Hinzuziehung einer Dolmetscherin erweitert sich die ursprüngliche Dyade zwischen

TherapeutIn und KlientIn zu einer Triade, die durch besondere Machtverhältnisse, Beziehungskonstellationen sowie Übertragungs- und Gegenübertragungsphänomene geprägt ist (ebd.: 21f.). DolmetscherInnen können von Belastungen und Stressfaktoren betroffen sein, die normalerweise nur den TherapeutInnen zugeschrieben werden, sind sich dieser jedoch häufig nicht bewusst. Wenn sich das Erlebte der KlientInnen zu sehr mit dem eigenen überschneidet, können DolmetscherInnen an sekundärer Traumatisierung leiden, die zu schweren psychischen Belastungsstörungen führen können. Als Bewältigungsstrategien werden in der Literatur Vor- und Nachgespräch oder auch Debriefing genannt, regelmäßige Supervision, Mitarbeitergespräche bzw. Dolmetscharbeitskreise sowie Techniken wie Atemübungen, Meditation und Bewegung genannt. Eine wiederkehrende Strategie ist der Wechsel von der Ich-Form in die dritte Person, der DolmetscherInnen erlaubt, sich vom belastenden Inhalt zu distanzieren (vgl. Blumenthal 2015: 34; Montagnani 2019: 28ff.).

In der Literatur werden mehrere Rollenbilder von DolmetscherInnen im psychotherapeutischen Setting beschrieben: wortwörtliche ÜbersetzerInnen (rein passives Sprachrohr, keine Eingriffe ins Gespräch, Übersetzungsmaschine), KulturmittlerInnen (Erklärung kultureller Aspekte und Tabus, Brücke zwischen den Welten), aktive dritte Partei (gleichwertige TeilnehmerInnen, Teil eines multidisziplinären Teams), FürsprecherInnen oder Co-TherapeutInnen. Das Rollenbild der KulturmittlerInnen gilt in der neueren Literatur als das am häufigsten akzeptierte unter beiden Berufsgruppen. Montagnani verweist auf Bahadirs Warnung, dass der Begriff Kulturvermittlung mit Komplikationen verbunden ist (Montagnani 2019: 39), denn kulturelle Identitäten sind dynamische Netze und keine eingegrenzten Einheiten. Eine Klärung der Rolle im Vorfeld wird daher empfohlen, um Rollenkonflikte und Missverständnisse zu vermeiden (ebd.: 36ff.).

Montagnani legt Watzlawick, Hall und Kalverkämper offen als die theoretische Grundlage für ihre Untersuchungen (ebd.: 45ff.). Watzlawick et al. (1969/2011) gehen davon aus, dass jegliches Verhalten in einer interpersonellen Begegnung Mitteilungscharakter hat. Jedoch werden beziehungsrelevante Inhalte nur selten explizit benannt. Sie werden meistens unbewusst durch Körperhaltung oder Distanzverhalten vermittelt. Ausgehend von dieser Grundlage gliederte Montagnani die Kommunikation in vier Klassen auf: verbale vokale, nonverbale vokale, verbale nonvokale und nonverbale nonvokale Zeichen (ebd.: 46).

Die Theorie der proxemischen Distanzen entfaltete Montagnani anhand von Hall (1969). Hall hat den Begriff der Proxemik geprägt und drei Arten von Raum unterschieden: den *fixed-feature space* (bezieht sich auf Gebäude und Städte), den *semifixed-feature space* (bezieht sich auf Möbel im Raum) und den *informal space* (umfasst die interpersonale Distanz, ebd.:

101ff.). Die interpersonale Distanz gliedert sich wiederum in vier Zonen: intim (0-45 cm), persönlich (45-120 cm), sozial (120-360 cm) und öffentlich (ab 360 cm; ebd.: 117ff.). Sie haben jeweils eine nahe und eine weite Zone. Hall wies besonders darauf hin, dass die Wahrnehmung des Raumes und die interpersonale Distanz je nach Kultur unterschiedlich und kulturell eingebettet sind. AmerikanerInnen können beispielsweise unbewusst die persönliche Grenze von Deutschen überschreiten; arabische Auffassungen von öffentlicher Sphäre unterscheiden sich erheblich von amerikanischen (ebd.: 132ff.).

Im Anschluss unterstreicht Montagnani, dass DolmetscherInnen keine unsichtbaren Beteiligten, sondern eine aktive dritte Partei sind, die durch ihre physische bzw. körperliche Anwesenheit den Verlauf der Interaktion mitgestalten (Montagnani 2019: 52f.).

Montagnani bezieht sich auf Kalverkämper (2008) und seine Körper-Typen. Er analysierte „Holzschnitte, Stiche, Zeichnungen, Gemälde, Skulpturen und Plastiken“ (Kalverkämper 2008: 105) und untersuchte unterschiedliche Darstellungen von DolmetscherInnen. Daraus entwickelte er seine Typologie, die folgende Körper beinhaltet (ebd.: 107ff.):

- den gesandten Körper (Erzengel als reiner Bote in zurückhaltender Haltung gegenüber Maria; ebd.: 108ff.),
- den politischen Körper (Malinche neben, vor oder hinter Cortés positioniert; ebd.: 112ff.),
- den funktionalen Körper (mittig zwischen den Parteien, gleichstellend und gleichgestellt; ebd.: 131ff.) und
- den engagierten Körper (ebd.: 146ff.).

Der letzte Körper ist mit Community Interpreting verbunden. LaiendolmetscherInnen scheinen hier oft mit gedolmetschten Person nahe zu stehen und reagieren mitfühlend auf deren Hilflosigkeit. Dieses Engagement spiegelt sich auch in der Körperhaltung und Proxemik gegenüber der gedolmetschten Partei. (ebd.: 146f.) Die proxemische Haltung der DolmetscherInnen gibt damit Aufschluss über ihr Selbstverständnis und ihre Loyalitäten innerhalb der Triade (Montagnani 2019: 55ff.).

Die kommunikative Funktion proxemischen Verhaltens beleuchtet Montagnani anhand der Studien von Pasquandrea (2011) und Lang (1978, zit. nach Montagnani 2019). In seiner empirischen Arbeit zu gedolmetschten Arzt-Patientinnen-Gesprächen in Italien zeigt Sergio Pasquandrea anhand von Videoaufnahmen, wie wechselseitige körperliche Ausrichtung und Blickverhalten die Gesprächskoordination organisieren. Direkter Blickkontakt auf das Gesicht des Gegenübers funktioniert dabei als Verfügbarkeitssignal („display of availability“; ebd.:

465) und als Aufnahmebereitschaft („display of reciprocity“; ebd.: 465). Wenn sie nicht vorhanden sind, wirkt sich das unmittelbar auf den Interaktionsverlauf aus. Wendet eine Ärztin ihren Körper etwa dem Computer und nicht der Dolmetscherin zu, fehlt das nonverbale Feedback, an welchem sie ablesen könnte, ob die Ärztin gerade kommunikativ verfügbar ist (Pasquandrea 2011: 465). In einer weiteren Videoaufnahme zeigt sich, wie eine Dolmetscherin selbst proxemisch eingreift. Während das Problem auftaucht, dass die Patientin ihren Namen nicht in lateinischen Schriftzeichen schreiben kann, bleibt die Ärztin am Computer beschäftigt. In dieser Situation berührt die Dolmetscherin den Tisch der Ärztin und überschreitet damit die unsichtbare Grenze zwischen ihrem Bereich und dem ihres Gegenübers. Die Ärztin reagiert mit einem knappen „Yes? What do you need?“ (ebd.: 471) ohne sie anzusehen und reicht die benötigte Krankenkarte. Sie folgt der Interaktion damit nebenbei, ohne ihre primäre Tätigkeit am Bildschirm aufzugeben (ebd.: 472).

Lang (1978, zit. nach Montagnani 2019: 58ff.) beschäftigte sich am Beispiel einer gedolmetschten Gerichtsverhandlung in Papua-Neuguinea mit Gestik, Proxemik und Körperhaltung der Beteiligten und gehört zu den ersten ForscherInnen, die das Blickverhalten in den Mittelpunkt rücken. Er identifiziert zwei Hauptkörperhaltungen: die zurückhaltende *listening posture* als Signal aktiven Zuhörens und die *expository posture* als Vorwärtsbewegung, die das Bedürfnis nach Ausdruck anzeigt. Reichen sprachliche Mittel zur Markierung des Turn-Endes nicht aus, kann der Wechsel der Körperhaltung diese Funktion übernehmen. Der von Lang beobachtete Dolmetscher hingegen wendet sich den monolingualen Parteien körperlich nur dann zu, wenn er das Ende seiner Verdolmetschung signalisieren möchte (Montagnani 2019: 58f.).

Eine eigene Diskussion widmet Montagnani der Frage, ob DolmetscherInnen die Körpersprache der KlientInnen übernehmen sollten. In der Fachliteratur überwiegt die Position, paraverbale Mittel wie Tonlage, Pause und Sprechtempo zwar zu spiegeln, die Körpersprache aber nicht (vgl. Felgner 2009; Blumenthal 2015). Eine Imitation der körperlichen Ausdrucksformen würde nahelegen, dass die Dolmetscherin sich mit der Aussage der Klientin identifiziert, und so das Risiko emotionaler Belastung erhöhen (Felgner 2009: 57). Ein zu starkes Übernehmen geriete sogar in die Nähe einer Parodie (Blumenthal 2015: 120). Statt nachzuahmen, raten manche AutorInnen zu einer ruhig-empathischen Haltung. DolmetscherInnen sollten über ihren eigenen Körper Stabilität und Gefasstheit signalisieren (Blumenthal 2015: 119).

Abschließend setzt sich Montagnani mit der Sitzposition auseinander. Felgner (2009) verweist darauf, dass DolmetscherInnen im medizinischen Setting auf zahlreiche

umgebungsabhängige Faktoren stoßen, die ihre Wahlfreiheit bei der Positionierung einschränken (Felgner 2009: 59). Das wurde bereits im Abschnitt zu Felgners Forschung aus dem Jahr 2009 und 2017 dargestellt und soll an dieser Stelle nicht wiederholt werden.

Montagnani führte an, dass Wadensjö (2001) zu den ersten ForscherInnen gehört, die sich mit der Wirkung der Sitzposition von DolmetscherInnen in therapeutischen Sitzungen befassen; sie wertete dafür acht Videoaufzeichnungen aus (Wadensjö 2001: 72). Ihre zentrale These lautet, dass eine dreieckige Anordnung im therapeutischen Dolmetschen die geeignetste Lösung darstellen kann, weil sie alle drei Beteiligten in einen gemeinsamen Kommunikationsradius einbindet. Eine solche Konstellation erleichtert die Synchronisation der Beteiligten und unterstützt die mentale Verbundenheit zwischen TherapeutIn und KlientIn. Sie stellt zudem die Gleichrangigkeit der Parteien heraus und unterstreicht die Funktion der DolmetscherInnen, das Machgefälle abzufedern (vgl. Montagnani 2019; Pokorn 2017). Wie schon Blumenthal verweist auch Montagnani auf Salman, der für eine Positionierung der DolmetscherIn neben der KlientIn plädiert: So bleibe sie weitgehend „unsichtbar“ (Salman 2001, zit. nach Montagnani 2019: 64) und ermögliche eine geringe Lautstärke beim Dolmetschen und dürfe so nicht den Blickkontakt zwischen ihnen stören (Salman 2001, zit. nach Montagnani 2019: 64). Montagnani spricht sich daher für ein vorab geführtes Klärungsgespräch über die Sitzanordnung aus (ebd.: 66).

Grundsätzlich ist Montagnanis Methode die Beobachtung und Video-Aufnahme einer inszenierten Erstsitzung zwischen einer deutschsprachigen Therapeutin, einer italienischsprachigen Klientin und einer italienisch-deutschen Dolmetscherin, die im Mai 2019 in der Wiener Praxis der Therapeutin durchgeführt wurde. Wegen der Vielschichtigkeit des Gegenstands wählte die Autorin einen Mixed-Method-Ansatz von Angelelli (Montagnani 2019: 68). Die teilnehmende Beobachtung wurde um eine 55-minütige Videoaufnahme aus fünf Kamerawinkeln und um problemzentrierte Interviews mit allen drei Beteiligten erweitert. Die Absprachen der Therapeutin und Dolmetscherin wurden ebenso aufgenommen.

In Anlehnung an Felgner (2017: 259) thematisiert Montagnani das Beobachterparadoxon. Eine Videoaufnahme beeinflusst die Authentizität der Situation zwangsläufig, lässt sich durch eine geschickte Kameraplatzierung jedoch deutlich abmildern. Montagnani argumentiert, dass Kameras, die nicht unvermittelt sichtbar sind, mit der Zeit von den Teilnehmenden nicht beachtet werden. Der semi-authentische Charakter der Inszenierung wurde dadurch verstärkt, dass die Klientin tatsächlich kein Deutsch sprach und ein für sie persönlich relevantes Anliegen ins Gespräch einbrachte (Montagnani 2019: 70f.).

Die Transkription erfolgte mit dem Partitur-Editor von EXMARaLDA nach den HIAT-Konventionen, die eine simultane Erfassung verbaler und nonverbaler Phänomene ermöglichen (ebd.: 73). Für jede Beteiligte wurden eine verbale, eine nonverbale und eine Aktionsspur sowie für die Dolmetscherin zusätzlich eine Übersetzungs-Spur eingerichtet. Eine eigens angelegte Tabelle mit Abkürzungen für Körperteile und Extremitäten unterstützte die systematische Notation körperlicher Bewegungen (ebd.: 74ff.).

Den Auftakt der Analyse bildet die Sitzposition. Im Behandlungsraum waren ursprünglich nur zwei Sessel vorhanden, die einander gegenüber in den Ecken des Raumes platziert waren. Da kein dritter Sessel zur Verfügung stand, behalf sich die Therapeutin mit einem Bürostuhl, der höher war als die beiden Sessel. Bereits im Vorgespräch äußerte sie ihre Sorge, dass die Dolmetscherin damit über den anderen Beteiligten thronen würde. Dennoch positionierte sie den Stuhl in gleichem Abstand zu den beiden Sesseln, sodass sich eine dreieckige Anordnung ergab. Die Therapeutin nannte als Hauptvorteil einer dreieckigen Sitzkonstellation den Augenkontakt (ebd.: 80).

In dieser Anordnung war der Abstand zwischen allen drei Beteiligten gleich, womit alle demselben Kommunikationsradius angehörten und damit eine Triade bildeten. Im Interview gab die Dolmetscherin an, sich durch die Mittelposition neutraler gefühlt zu haben, weil sie zu keiner Seite stärker rückte. Auf die Nachfrage, ob sie im Nachhinein einen anderen Platz bevorzugt hätte, räumte sie allerdings ein, sie wollte näher bei der Klientin gesessen. Sie sei nämlich am stärksten emotional belastet gewesen. Hier wird die Spannung zwischen empathischer Zuwendung und der professionellen Distanzhaltung der Dolmetscherrolle erkennbar (ebd.: 82).

Auch die Klientin hatte vor dem Termin erwartet, dass sich die Dolmetscherin mittig positioniert hätte. Diese Mittelposition unterstrich die Vermittlungsrolle der Dolmetscherin und ihre „ausgleichende Funktion“ (ebd.: 83). In emotional belastenden Phasen suchte die Klientin allerdings den Blickkontakt mit der Dolmetscherin und nicht mit der Therapeutin. Montagnani führt das auf die geteilte Muttersprache und das ähnliche Alter zurück (ebd.: 83). Trotzdem hielt die dreieckige Anordnung das Gleichgewicht der Triade aufrecht und verhinderte, dass sich Klientin und Dolmetscherin zu einer Koalition formierten (ebd.: 87).

Gegen Ende der Sitzung sollte die Klientin ein deutschsprachiges Datenstammblatt ausfüllen. Die Dolmetscherin entschloss sich spontan, sich für die Vom-Blatt-Verdolmetschung neben die Klientin zu setzen (ebd.: 88). Damit teilten die drei Beteiligten keinen gemeinsamen Kommunikationsradius mehr. Die Therapeutin saß auf der einen, die Dolmetscherin und die Klientin auf der anderen Seite. Ein Fotogramm der Videoaufnahme zeigt, dass die Therapeutin

in dieser Phase außerhalb des Kommunikationsraums lag (ebd.: 89). Unbewusst nahm die Dolmetscherin in diesem Moment die Rolle einer Fürsprecherin der Klientin ein.

Um die Verdolmetschungen der Sitzung auszuwerten, nutzt Montagnani die Klassifikation von Wadensjö. Wadensjö unterscheidet *close renditions*, die dem Original inhaltlich wie stilistisch entsprechen, von *divergent renditions*, die in unterschiedlicher Weise vom Original abweichen (Wadensjö 1998: 106ff.). Letztere gliedern sich in *expanded* (mehr Information), *reduced* (weniger Information), *substituted* (Mischung aus *expanded* und *reduced*), *summarized* (Zusammenfassung mehrerer Originalbeiträge), *two- bzw. multi-part* (auf mehrere Beiträge verteilt), *non-rendition* (eigener Beitrag der Dolmetscherin ohne Vorlage) und *zero rendition* (Original wird nicht gedolmetscht). Im untersuchten Gespräch sind *expanded* und *non-renditions* vor allem dann aufgetreten, wenn die Dolmetscherin sich neben die Klientin gesetzt und die Rolle der Fürsprecherin übernommen hatte (Montagnani 2019: 91f.).

Bei der Analyse des Verhaltens und der Körpersprache der Dolmetscherin widmet sich Montagnani sogenannten Object-Adaptors. Diese bezeichnen nonverbale Handlungen, mit denen sich die Dolmetscherin unbewusst beruhigt, um mit der belastenden Situation klarzukommen (ebd.: 106f.). In einem emotional belastenden Moment blättert sie in ihrem Notizblock, zieht eine Linie im Block und greift zur Tasse Tee. Gleichzeitig spiegelt sie somit den Wasserglas-Griff der Klientin und beruhigt möglicherweise die in dem Moment weinende Klientin, aber vor allem auch sich selbst. Diese feinen körperlichen Verschiebungen schaffen eine innere Pause, die die Dolmetscherin braucht, um die Situation zu verarbeiten und sich emotional zu distanzieren (ebd. 108). Sie machen deutlich, dass auch das proxemische Verhalten und die Körperhaltung der Selbstregulation dienen. Montagnani beschreibt, dass die Dolmetscherin größtenteils ruhig bleibt, was auf ihre Professionalität deutet.

Aus den Befunden ihrer Untersuchung leitet Montagnani ab, dass DolmetscherInnen im therapeutischen Setting nicht als neutrale SprachvermittlerInnen verstanden werden können, sondern eine aktive dritte Partei darstellen (ebd.: 116). Eine dreieckige Sitzanordnung trägt am ehesten dazu bei, das Gleichgewicht innerhalb der Triade zu sichern und der Dolmetscherin den nötigen emotionalen Abstand zu ermöglichen (ebd. 117). Eine Positionierung der Dolmetscherin neben der Klientin begünstigt hingegen einen unbewussten Wechsel in die Rolle der Fürsprecherin (ebd.: 118). Montagnani geht darauf ein, dass Dolmetschen eine verkörperte Aktivität ist und „dass der Körper als kommunikatives Mittel betrachtet werden muss“ (ebd. 118). Es ist daher wesentlich, dass DolmetscherInnen sich des eigenen Raum- und Distanzverhaltens, ihrer Körperhaltung und der dadurch übermittelten Botschaften

bewusst werden. Da das Themenfeld in einer einzigen Fallstudie nicht erschöpfend beleuchtet werden kann, weist Montagnani abschließend auf den Bedarf weiterer Untersuchungen unter unterschiedlichen Settings hin (ebd. 118).

### 1.3. Räumliche Positionierung beim Dolmetschen im Asylwesen

Dieses Unterkapitel wird zwei Forschungen beleuchten, die sich mit dem Dolmetschen im Kontext von Asyl- und Migrationsverfahren befassen. Mason (2014) und Ewens et al. (2017) untersuchen ein Setting, in dem Antragstellende auf Behörden treffen, die über höchst wichtige Lebensumstände entscheiden. Diese Entscheidungen hängen wesentlich von der Glaubhaftigkeit der vorgetragenen Schilderungen ab. Sprache, kultureller Hintergrund und nonverbale Signale werden dadurch zu zentralen Merkmalen, an denen die Aussagen bewertet werden. Wie bei Mason und bei Ewens et al. zu erkennen ist, kann eine ungenaue oder einseitig gefärbte Verdolmetschung erhebliche Konsequenzen nach sich ziehen. Diese können von der diskursiven Marginalisierung der Antragstellenden bis hin zu Fehlinterpretationen und zur Ablehnung eines Asylantrags führen. Mason widmete sich der Frage, wie sich DolmetscherInnen im Diskurs positionieren und welche Folgen diese Positionierung für den Verlauf der gedolmetschten Interaktion hat. Ewens et al. untersuchten hingegen empirisch, welchen Einfluss die Anwesenheit und die Sitzposition der DolmetscherInnen auf die Informationsgewinnung sowie auf die Wahrnehmung der Glaubhaftigkeit ausüben.

#### 1.3.1. Mason (2014) Role, Positioning and Discourse in Face-to-Face Interpreting

Ian Mason verortet seine Untersuchung in einer interaktionalen und deskriptiven Forschungsperspektive (Mason 2014: 52). Statt das Verhalten der DolmetscherInnen isoliert zu untersuchen, betrachtet er die Interaktion aller an einer gedolmetschten Begegnung und beschreibt detailliert, was tatsächlich passiert (ebd.: 52). Sein Interesse richtet sich nicht auf Bewertung, sondern auf das Aufspüren von Regelmäßigkeiten und auf die möglichen Entwicklungen der Situation (ebd.: 52). Empirisch arbeitet Mason mit Transkripten authentischer gedolmetschter Begegnungen im asylrechtlichen und behördlichen Setting, an denen er einzelne Sequenzen mikroanalytisch untersucht (ebd.: 52). Die diskursanalytische Auswertung dieser Daten ermöglicht es ihm, die Positionierung der DolmetscherInnen als ein im Gesprächsverlauf interaktiv ausgehandeltes Phänomen sichtbar zu machen, z. B. beim Blickverhalten.

Mason stützt sich auf Goffmans Begriff von *footing*, mit dem die wechselnden Beteiligungsverhältnisse innerhalb eines Gesprächs gefasst werden können (Mason 2014: 53). Davies und Harré (1990) ergänzen diese Sichtweise mit dem Konzept der Positionierung. Während Rolle in ihrer Lesart eine eher statische, vorab festgelegte Größe markiert, beschreibt Positionierung einen dynamischen, fortlaufend zwischen den Beteiligten ausgehandelten Vorgang (Mason 2014: 53). Mit Bezug auf Barsky (Mason 2014: 55f.) stellt Mason die These auf, dass eine Asylanhörung als Test der Fähigkeit der Antragstellenden gelesen werden kann, eine angemessene Version eines *Convention Refugee* zu konstruieren (Mason 2014: 55). Was in dieser Lesart zählt, ist weniger die unverstellte Selbstdarstellung als vielmehr die Fähigkeit, eine im Persona zu projizieren, die diese Maßstäbe erfüllt, und zwar sprachlich wie kulturell.

Mason argumentiert, dass Positionierung nie ausschließlich den Status der DolmetscherInnen betrifft. Sie beeinflusst zugleich die Position der übrigen Gesprächsbeteiligten mit, da diese auf ihr Verhalten reagieren und sich entsprechend ausrichten (ebd.: 56). Er zeigt also, wie ihre Positionierung also nach innen aber gleichzeitig auch nach außen Auswirkungen hat. Auch der Blickkontakt rückt dabei in seinen Fokus. Er beobachtet, wem sich die Beteiligten visuell zuwenden und wie das den jeweiligen Beteiligungsrahmen mitträgt.

Mason schenkt besondere Aufmerksamkeit der verbreiteten Vorstellung, DolmetscherInnen seien ein bloßer *conduit*, ein Sprachrohr, durch das andere kommunizieren (ebd.: 57). Diese Auffassung schlägt sich auch institutionell nieder: An US-amerikanischen Gerichten wird von DolmetscherInnen ausschließlich eine *close rendition* erwartet, also eine möglichst wortgetreue Verdolmetschung ohne eigenständige Interventionen (ebd.: 57). Mason zeigt jedoch, dass dieses angepasste Verhalten selbst eine Form der Positionierung darstellt. Indem DolmetscherInnen sich an die institutionellen Erwartungen halten und etwa fehlerhafte Antworten unkorrigiert weitergeben, ordnen sie sich der jeweiligen *community of practice* zu. Somit reproduzieren sie deren Praktiken und beziehen zwar unsichtbar, jedoch klar Position (ebd.: 58).

Die Positionierung kann sich dabei sowohl reflexiv als auch interaktiv vollziehen: reflexiv, indem die Dolmetscherin sich selbst positioniert; interaktiv, indem sie durch ihre Beiträge die Position der übrigen Beteiligten mitbestimmt (ebd.: 58). Mason entfaltet die Goffman'schen Beteiligungsrollen *Author*, *Principal* und *Responder* und wendet sie am gedolmetschten Material an. Übernimmt eine Dolmetscherin etwa die Rolle des *Principal*, antwortet sie selbst und steht für den Inhalt der Aussage ein, statt diese der ursprünglichen Sprecherin zuerst zu verdolmetschen. In der dritten Sequenz antwortet die Dolmetscherin auf

die Frage der Beamtin in eigener Stimme mit „Yes, he does“ (Mason 2014: 59) und positioniert sich damit als *Principal*, während der polnische Antragsteller in derselben Bewegung zum Zuschauer gemacht wird. Daran schließt Mason eine Auseinandersetzung mit dem Wechsel zwischen triadischer und dyadischer Konstellation an (ebd.: 60). Sobald die Dolmetscherin eine dyadische Position gegenüber einer der Hauptbeteiligten einnimmt, kommt es zur Exklusion der dritten Partei. Die Triade zerfällt anschließend in zwei getrennte Dyaden. Die Dolmetscherin spricht hier entweder mit dem Beamten oder dem polnischen Antragsteller. Mason fragt, ob dieses *Gate-Keeping* und der Interaktionsausschluss durch eine Umpositionierung eines Gesprächsakteurs verhindert oder zumindest abgemildert werden können (ebd.: 60). Eine solche Umpositionierung gelingt nach seiner Beobachtung jedoch nur Beteiligten mit Autorität in der jeweiligen Situation; in einem von Wadensjö dokumentierten Fall durchbricht etwa eine schwedische Krankenschwester die Dyade zwischen Dolmetscherin und männlichem Patienten, während dieser selbst keinen direkten Zugang zum Gespräch findet (Wadensjö 1998: 167ff.). Der Einfluss der DolmetscherInnen reicht zudem bis in das Turn-Taking hinein: Sie können die übliche Reihenfolge der Beiträge aufrechterhalten oder unterbrechen (Mason 2014: 61).

Im vierten Kapitel zeigt Mason, dass DolmetscherInnen mitunter Suggestivfragen stellen (ebd.: 61f.). Sie treffen damit Annahmen darüber, was eine „richtige“ oder zumindest eine erwartete Antwort sein soll. In manchen Fällen gehen sie noch weiter und projizieren ein ganzes Begründungsmuster, zum Beispiel in Bezug darauf, weshalb sich die befragte Person überhaupt in Großbritannien aufhält (ebd.: 62).

Im fünften Kapitel untersucht Mason mit Bezug auf Gumperz das Konzept der *contextualization cues*. Dazu zählen Code-Switching, Style-Shifting, prosodische Hinweise sowie lexikalische und syntaktische Wahlentscheidungen (Mason 2014: 63ff.). Eine zentrale Rolle spielt in den standardisierten Polizei- und Immigrationsgesprächen ein routiniertes Frage-Antwort-Schema und die Abweichung von dieser Norm (ebd.: 63). Solche Abweichungen können bedeutsame Verschiebungen im Beteiligungsrahmen markieren, die in der Verdolmetschung jedoch häufig verloren gehen. Diese Verschiebungen finden als Wechsel vom Tonfall und Veränderung in der Pronomennutzung bezüglich Selbstreferenz statt oder machen sich als andere grammatische Merkmale sichtbar. Mason diskutiert auch die Frage, ob in der ersten oder in der dritten Person verdolmetscht wird (ebd.: 64f.). Wer die dritte Person wählt, distanziert sich sprachlich von den ursprünglichen SprecherInnen und positioniert sich als eigenständige Stimme im Gespräch. Mason zeigt auch, wie die Verwendung von formellen und informellen Pronomen das Gespräch prägen kann (ebd.: 66f.). In seinem Beispiel wählt die

Dolmetscherin selbstständig das informelle Pronomen und positioniert sich somit als *Principal*. All diese Übersetzungsentscheidungen beeinflussen die Beziehung, Dynamik, Macht und Nähe im Gespräch.

Besonderes Gewicht hat das siebte Kapitel zum Blickverhalten. Lang (1978, zit. nach Mason 2014: 67) zeigte als einer der Ersten, dass Blick, Körperhaltung und Geste Ein- und Ausschlüsse innerhalb eines gedolmetschten Gesprächs signalisieren können (ebd.: 67). Mason illustriert eine von ihm beobachtete Konstellation, in der sich Dolmetscherin und BeamteIn gegenseitig anblicken und die antragstellende Person bleibt außen vor (ebd.: 68). Mason zeigt zudem, dass es nicht nur darauf ankommt, ob die Dolmetscherin Blickkontakt herstellt, sondern auch darauf, wem sie den Blick in welcher Phase des Gesprächs zuwendet (ebd.: 68f.). Er untersucht die Auswirkungen, wenn die antragstellende Person beim eigenen Sprechen nicht die BeamteIn, sondern die DolmetscherIn anschaut. Damit positioniert die antragstellende Person die beiden anderen Gesprächsakteure als die Entscheidungstragenden und sich selbst als ausgeschlossene/n ZuschauerIn (ebd.: 69).

Zum Schluss kommentiert Mason, dass sich linguistische und paralinguistische Merkmale im Laufe des Gesprächs entwickeln und verändern sich und unterliegen der Interaktion zwischen Gesprächsakteuren. Somit leitet Mason ab, dass Positionierung reflektiv und interaktiv ist. Denn sie kann akzeptiert und angenommen oder abgelehnt und ersetzt werden (ebd.: 71).

### 1.3.2. Ewens et al. (2017) The effect of the presence and seating position of an interpreter on eliciting information and cues to deceit

Sarah Ewens et al. (2017) haben in einer experimentellen Studie untersucht, wie sich die Sitzposition einer DolmetscherIn während eines polizeilichen Verhörs auf zwei zentrale Größen auswirkt: auf die Menge der erhobenen Informationen und auf die Erkennbarkeit von Lügenindikatoren. Ausgangspunkt ist die Beobachtung, dass dolmetschvermittelte Verhöre in der Praxis weniger Inhalte erbringen als monolinguale Gespräche, obwohl durch Verdolmetschung theoretisch ebenso viel vermittelt werden könnte wie in einer einsprachigen Interaktion (ebd.: 3). Für dieses Informationsdefizit skizziert Ewens drei mögliche Ursachen (ebd.: 4): Erstens stört die Hinzuziehung einer DolmetscherIn den Fluss des Gesprächs. Zweitens erschweren die dadurch entstehenden Unterbrechungen den Gedächtnisabruf, weil der gedankliche Faden der befragten Person immer wieder durchbrochen wird. Drittens entscheiden sich befragte Personen angesichts der zusätzlichen Zeit, die das Dolmetschen beansprucht, möglicherweise von vornherein für knappere Antworten (ebd.: 4).

Die Studie verortet sich in einem spezifischen institutionellen Feld. Ewens greift Empfehlungen aus dem US Army Field Manual, dem FBI-Leitfaden, britischen, australischen und schwedischen Polizei- und Einwanderungskontexten auf (ebd.: 5). Diese Manuale nennen für die DolmetscherIn zwei Positionen: hinter der befragten Person oder neben der InterviewerIn. Ewens et al. ergänzen eine dritte Option: das Telefondolmetschen (ebd.: 5).

Ewens geht davon aus, dass Lügen mental anstrengend ist und dass das Antworten in einer Fremdsprache zusätzliche kognitive Ressourcen beansprucht (ebd.: 6). Vor diesem Hintergrund greift sie eine Annahme aus dem US Army Field Manual auf, wonach eine Positionierung hinter der befragten Person deren Anspannung erhöht. Daraus leitet sie ihre dritte Hypothese ab: die Position neben der InterviewerIn sollte mehr Offenheit fördern als die beiden anderen Bedingungen (ebd.: 6).

Erwartet wird, dass wahrheitssprechende Befragte detaillierter antworten als lügende, besonders in Interviews ohne DolmetscherIn (Hypothese 4, ebd.: 8). Eine weitere Hypothese fragt, ob nicht-muttersprachliche Lügner, die in einer Fremdsprache befragt werden, einen höheren Anteil zutreffender Informationen liefern könnten als ihre Vergleichsgruppen (Hypothese 5, ebd.: 8).

In dem Experiment sahen die teilnehmenden Personen ein Video, in dem ein Spionagegerät platziert wurde, und mussten anschließend entweder wahrheitsgemäß darüber berichten oder darüber lügen (ebd.: 10). Bei einer überzeugenden Aussage winkte ein Bonus von £7; bei einem Misserfolg drohte das Verfassen eines schriftlichen Berichts (ebd.: 10). Sowohl die InterviewerInnen als auch die DolmetscherInnen wussten nichts über die Hypothesen und Aufgaben (ebd.: 11). Sie waren teils professionell, teils nicht-professionell ausgebildet, was der polizeilichen Realität entspricht. Sie wurden gebeten, in der ersten Person zu sprechen und nach jeder Antwort eine möglichst vollständige Wiedergabe zu liefern (ebd.: 11). Die DolmetscherIn nahm in einer Dreieckskonstellation entweder neben der InterviewerIn Platz, hinter der befragten Person oder nahm am Telefon teil (ebd.: 12). Zwei zusätzliche Gespräche ohne DolmetscherInnen dienten als Vergleich. Nach dem Interview füllten die Teilnehmenden einen Fragebogen aus, der ihre Erfahrungen mit den DolmetscherInnen, ihre Wahrnehmung der Unterbrechungen und ihre Gedanken während der Übersetzungspausen erfasste (ebd.: 13).

Die transkribierten Interviews wurden anschließend systematisch kodiert (ebd.: 14). Erfasst wurden vor allem die Anzahl der gelieferten Details, die Unterscheidung zwischen richtigen und falschen Informationen sowie ausgewählte sprachliche und prosodische

Merkmale. Diese Kodierung bildet die Grundlage der späteren statistischen Auswertung (ebd.: 14).

Vor der eigentlichen Datenauswertung prüft Ewens zunächst die Motivation und die Rahmenbedingungen der Teilnehmenden (ebd.: 16). Befragte, die nicht lügen sollten und die lügen mussten, waren gleichermaßen motiviert, eine überzeugende Aussage zu liefern. Die lügenden Befragte schätzten allerdings die Wahrscheinlichkeit höher ein, am Ende einen schriftlichen Bericht verfassen zu müssen. Die wahrheitsgemäßen Interviews waren signifikant länger als die gelogenen (ebd.: 16).

Bei der Auswertung zeigte sich, dass wahrheitssprechende Befragte in der muttersprachlich-englischen Bedingung einen höheren Anteil zutreffender Details lieferten als in der nicht-muttersprachlichen Bedingung sowie in den Bedingungen „neben der InterviewerIn“ und „hinter der befragten Person“. Mit der Telefon-Bedingung bestand jedoch kein signifikanter Unterschied (ebd.: 19). Bei den lügenden Befragten zeigten sich keine Unterschiede zwischen diesen Bedingungen, sodass Hypothese 5 verworfen werden musste (ebd.: 19).

Die Wahrnehmung der DolmetscherInnen durch die Befragten fiel grundsätzlich positiv aus: Die überwiegende Mehrheit lehnte negative Aussagen über das gedolmetschte Gespräch ab. Die Selbstauskünfte standen jedoch in keinem nachweisbaren Verhältnis zum tatsächlichen Detailgrad der Antworten (ebd.: 20).

In der Diskussion stellt Ewens fest, dass muttersprachliche Befragte mehr Informationen lieferten als nicht-muttersprachliche, unabhängig davon, ob diese in einer Fremdsprache oder über eine DolmetscherIn antworteten. (ebd.: 20). Fast ein Drittel der Befragten gab an, dass sie mehr gesagt hätten, wenn sie ohne DolmetscherIn in ihrer Muttersprache hätten antworten können (ebd.: 21). Eine mögliche Erklärung für diese Zurückhaltung sieht Ewens in der zusätzlichen Zeit, die gedolmetschte Kommunikation beansprucht; die Dauer der drei Dolmetsch-Bedingungen lag knapp beim Doppelten der englischsprachigen Interviews (ebd.: 21).

Bemerkenswert ist eine weitere Überlegung von Ewens: Die Identität, die der DolmetscherIn von der befragten Person zugeschrieben wird, beeinflusst womöglich das Aussageverhalten (ebd.: 22). Halten die befragten Personen die DolmetscherInnen für Verbündete der InterviewerInnen, die sie überführen sollen, geben sie eher wenig preis. Werden sie dagegen als unterstützend wahrgenommen, sinkt diese Hemmung. Zwischen den drei Sitzpositionen konnte allerdings kein signifikanter Unterschied im Detailgrad festgestellt werden (ebd.: 22).

Die Befragten, die die Wahrheit sagten, gaben in allen fünf Bedingungen detailliertere Antworten als lügende Befragte. Dieser Befund widerspricht Hypothese 4, die vorausgesetzt hatte, dass die Lügenindikatoren in gedolmetschten Interviews schwächer ausfallen würden (ebd.: 22).

In den Sitzpositionen neben der InterviewerIn und hinter der befragten Person lieferten die Teilnehmenden einen höheren Anteil unzutreffender Informationen als die muttersprachlich-englischen Vergleichsgruppen. Für die Position neben der InterviewerIn verschwand dieser Effekt allerdings, sobald nicht die Wiedergabe der DolmetscherIn, sondern die tatsächlichen Worte der Befragten ausgewertet wurden. Ewens nimmt an, dass es auch Übersetzungsfehler gab (ebd.: 24). Insgesamt fanden sich zwischen den drei Sitzpositionen keine nennenswerten Unterschiede in der Informationsgewinnung, in der Erkennbarkeit von Lügen oder in den Selbstauskünften der Befragten (ebd.: 24).

Methodisch räumt Ewens ein, dass kulturelle Unterschiede zwischen den teilnehmenden Personen die Ergebnisse beeinflusst haben könnten (ebd.: 25). Ein Verweis auf Mann et al. zeigt, dass auch eine zweite, neutral auftretende Person im Raum keinen nachweisbaren Effekt auf Informationsgewinnung und Lügenerkennung hat (Ewens et al. 2017: 26). Der praktisch relevanteste Befund der Studie lautet: Telefondolmetschen funktioniert ebenso gut wie die beiden präsenten Sitzpositionen. Dieser Hinweis kann erhebliche organisatorische Vorteile für die polizeiliche und behördliche Praxis bedeuten (ebd.: 27).

#### 1.4. Forschungslücke und Forschungsfrage

Die räumliche Positionierung von DolmetscherInnen ist in mehreren Bereichen bereits erforscht. Wadensjö (1998: 62ff.) erschließt das Dialogdolmetschen als triadische Konstellation und beschreibt Dolmetschende als aktive dritte Partei innerhalb der Triade. Felgner (2009) und Pokorn (2017) befassen sich im medizinischen Bereich mit körperlichem Verhalten, Sitzposition und räumlichen Bedingungen. Blumenthal (2015) und Montagnani (2019) nahmen für das psychotherapeutische Setting die proxemische und nonverbale Dimension der gedolmetschten Interaktion unter die Lupe. Mason (2014) und Ewens et al. (2017) beleuchten im Kontext von Asyl- und Migrationsverfahren die diskursive Positionierung sowie die Wirkung der Anwesenheit und Sitzposition auf das Behördengespräch.

Vor dem Hintergrund zeigt sich die Lücke im sozialpädagogischen Setting. Das sozialpädagogische Feld unterscheidet sich strukturell stark von den oben genannten Bereichen. Die Begegnung findet im privaten Wohnraum der Familien statt, häufig in Anwesenheit von

Kindern und Jugendlichen. Sie ist auf eine längerfristige, vertrauensbasierte Kooperation angelegt. Diese Besonderheiten werfen eigenständige Fragen zum räumlichen Verhalten der DolmetscherInnen auf. Eine empirische Annäherung an das sozialpädagogische Familientraining liegt mit der Masterarbeit von Sviato (2025) vor. Dort beschreibt eine der befragten Sozialpädagoginnen die Sitzposition als nonverbales Mittel der Unterstützung: Anhand der Körpersprache lasse sich der mentale Zustand der Peers ablesen, etwa ob diese sich bedroht fühlten (Sviato 2025: 72). Sviato untersucht jedoch die Kooperation zwischen Peers und Fachkräften und beleuchtet somit die nonverbale Praxis der Peers aus der Sicht der Sozialpädagoginnen. Wie sich die DolmetscherInnen selbst im Raum positionieren und welche körpersprachlichen Mittel sie einsetzen, bleibt offen.

Daraus ergibt sich die Forschungsfrage der vorliegenden Arbeit:

*Wie gestaltet sich das räumliche Verhalten von DolmetscherInnen im sozialpädagogischen Familientraining? Und sind sie sich dessen bewusst?*

## 2. Sozialpädagogisches Setting

Die empirische Untersuchung der vorliegenden Arbeit wurde im Bereich der Sozialen Arbeit durchgeführt, genauer gesagt in der Kinder- und Jugendhilfe. In den folgenden Unterkapiteln wird der Verein ProSoz Familientraining und die Arbeit der DolmetscherInnen (auch Sprach- und KulturmittlerInnen genannt) nähergebracht werden. Soziale Arbeit ist eine in den 1990er-Jahren etablierte Bezeichnung, die Sozialpädagogik und Sozialarbeit unter einem Begriff zusammenführt und systematisch geplante, an den individuellen Bedürfnissen ausgerichtete Hilfeleistungen für Einzelpersonen, Gruppen und das Gemeinwesen umfasst (Sviato 2025: 29). Innerhalb dieses breiten Feldes bildet die Kinder- und Jugendhilfe „das größte und zugleich komplexeste Handlungsfeld der [österreichischen] Sozialen Arbeit“ (ebd.: 30). Sie umfasst Leistungen öffentlicher und privater Träger, die zur Entwicklung von Kindern und Jugendlichen beitragen, diese Zielgruppe vor Gewalt schützen und die Erziehung innerhalb der Familien fördern sollen (ebd.: 30). Ein zentraler Aufgabenbereich ist dabei die Krisenbewältigung (ebd.: 31). Krisen werden in dieser Tradition als biografisch eingebettete, vielschichtige Ereignisse betrachtet, denen mit handlungsorientierten Konzepten und dem Prinzip der Hilfe zur Selbsthilfe begegnet wird (ebd.: 32). Da Kinder und Jugendliche Krisen anders verarbeiten als Erwachsene, sind in diesem Bereich besondere Interventionsangebote nötig, die häufig im Rahmen der Kinder- und Jugendhilfe verortet sind (ebd.: 32).

### 2.1. Organisation des Familientrainings

Der Verein ProSoz ist ein Träger der Wiener Kinder- und Jugendhilfe und arbeitet im Auftrag der für diesen Bereich zuständigen Magistratsabteilung 11 (ebd.: 51). Sein Angebot gliedert sich in drei Säulen: ambulant-aufsuchende Leistungen, stationäre Wohnformen und Besuchsbegleitung (ebd.: 51). Dazu zählen Familienbetreuung, Betreuung für Pflegefamilien, Betreutes Wohnen sowie das Familientraining (ebd.: 51). Letzteres ist der Leistungsbereich, in dem DolmetscherInnen zum Einsatz kommen und in dem die vorliegende Untersuchung stattgefunden hat.

Das Familientraining wurde vor wenigen Jahren entwickelt und richtet sich an Familien mit nicht-deutschen Sprachkenntnissen. Das Familientraining soll ihnen einen verbesserten Zugang zu weiteren Hilfsangeboten zur Bewältigung erschwelter Lebenssituationen ermöglichen (ebd.: 51). Die im Familientraining eingesetzten LaiendolmetscherInnen werden bei ProSoz als Peers, als Sprach- und KulturvermittlerInnen sowie als Besuchs- und

Begleitdienste geführt und übernehmen so die Rolle einer Brücke zwischen Familie und Gesellschaft (ebd.: 51).

## 2.2. Abläufe und Praxis

Jede Familie wird von zwei SozialpädagogInnen und einer dolmetschenden Person betreut (ebd.: 57). Die Doppelbesetzung der sozialpädagogischen Seite zielt darauf ab, eine kontinuierliche fachliche Reflexion zwischen den beiden Fachkräften zu ermöglichen und so zu kontextuell korrekteren Einschätzungen beim Arbeiten mit den Familien zu gelangen (ebd.: 57).

Auffällig ist, dass ein direkter Kontakt zwischen Familien und Peers nicht vorgesehen ist (ebd.: 57). Diese Trennung ist eine bewusste Entscheidung. Sie soll die LaiendolmetscherInnen, die über keine professionelle Dolmetschausbildung verfügen, in einem geschützten Rahmen halten und einen Abstand zu den Familien bieten (ebd.: 58).

Die Terminvereinbarung wird in mehreren Schritten organisiert. Zuerst stimmen die SozialpädagogInnen den Termin mit den Familien ab, anschließend kontaktieren sie die LaiendolmetscherInnen, in der Regel über den digitalen Messengerdienst Signal (ebd.: 57). Bei der Kontaktaufnahme werden alle relevanten Informationen zu Treffpunkt, Datum und Uhrzeit weitergegeben (ebd.: 58). Häufig erfolgt die Verteilung über nach Sprachen geordnete Signal-Gruppen, in denen die LaiendolmetscherInnen ihre Verfügbarkeit über kurze Rückmeldungen anzeigen und untereinander klären, wer den Termin übernimmt (ebd.: 58). Im weiteren Verlauf kommt es vor, dass Folgetermine direkt im laufenden Einsatz vereinbart werden, weil dies organisatorisch effizienter ist und dadurch die Notwendigkeit entfällt, einer neuen dolmetschenden Person den Stand der Arbeit erneut zu erläutern (ebd.: 59).

Vor jedem Einsatz findet eine Vorbesprechung statt, die in der Regel kurz vor dem Treffpunkt durchgeführt wird (ebd.: 60). Sie dient dazu, den LaiendolmetscherInnen zu vermitteln, was inhaltlich und organisatorisch zu erwarten ist und alle Unklarheiten zu beseitigen (ebd.: 60). Zugleich wird in den Vorbesprechungen der emotionale Zustand der LaiendolmetscherInnen erfragt und mögliche emotionale Trigger besprochen, um den Verlauf des Einsatzes konfliktarm zu gestalten (ebd.: 60). Wie intensiv eine Vorbesprechung ausfällt, hängt vom Termin ab: Bei sensiblen Elterngesprächen wird sie ausführlicher geführt als bei Routineterminen (ebd.: 60).

Nach dem Einsatz schließt sich eine Nachbesprechung an, die alle für wichtig halten (ebd.: 61). Dort können sich Peers und Fachkräfte über Auffälligkeiten und allgemeine

Eindrücke austauschen und zugleich Empfehlungen und gemeinsame Bewältigung schwieriger Situationen besprechen (ebd.: 61). Besondere Bedeutung gewinnt die Nachbesprechung, wenn LaiendolmetscherInnen durch das Gespräch emotional belastet sind: In solchen Fällen wird sie genutzt, um über das eigene Wohlbefinden zu sprechen und das Erlebte aufzufangen (ebd.: 62).

Die LaiendolmetscherInnen werden in unterschiedlichen Settings eingesetzt. Dazu zählen Hausbesuche, Familienkonferenzen und Einzelgespräche mit den betreuten Familien (ebd.: 62). Hinzu kommen Behördentermine, medizinische, therapeutische Termine und Termine in Schulen und Kindergärten (ebd.: 62). Der Einsatz erfolgt vor allem in Situationen, in denen das Verstehen komplexer Inhalte gesichert werden muss und ein automatisches Übersetzungstool nicht ausreicht (ebd.: 62).

Über die Einsätze hinaus stellt der Verein ein begleitendes Programm für LaiendolmetscherInnen bereit (ebd.: 64). Dazu gehören Einschulungen, in denen Hintergründe der Kinder- und Jugendhilfe, pädagogische Arbeitsweisen sowie die Erwartungen an die dolmetschende Tätigkeit vermittelt werden (ebd.: 64). Eine regelmäßige Supervision, intern auch Reflexionsraum genannt, bietet einen kollegialen Austausch, professionelle Begleitung und unterstützt die Selbstfürsorge der LaiendolmetscherInnen (ebd.: 65). Gemeinsame Workshops von LaiendolmetscherInnen und SozialpädagogInnen dienen der Vernetzung und der Bearbeitung kulturspezifischer Themen (ebd.: 65). Über sogenannte Buddy-Gespräche ist jeder Peer einer sozialpädagogischen Fachkraft zugeordnet. Dort soll die Zusammenarbeit gefördert, das Rollenbewusstsein und das Vertrauen gestärkt werden (ebd.: 65).

Was die Erfüllung des Dolmetschauftrags betrifft, sehen die befragten SozialpädagogInnen die LaiendolmetscherInnen vor allem als Sprach- und KulturmittlerInnen (ebd.: 69). Es wird erwartet, dass inhaltlich richtig und authentisch gedolmetscht wird, was ein korrektes Erfassen aller Botschaften voraussetzt (ebd.: 69). Eine zentrale Erwartung ist die objektive und transparente Verdolmetschung (ebd.: 69). Auch feindliche oder unangenehme Aussagen sollen vollständig wiedergegeben und nicht abgemildert werden, um die Unverfälschtheit des Transfers bzw. der Verdolmetschung zu sichern (ebd.: 70).

Aus Sviatos Forschungstagebuch geht hervor, dass die Dauer der Einsätze stark variiert: Der kürzeste dokumentierte Einsatz beanspruchte 15 Minuten, der längste vier Stunden und 45 Minuten (ebd.: 102). In nahezu allen Einsätzen fand zusätzlich eine Vor- und eine Nachbesprechung statt, die jeweils etwa eine Viertelstunde in Anspruch nahm (ebd.: 102). Inhaltlich diente die Vorbesprechung in erster Linie der Klärung der sozialpädagogischen Ziele und der jeweiligen Rolle der dolmetschenden Person (ebd.: 102). In den Nachbesprechungen

wurden klärende Fragen gestellt, Schwierigkeiten im Gespräch offengelegt und Beobachtungen mit den SozialpädagogInnen geteilt (ebd.: 102f.).

### 2.3. Peers

Für eine gelingende Zusammenarbeit halten die befragten SozialpädagogInnen bei den LaiendolmetscherInnen bestimmte persönliche Eigenschaften für förderlich. Genannt werden Neugierde und Offenheit gegenüber den unterschiedlichen Bedürfnissen, Erwartungen und Haltungen der Familien wie auch der SozialpädagogInnen. Daneben gelten die Fähigkeit, Kritik konstruktiv aufzunehmen, und die Bereitschaft zur Selbstreflexion als zentrale Voraussetzungen (ebd.: 74).

Die Bedeutung der LaiendolmetscherInnen geht über die reine Sprachübertragung hinaus: Sie bieten den SozialpädagogInnen einen Einblick in die kulturellen Bezüge der Familien, z. B. durch Hinweise auf kulturell bedingte Praktiken oder Verhaltensweisen, die für die Fachkräfte ohne diese Erläuterung schwer einzuordnen wären (ebd.: 75). Auch ein gemeinsamer kultureller Bezugspunkt zwischen Peer und Familie wirkt sich auf die Betreuung aus, weil Erklärungen aus der eigenen Herkunftskultur eine andere Wirkung entfalten als jene, die ausschließlich aus der Perspektive der Fachkräfte vermittelt würden (ebd.: 75). Über die sprachlich-kulturelle Vermittlung hinaus übernehmen die Peers auch Besuchs- und Begleitdienste, in denen sie Familien zu Terminen begleiten, ohne dass dabei pädagogische Inhalte vermittelt werden (ebd.: 75).

Neben der Vermittlerrolle wird den LaiendolmetscherInnen eine Beobachterrolle zugeschrieben (ebd.: 76). In diesem Rahmen melden sie den SozialpädagogInnen zurück, wenn ihnen am Verhalten der Familien etwas auffällt. Diese Funktion überschreitet die klassischen Dolmetschaufgaben und berührt einen Aufgabenbereich, der eher der ko-diagnostischen Rolle von DolmetscherInnen entspricht (ebd.: 76). An die Beobachterrolle schließen Erwartungen an Neutralität und Allparteilichkeit an, die als zentrale Anforderungen an die LaiendolmetscherInnen formuliert werden (ebd.: 76). Hinzu kommt der Anspruch der Objektivität, insbesondere im Umgang mit den eigenen Emotionen und in einer thematischen Zurückhaltung während der Gespräche (ebd.: 76).

Die Kompetenzen, die für eine gelingende Tätigkeit als Peer als notwendig betrachtet werden, gliedern sich nach den befragten SozialpädagogInnen in vier Bereiche: „kulturelle, sprachliche, interprofessionelle Kompetenzen sowie Empathie“ (ebd.: 78). Den kulturellen Kompetenzen kommt dabei besonderes Gewicht zu: Die Befragten geben an, dass das Wissen

der Peers zu Kultur und Tabus zeitweise wichtiger sei als das sprachliche Vermitteln allein, da es Vertrauen aufbaut und Missverständnisse im Erstkontakt verhindert (ebd.: 78). Auch konkrete kulturelle Hinweise im laufenden Einsatz, etwa Erklärungen zu Sitzgewohnheiten, Begrüßungsritualen oder familiären Strukturen, tragen wesentlich zur Einordnung des Beobachteten bei (ebd.: 79). Die sprachlichen Kompetenzen werden idealerweise auf muttersprachlichem Niveau angesetzt, die interprofessionellen Kompetenzen wiederum umfassen Kooperationsfähigkeit, ein Grundverständnis der Sozialen Arbeit und Erfahrung im Setting (ebd.: 80).

Aus Sviatos Forschungstagebuch geht hervor, dass sich die Rolle der LaiendolmetscherInnen in der Praxis über die klassischen Dolmetschaufgaben hinaus erweitern kann (ebd.: 101). So übernahm die Autorin in einzelnen Terminen die Kinderaufsicht, bei der nicht die Dolmetschung, sondern, wie bereits erwähnt, die „Unterstützung von SozialpädagogInnen [...] im Vordergrund“ (ebd.: 101) stand. In einem weiteren Termin nahm sie gemeinsam mit einer Sozialpädagogin an einer Verhaltensanalyse einer betreuten Familie teil (ebd.: 101). Solches Vorgehen fällt klassischerweise in den sozialpädagogischen Verantwortungsbereich und „weist auf eine potenziell ungleichmäßige Verteilung professionellen Zuständigkeiten hin“ (ebd.: 101). In der Forschung wird dies mit dem Befund von Gryesten et al. verknüpft, wonach die Grenzen zwischen den beruflichen Zuständigkeitsbereichen oft fließend verlaufen (Sviato 2025: 101).

### 3. Forschungsdesign

Die Autorin glaubt, dass alle menschlichen Handlungen einem sozialen Kontext entspringen, der diesen vorangegangen ist und in den sie eingebettet sind. Genauso verhält sich Dolmetschen: sowohl der Prozess als auch das Produkt sind eindeutig von linguistischen, kulturellen, sozialen und vielen anderen Faktoren beeinflusst (vgl. Hale, Napier 2013: 85). Aus diesem Grund wurde für diese Arbeit eine ethnografische Forschungsmethode angewandt.

Die ethnografische Forschung interpretiert gewonnene Daten, aber kann sie nicht generalisieren bzw. auf andere Bereiche übertragen, da nur eine sehr bestimmte Gruppe untersucht wird. Im Fall der vorliegenden Arbeit wurde nur ein Fall untersucht. Deshalb muss der untersuchte Kontext möglichst detailliert beschrieben werden, damit andere Forschenden genug Informationen haben, um vorhandene Daten anderer Kontexte und Forschungen mit ihren Gruppen oder Kontexten vergleichen zu können (vgl. ebd.: 91).

Die Rolle von Forschenden ist und bleibt subjektiv, wessen sich die ethnografische Forschung bewusst ist. Deshalb ist es von hoher Bedeutung, dass die beforschte Situation, ihre Teilnehmenden und deren Verhalten möglichst detailliert beschrieben werden (vgl. ebd.: 89).

### **3.1. Auswahl der Zielgruppe und der Befragten**

Die Autorin arbeitet bei ProSoz im Verein Familientraining, wo Familien mit Migrationsbiografien und nicht-deutschen Sprachkenntnisse direkt in ihrem Alltag unterstützt werden. So wird den Familien Zugang zu wichtigen Anlaufstellen und Institutionen im finanziellen, juristischen und medizinischen Bereich ermöglicht.

Im Mittelpunkt steht die Erziehung der Kinder. Es finden Hausbesuche, Gruppenaktivitäten und Außentermine statt. Die Termine können folgende sein: Begleitung beim Elterngespräch in der Schule und im Kindergarten, zu medizinischen Terminen, zur Rechtsberatung, beim Besorgen von altersgerechten Spielsachen und viele mehr. Grundsätzlich hat ProSoz Wien mit dieser Unterstützungsarbeit ein langfristiges Ziel: es wird angestrebt, dass Familien nach dem Ende der Betreuung gut und erfolgreich selbstständig leben können.

Die sprachliche und kulturelle Vermittlung ermöglicht sogenannte Peers, was die firmeninterne Benennung für SprachmitlerInnen und DolmetscherInnen ist. „Peer“ (aus dem Englischen KollegIn oder Ebenbürtige, siehe Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache 2026: Peer, der.) bedeutet gleich und „zugehörig zu Anderen oder einer Gruppe“ (Merriam-Webster 2026: peer), was die Nähe zu KlientInnen hervorheben soll.

### **3.2. Beobachtung**

Die Autorin hat das allgemeine Verhalten eines Peers beobachtet. Räumliche Positionierung, Nähe, Augenkontakt und Körperhaltung wurden mithilfe eines Protokolls während eines Hausbesuchs notiert. Es wurde festgehalten, welche Sitzpositionen die Dolmetscherin und die PrimäraktantInnen (d.h. Fachkraft und Klientin) eingenommen haben. Diese wurden in mehreren Skizzen dargestellt, wie auch bei Felgner zu sehen ist (2017). Die restlichen multimodalen Elemente hat die Autorin ebenso im Protokoll notiert und sie schriftlich (in Worten) aufgezeichnet. Zur Körperhaltung wurden folgende Attribute festgehalten: offen oder geschlossen, zu wem gerichtet, nervös oder entspannt. Bezüglich der Proxemik wurden sowohl die physische Nähe als auch körperliche Berührungen beim Begrüßen oder auch während des Dolmetschens notiert. Beobachtet wurde außerdem, wer oder was vom Peer angesehen wird

und wie das Blickverhalten ist: lang oder kurz, nervös oder entspannt und wann der Augenkontakt zu sehen ist – während die Dolmetscherin redet oder während sie zuhört.

Nach diesen Vorgaben wurde das Protokoll vorbereitet. Einige Elemente konnten bei Bedarf quantifiziert werden. Auch alle anderen Verhaltensweisen wurden notiert, insbesondere diejenigen, die auf eine aktive Initiative hinweisen. Zusätzlich können andere nicht-verbale Elemente wie Trinken und Essen auf den kulturellen Kontext und auf die Stimmung hinweisen. Präzise und bewusste Beobachtungen und Notizen waren deshalb ausschlaggebend. Diese waren vorerst unstrukturiert und haben einen Raum für spontane oder andere ungeplante Beobachtungen zugelassen. Die Gespräche im Rahmen der Beobachtung selbst wurden nicht mithilfe digitaler Werkzeuge aufgenommen (weder als Video noch als Audio), da es sich um persönliche und sensible Inhalte gehandelt hat. Der Autorin ist bewusst, dass so potenziell wertvolle Daten nicht erhoben werden können, die tiefere Einblicke zum Beispiel in die Körperhaltung oder den Augenkontakt der Teilnehmenden hätten gewähren können.

Die Autorin wurde zu einer passiven teilnehmenden Beobachterin. Das bedeutet, dass sie in den Prozess nicht eingegriffen hat: es wurden während des Termins mit der Klientin keine Fragen gestellt und das Verhalten wurde nicht kommentiert.

Zuerst wurde mit der Leitung von ProSoz Wien das Forschungsvorhaben besprochen und eine Erlaubnis wurde erteilt, damit Zugang und die Dokumentation der Termine im Kontext dieser Masterarbeit möglich wurden. Im nächsten Schritt wurden Vorgesetzte und Fachkräfte angefragt. Die Arbeit wurde vorgestellt, das Vorhaben und das Interesse wurden erklärt. Auch hier musste erneut Einverständnis eingeholt werden. In Folge wurde ein Termin ausgemacht.

Beim tatsächlichen Termin mit der Klientin hat die Autorin kurz sich selbst und ihre Forschung wiederholt vorgestellt. Damit sich die Klientin nicht unsicher oder eingeschüchtert fühlt, (denn letztendlich wird hier in ihren persönlichen Raum eingedrungen – physisch und emotional), wurde betont, dass nur die Dolmetscherin beobachtet wird.

Durch diese Forschung wurde mit Teilnehmenden und Anwesenden eine Beziehung aufgebaut. Der kollegiale Kontakt mit der Dolmetscherin hat sich gefestigt. Durch den Besuch bei der Klientin kam es zum Initialkontakt. Bei diesem hätte ein typisches Situationsverhalten durch Misstrauen und Nervosität verzerrt werden können, das gegenüber der Forschungssituation entstand. Genau aus diesem Grund ist es wichtig, allen Teilnehmenden ehrlich und verständlich zu kommunizieren, was das Forschungsvorhaben ist und welchen Hintergrund es hat. Es wurde auch kommuniziert, dass gesammelte Daten anonymisiert wurden. Nicht zu vergessen ist das Beobachterparadoxon: sobald sich Menschen beobachtet fühlen, verhalten sie sich anders als unbeobachtet. Das ist nicht im Sinne einer Forschung, die

ökologisch valide Daten zu erheben anstrebt. Bei der Wahl des Forschungsdesign und der Forschungsfrage wurde dies berücksichtigt und ein geringer Einfluss auf die Datengenerierung angestrebt. Auch beim späteren Auswerten wurde darüber reflektiert, wie stark die Daten durch die Beobachtung verzerrt wurden (vgl. Gerwinski & Linz 2018: 112).

### 3.3. Interview

Neben der teilnehmenden Beobachtung wurde die Forschungsfrage durch ein qualitatives Einzelinterview ergänzt. Die methodische Grundlage bildet dabei der verstehende Ansatz, in dessen Zentrum die Subjekte und ihre Handlungen stehen und der die mit dem Handeln verbundene subjektive Bedeutung rekonstruieren möchte (Misoch 2015: 26). Die Welt wird durch die Aussagen der befragten Personen verstanden, wobei die alltagsweltlich als Realität bezeichneten Phänomene als sozial geteilte und kulturell gerahmte Konstruktionen aufgefasst werden, so Misoch (ebd.: 27). Die Befragten stehen mit ihren Sichtweisen und Motiven im Mittelpunkt. Ihre Antworten sollten nicht in vorgegebene Schemata gepresst, sondern in ihrer eigenen Sprachverwendung erhoben werden (ebd.: 28). Theorien und Hypothesen werden in dieser Logik nicht vorab gesetzt, sondern prozessual aus dem Material selbst entwickelt (ebd.: 29).

Der hier genutzte Forschungsprozess wurde als interpersonale Kommunikation zwischen Forschender und Feld verstanden, wo die dialogische Situation kein Störfaktor, sondern „das zentrale Erhebungsmedium“ (ebd.: 30) ist. Die Erhebung ähnelt insofern einem Alltagsgespräch, ist aber kein gleichberechtigtes Gespräch, sondern hat eine „gesteuerte Spontaneität“ (ebd.: 30), in der die Rollenverteilung klar geregelt und die Inhalte vom Forschungsvorhaben her vorgegeben waren. Da jeder Mensch über ein eigenes kommunikatives Regelsystem verfügt, das sich an Wortwahl, grammatischen Eigenheiten oder dialektalen Färbungen erkennen lässt, ist es Aufgabe der Forschenden, sich in ihrer Sprachverwendung an dieses System der Befragten anzupassen (ebd.: 31). Konkret bedeutet das, sich am Sprachniveau der Befragten zu orientieren, die Fragestruktur anzupassen und sich am Verlauf eines Alltagsgesprächs anzunähern (ebd.: 67).

Als Erhebungsform wurde ein Leitfadeninterview eingesetzt. Es zählt zu den semi-strukturierten Interviewverfahren, bei denen die Strukturierung über einen vorab formulierten Leitfaden erfolgt (ebd.: 65). Dieser diente als roter Faden durch das Gespräch, sollte den Ablauf jedoch nicht starr vorgeben. Die offen formulierten Fragen ließen den Befragten Raum, frei über ihre Gefühle und Erfahrungen zu berichten. Das Ziel bestand darin, subjektive Erlebnisse,

Handlungen und Einstellungen sowie deren Bedeutung für die Befragten zu analysieren (ebd.: 66). Von Bedeutung waren dabei auch „Fragen zur Rolle der sozialen Umwelt“ (ebd.: 67), in der die Befragte handelte.

Vor der eigentlichen Erhebung war der Feldzugang als Forschungsaufgabe zu bewältigen. Ziel qualitativer Forschung ist es, mit den Befragten in einer ihnen vertrauten Umgebung zu sprechen, weshalb „Interviews teilweise im Feld selbst“ (ebd.: 187) stattfinden. Als methodisch vorteilhaft gelten Interviews in der natürlichen Umgebung der Befragten oder an Orten, die zu ihrer Lebenswelt gehören (ebd.: 209). Über den konkreten Ort wurde in Absprache mit der Befragten entschieden; zudem ist es Aufgabe der Forschenden, darauf zu achten, dass keine weiteren Personen während des Interviews anwesend sind (ebd.: 209f.).

Die Forschende selbst stellte im qualitativen Interview das eigentliche Erhebungsinstrument dar und wurde damit zum wichtigsten Faktor für die Qualität der erhobenen Daten (ebd.: 199). Qualitative Forschung beansprucht in diesem Verständnis keine Objektivität im Sinne einer voraussetzungslosen Position, sondern erkennt die Subjektivität der Forschenden als Ressource an, mit der reflektiert umzugehen ist (ebd.: 199). Die Datenerhebung ist eine soziale Situation, in der Interviewereffekte nicht vermieden, sondern bewusst gehandhabt werden müssen (ebd.: 200). Eine besondere Konstellation ergab sich, als die Forschende ein ihr vertrautes soziales Feld untersuchte, das einen Teil ihrer eigenen Lebenswelt darstellte. Hier bestand die Gefahr, dass das Vorwissen das Forschungsdesign prägt, dass bestimmte Basisprämissen unhinterfragt übernommen werden, dass Selbstverständliches im Feld übersehen wird oder dass Rollenkonflikte zwischen Teilnehmenden und Forschender entstehen (ebd.: 202). Zugleich kann sich die Vertrautheit auch positiv auswirken, etwa beim Zugang zum Feld und bei der Rekrutierung der Befragten, weil die Forschende selbst als Gatekeeperin fungieren kann (ebd.: 202).

Reflektiert wurden außerdem äußerlich wahrnehmbare Merkmale wie Geschlecht, Hautfarbe und Alter der Interviewenden (ebd.: 203). Sogar vermeintliche Details wie die Stimme haben Einfluss, da die Stimme nicht nur sprachliche Information trägt, sondern durch Klang und Intonation unmittelbare Wirkungen erzeugt und Sympathie oder Antipathie hervorrufen kann (ebd.: 206). Auch der Status der Interviewenden ist relevant: Personen mit hohen Statusmerkmalen werden fallweise als „Agenten sozialer Kontrolle“ (Schanz 1981: 39) wahrgenommen, was die Bereitschaft der Befragten reduzieren kann, normabweichendes Verhalten zu thematisieren. Subjektivität, so Misoch, lässt sich aus dem Forschungsprozess nicht ausschließen; entscheidend ist der bewusste und kontrollierte Umgang mit ihr und die kritische Reflexion der eigenen Rolle (ebd.: 211).

Für die Durchführung des Interviews selbst sind kommunikative und soziale Kompetenzen ebenso erforderlich wie Sensibilität, Einfühlungsvermögen und Empathie (ebd.: 215). Zentral ist das aktive Zuhören: aufmerksames Folgen des Gesagten, das Geben von Raum, kurze Hörsignale wie „hm“ oder Zustimmungssignale, ein authentisches Auftreten ohne Verstellung, das Unterlassen von Kritik am Gesagten sowie das Nachfragen zur Klärung (ebd.: 219).

Im Umgang mit dem Leitfaden sind laut Misoch zwei typische Fallstricke zu vermeiden. Eine zu starke Bindung an den Leitfaden schränkt das Interview unnötig ein, wenn Themen „vorschnell als redundant oder irrelevant“ (ebd.: 220) eingeordnet werden, wenn der Leitfaden zu zügig „durchgelaufen“ (ebd.: 220) wird, oder wenn dadurch der affektive Kontakt zu den Befragten oberflächlich bleibt und damit auch die erhobenen Daten an der Oberfläche bleiben (ebd.: 220). Ebenso problematisch ist eine fehlende Neutralität. Erst eine wertneutrale Haltung der Forschenden eröffnet den Befragten die Möglichkeit, frei und unbeeinflusst ihre Meinungen und Motive zu schildern (ebd.: 222). Bereits feine Unterschiede in Intonation und Betonung können dazu führen, dass eine offene Frage als eine geschlossene wahrgenommen wird. Das kann das Antwortverhalten beeinflussen. Um dies zu vermeiden, müssen die Interviewenden ihre Intonation und Betonung bewusst reflektieren und kontrollieren (ebd.: 222f.). Schweifen die Befragten ab oder vertiefen Themen, die für die Forschungsfrage nicht zentral sind, sollten sie behutsam wieder auf die eigentliche Fragestellung zurückgeführt werden, sodass unergiebig Themen nicht weiter verfolgt werden (ebd.: 226).

Insgesamt verlangt das Leitfadeninterview eine doppelte Aufmerksamkeit: einerseits auf den inhaltlich-thematischen Verlauf, andererseits auf die eigene Rolle als Interviewerin. Sämtliche Schritte des Forschungsprozesses, vom methodologischen Zuschnitt über die Feldzugänge und die Auswahl der Befragten bis hin zur Durchführung und Auswertung, müssen dabei transparent und nachvollziehbar dokumentiert werden (ebd.: 34).

### **3.4. Auswertungsmethode**

Für die Auswertung des erhobenen Materials wurde ein qualitativer Ansatz gewählt, weil die Forschungsfrage auf das räumliche Verhalten Dolmetschender im Familientraining und auf das Verstehen subjektiver Handlungsmuster zielt und nicht auf eine quantitative Messung einzelner Verhaltensmerkmale. Es wurde ein gegenstandsangemessenes Verfahren gewählt, das zu Forschungsfrage, Material und Vorgehen passt (Dresing & Pehl 2018: 34). Aus diesem Grund wurde die qualitative Inhaltsanalyse in der vereinfachten Variante eingesetzt, wie sie Dresing

& Pehl skizzieren. Sie reduziert die ausführlichere Systematik der qualitativen Inhaltsanalyse nach Mayring & Fenzl (2022) auf einen praktikablen vierteiligen Ablauf, bleibt damit im vorgegebenen Zeitrahmen handhabbar und sichert gleichzeitig die wissenschaftliche Nachvollziehbarkeit. Der Ablauf gliedert sich in vier Schritte: Abtippen, Lesen und Entdecken, Strukturieren sowie Zusammenfassen und Beschreiben (ebd.: 34).

Im ersten Schritt wurde das Interview auf Basis der Audioaufzeichnung transkribiert. Das Beobachtungsmaterial wurde auf der Grundlage von Feldnotizen verschriftlicht und liegt als Protokoll vor. Das Beobachtungsprotokoll wurde für die Auswertung in 23 logisch getrennte Blöcke gegliedert, die einzelnen Episoden des Einsatzes entsprechen (z. B. Eintreten und Begrüßung, Hauptgespräch im Wohnzimmer, Fußweg zum AMS). Diese Block-Strukturierung ermöglicht eine eindeutige Zuordnung von Codierungen zu konkreten Passagen und dient zugleich als Verweis-Konvention im Fließtext (Format BP: Block X). Ergänzend zu den Feldnotizen wurden während der Beobachtung Skizzen der Gestik und der räumlichen Konstellationen angefertigt, die im Anhang zum Beobachtungsprotokoll dokumentiert sind.

Im zweiten Schritt wurden Interviewtranskript und Beobachtungsprotokoll mehrfach gelesen, dabei wurden auffällige Stellen markiert und in Memos festgehalten. Memos dienen nicht nur als reine Notiz, sondern als Werkzeug der Auswertung: Erste Eindrücke, Beobachtungen und mögliche Querverbindungen wurden dokumentiert und mit anderen Auffälligkeiten in Zusammenhang gesetzt (ebd.: 37).

Der dritte Schritt, das Strukturieren, bildet das Kernstück der Analyse. Hier wurde das Material entlang eines Kategoriensystems geordnet. Die ersten Kategorien wurden aus den Leitfragen des Interviewleitfadens abgeleitet (ebd.: 38) und im weiteren Verlauf am Material präzisiert und ergänzt. Zu jeder Kategorie wurden eine Definition, Unterscheidungskriterien zu benachbarten Kategorien sowie inhaltliche Besonderheiten festgehalten (ebd.: 39). So ist nachvollziehbar, weshalb eine bestimmte Textstelle einer bestimmten Kategorie zugeordnet wurde. Die Kategorien wurden im gesamten Analyseprozess wiederholt überprüft und angepasst, wenn neue Muster im Material aufgetaucht sind oder eine bestehende Kategorie weiter ausdifferenziert werden musste. Ergänzend wurden ausgewählte Stellen aus der Beobachtung mit Stellen aus dem Interview verglichen, um die räumlichen Konfigurationen in ihrem situativen Verlauf nachzuvollziehen. Diese Triangulation der beiden Datenquellen hat zur höheren Aussagekraft der Ergebnisse beigetragen.

Im vierten Schritt wurden die Ergebnisse pro Kategorie zusammengefasst und systematisch beschrieben (ebd.: 35). Die Darstellung ist zunächst deskriptiv (ebd.: 40). Die

Interpretation und Diskussion folgen erst im anschließenden Kapitel, in dem die Befunde mit dem theoretischen Rahmen verknüpft werden.

## 4. Die Untersuchung

### 4.1. Durchführung der Erhebung

Die Datenerhebung erfolgte am 24. April 2026 anhand eines einzelnen Falls aus dem Familientraining bei ProSoz Wien. Beobachtet wurde ein Einsatz von 11:30 bis 13:15 Uhr, an dem eine Sozialpädagogin, eine Dolmetscherin und die betreute Mutter teilnahmen. Bereits vor Beginn des eigentlichen Termins begleitete die Autorin die Sozialpädagogin, wartete gemeinsam mit ihr auf die Dolmetscherin und legte den Weg zur Wohnung der Mutter zu dritt zu Fuß zurück. Der Einsatz durchlief im Verlauf fünf räumlich unterscheidbare Stationen. Zunächst saßen die drei Beteiligten im Wohnzimmer der Mutter. Die Sozialpädagogin saß auf dem Sofa, Mutter und Dolmetscherin in Sesseln. Beim Sichten von Dokumenten standen sie kurz im Vorzimmer der Wohnung.

Der Termin wechselte situativ vom Innen- in den Außenraum: Die Sozialpädagogin stellte im laufenden Gespräch fest, dass die Mutter eine Ummeldung bei der Behörde AMS versäumt hatte, und entschied, diese gemeinsam mit ihr noch im Rahmen des Termins zu erledigen. Auf dem Fußweg zum AMS bewegten sich die drei in wechselnder Reihenfolge mit Distanzen zwischen rund 50 Zentimeter und einem Meter. Im AMS-Wartebereich saßen sie nebeneinander auf einer Sitzreihe; der eigentliche Termin im Inneren der Behörde wurde nicht beobachtet. Im Anschluss standen sie im Außenraum vor dem AMS und gingen anschließend wieder zu Fuß weiter. Inhaltlich ging es im Gespräch außerdem um die finanzielle Situation der Mutter sowie um die Tragbarkeit einer anstehenden medizinischen Behandlung. Die Beobachtungen wurden während des gesamten Einsatzes in handschriftlichen Feldnotizen festgehalten und im Anschluss in ein strukturiertes Beobachtungsprotokoll überführt.

Im Anschluss an den Einsatz führte die Autorin mit der Dolmetscherin ein Leitfadeninterview an einem nahegelegenen öffentlichen Ort, an dem beide sitzend miteinander sprachen; die Umgebung war zeitweise von einem höheren Geräuschpegel geprägt. Das Interview dauerte fast 20 Minuten und wurde mit Einverständnis der Befragten per Smartphone aufgezeichnet. Durch die zeitliche Nähe von Beobachtung und Interview war es möglich, die

beobachteten Situationen unmittelbar nachzubesprechen und durch die Selbstauskunft der Dolmetscherin zu ergänzen.

## 4.2. Aufzeichnung und Transkription

Die am Smartphone aufgezeichnete Audiodatei wurde mit der in Dropbox integrierten Spracherkennung in einer ersten automatischen Rohfassung verschriftlicht. Diese Rohfassung wurde zeilenweise gegen die Originalaufnahme abgeglichen, korrigiert und nach den Regeln von Dresing & Pehl (2018: 20ff.) sprachlich geglättet. Die zweistufige Vorgehensweise, die aus einer automatischen Vortranskription und der anschließenden manuellen Nachbearbeitung besteht, verkürzt den Aufwand und entspricht zugleich der von Dresing & Pehl empfohlenen Praxis, das Transkript mehrfach zu lesen und zu prüfen (vgl. ebd.: 30).

Methodisch wurde ein einfaches Transkriptionssystem gewählt, das den Fokus auf den semantischen Inhalt und die Lesbarkeit legt und auf konversationsanalytische Feinheiten verzichtet. Wortverschleifungen wurden ans Schriftdeutsch angenähert, dialektale Färbungen weitgehend ins Hochdeutsche übertragen, syntaktische Fehler aber bewusst erhalten. Rezeptionssignale und Fülllaute der Befragten wurden mittranskribiert, Backchanneling der Interviewenden während Redebeiträgen der Befragten dagegen nicht, solange der Redefluss nicht unterbrochen wurde. Längere Pausen (ab ca. drei Sekunden) wurden als „...“ markiert; nonverbale Äußerungen wie Lachen erschienen in Klammern. Wort- und Satzabbrüche wurden mit einem „/“ gekennzeichnet. Die Sprecherkürzel „I:“ und „B:“ trennen die interviewende und die befragte Person. Jeder Beitrag steht in einem eigenen Absatz mit Turn-Nummer. Das vollständige Regelwerk ist im Anhang dokumentiert.

Das fertige Transkript umfasst rund 2.900 Wörter, verteilt auf etwa 150 Sprecherbeiträge bei einer Interviewlänge von etwa 20 Minuten. Gemeinsam mit dem Beobachtungsprotokoll bildet es die Datengrundlage, deren inhaltliche Charakteristika das folgende Kapitel beschreibt.

## 4.3. Kategoriensystem

Für die Auswertung des erhobenen Materials wurde ein eigenes Kategoriensystem entwickelt, das den methodischen Vorgaben der qualitativen Inhaltsanalyse nach Dresing & Pehl folgt. Wie diese empfehlen, baut das System auf einem ersten Codegerüst auf, das aus den Leitfragen des Interviewleitfadens entwickelt, und im weiteren Verlauf am Material präzisiert und ergänzt wurde (vgl. Dresing & Pehl 2018: 38). Zu jeder Kategorie wurden eine Definition,

Unterscheidungskriterien zu benachbarten Kategorien und inhaltliche Besonderheiten festgehalten (vgl. ebd.: 39); die vollständige Kategorisierungssystematik ist im Anhang dokumentiert.

Im ersten Schritt entstanden aus den Leitfragen vier Kategorien, die im Interview maßgeblich waren: Positionierung, Raum und Möbel, Nähe sowie Bewusstsein. Bei der Anwendung am Interview-Transkript zeigte sich, dass Bewusstsein als eigenständige Kategorie nicht trennscharf gegenüber den anderen drei wirkte. Die Kategorie wurde deshalb in einen Modifikator umgewandelt, der auf die Kategorie Positionierung angewendet wird ([bewusst] / [unbewusst]). Damit lässt sich die räumliche Verortung der Dolmetscherin differenziert erfassen, ohne die Anzahl der Hauptkategorien aufzublähen.

Im zweiten Schritt zeigte sich bei der Kodierung des Beobachtungsprotokolls, dass das Interview enger gerahmt ist als die Beobachtung: Im Interview kommen nur sprachlich reflektierte Aspekte des räumlichen Verhaltens vor, während die Beobachtung mehrere körperlich-multimodale Kanäle gleichzeitig erfasst. Das ursprüngliche System mit 10 Hauptkategorien und ca. 47 Subkategorien wurde nach der Kodierung des Beobachtungsprotokolls iterativ verschlankt. Vier Ausgangskategorien stammen direkt aus den Leitfragen des Interviews (Positionierung, Raum und Möbel, Nähe, Bewusstsein, das zum Modifikator bei Positionierung wurde). Drei weitere Kategorien wurden ergänzt, um die multimodalen Phänomene des Beobachtungsprotokolls (Körper, Blick, Triade) abzudecken, das deutlich breiter angelegt ist als das sprachlich gerahmte Interview. Die theoretische Verankerung jeder Kategorie ist im Folgenden angegeben.

Die neuen Kategorien sind mit den im theoretischen Kapitel diskutierten Konzepten verbunden: Körperhaltung und Gestik knüpft an Poyatos' (1997) Kinesik, Lang (1978, zit. nach Montagnani 2019) sowie Blumenthal (2015) und Kalverkämper (2008) an. Das Blickverhalten knüpft an Pasquandrea (2011) und Blumenthal (2015) an. Triade und Allianzen schließen an Wadensjö (1998), Mason (2014), Ewens et al. (2017) und Kalverkämper (2008) an. Das fertige System umfasst sechs Hauptkategorien und mehrere Subkategorien, die im Anhang ausführlich dokumentiert sind. Einen Überblick gibt die folgende Tabelle:

*Tabelle 1: Kategoriensystem*

| <b>Nummer</b> | <b>Kategorie</b> | <b>Modifikator/ Subkategorien</b> |
|---------------|------------------|-----------------------------------|
| 1             | Positionierung   | Bewusst/ unbewusst                |
| 2             | Raum und Möbel   |                                   |
| 3             | Nähe             |                                   |

|   |                          |                                                                                                                |
|---|--------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 4 | Körperhaltung und Gestik | Self-/ Object-Adaptors; Mimetische Anpassung                                                                   |
| 5 | Blickverhalten           |                                                                                                                |
| 6 | Triade und Allianzen     | Neutralität, Allianz mit Fachkraft; Allianz mit Klientin; Selbstdefinition als Vermittlerin; Aktive Initiative |

Die Kategorien lassen sich auf folgende Weise beschreiben:

1. Positionierung: räumliche Verortung der DolmetscherIn im physischen Raum, inklusive Sitzen, Stehen oder Gehen. Der Modifikator kennzeichnet, ob die Positionierung als reflektierte Wahl beschrieben oder beobachtet wird.
2. Raum und Möbel: räumliche und materielle Gegebenheiten, die die Dolmetschsituation rahmen: die Möbel, sowie die Charakteristik des Raumes.
3. Nähe: relationale Distanz und die Berührung zwischen Dolmetscherin und anderen Beteiligten, inklusive körperlicher Berührung sowie emotional-psychischer Nähe oder Grenzziehung.
4. Körperhaltung und Gestik: sichtbare Körperaktivität der Dolmetscherin: Sitzhaltung, Beinposition, Handgesten, Mimik sowie das Vor- oder Zurücklehnen im Gesprächsverlauf. Die Subkategorie 4.1 Self-/ Object-Adaptors erfasst Berührungen am eigenen Körper und Manipulationen von Objekten ohne unmittelbaren funktionalen Zweck, die nach Poyatos (1997: 257) als Indikatoren emotionaler Anspannung oder Selbstregulation gelten. Die Subkategorie 4.2 Mimetische Anpassung erfasst die körperliche Spiegelung der Haltung des Gegenübers.
5. Blickverhalten: wem die Dolmetscherin wann den Blick zuwendet und abwendet, inklusive Doppelblick auf beide Hauptparteien, Blickwechsel beim Sprecherwechsel sowie Blickabwendung beim kognitiven Dolmetschvorgang.
6. Triade und Allianzen: Konstellation und Dynamik zwischen den Beteiligten. Fünf Subkategorien differenzieren die Positionierung der Dolmetscherin innerhalb dieser Konstellation: 6.1 Neutralität als aktives Vermeiden einer Parteinahme, 6.2 Allianz mit Fachkraft und 6.3 Allianz mit Klientin (sichtbares Eingehen eines Bündnisses), 6.4 Selbstdefinition als Vermittlerin/Brücke (aktive Selbstpositionierung als verbindende Instanz) sowie 6.5 Aktive Initiative/Rollenoszillation (eigenständiges Eingreifen über das Übersetzen hinaus, gegebenenfalls verbunden mit Rollenwechseln im Vollzug).

Textstellen können mehreren Kategorien gleichzeitig zugeordnet werden. Mehrfachkodierung ist methodisch notwendig, um mehrere Dimensionen der räumlichen Handlung von

DolmetscherInnen gleichzeitig abbilden zu können (vgl. Dresing & Pehl 2018: 38f.). So fällt z. B. die Drehung des Oberkörpers zwischen Klientin und Fachkraft sowohl in die Kategorie Körperhaltung und Gestik als auch in die Subkategorien Vermittlerin und Neutralität.

Ergänzend zur Kodierung wurden Memos notiert. Sie sind im methodischen Vorgehen nach Dresing & Pehl (2018: 37) ausdrücklich als Werkzeug der Theoriebildung vorgesehen und erfüllten in der vorliegenden Arbeit zwei Funktionen. Erstens hielten sie Interpretationen fest, die im Material durch die Kategorisierung nicht belegbar waren, z. B. Eindrücke, die sich aus der eigenen Berufserfahrung der Autorin als Peer aufdrängten, sich aber nicht durch sichtbare Marker im Beobachtungsmaterial oder durch Aussagen im Interview belegen ließen. Diese subjektiv geprägten Eindrücke wurden nicht als reguläre Codierungen geführt, sondern als Memos dokumentiert und werden in Kapitel 4.5 (Diskussion) als reflektierte Interpretation aufgegriffen, damit die empirischen Codierungen nicht mit Annahmen und Vermutungen der Autorin verwischt werden. Zweitens markierten Memos auffällige Abwesenheiten, also Stellen, an denen eine erwartbare Kategorie nicht griff. So wurde z. B. die fehlende aktive Initiative der DolmetscherIn in der Vorbereitungsphase des Einsatzes als Memo notiert. Solche Memos fließen in die Theoriebildung ein, indem sie Muster im Material sichtbar machen, die sich erst durch das Nicht-Auftreten einer Codierung zeigen.

Während der iterativen Anpassung wurde die zunächst angedachte Subkategorie Dolmetschstrategie wieder verworfen. Beim Einsatz im sozialpädagogischen Familientraining hätte sie naheliegend gewirkt. Sie sollte Stellen erfassen, an denen die Dolmetscherin ihre räumliche Entscheidung explizit mit einer dolmetschtechnischen Strategie verknüpft. Aus zwei Gründen wurde sie wieder gestrichen. Empirisch zeigten sich im Interview-Transkript nur zwei Stellen, an denen dieser Bezug ausdrücklich hergestellt wurde, was eine zu geringe Häufigkeit für eine tragfähige eigenständige Kategorie darstellt. Konzeptuell entscheidender war jedoch, dass der Bezug auf die Dolmetschstrategie dem Forschungsgegenstand selbst zugrunde liegt. Jede bewusste räumliche Entscheidung der Dolmetscherin dient nämlich implizit dem Ziel, möglichst gut zu dolmetschen. Eine eigene Kategorie hätte deshalb keinen analytischen Trennwert, denn sie wäre auf nahezu alle bewussten Positionierungen anwendbar gewesen und hätte keinen Erkenntnisgewinn gegenüber dem bestehenden Modifikator bewusst gebracht. Die strategische Dimension blieb stattdessen als implizite Grundhaltung im Modifikator mitgeführt. Dieses Vorgehen folgt der von Dresing & Pehl (2018: 38f.) beschriebenen Empfehlung, das Kategoriensystem am Material zu prüfen und nicht trennscharfe Kategorien zu verwerfen.



vorne, bevor sie die jeweilige Adressatin anschaut, möglicherweise ein Hinweis auf die Belastung beim Konsektivdolmetschen (vgl. Memo 09).

In ihrer Grundhaltung bleibt die Dolmetscherin entspannt und gleichzeitig aufmerksam. Sie sitzt mit übereinandergeschlagenen Beinen, stützt ihre Ellbogen an der Lehne und wirkt zugleich geduldig und situationsbewusst. Ihre Mimik bleibt durchgängig neutral, ihre Gestik begleitet die Verdolmetschung, ohne sich selbst in den Vordergrund zu drängen. Die räumliche Präsenz der Dolmetscherin ist damit zurückhaltend, vermittelnd und auf Empfangsbereitschaft ausgerichtet. Die entspannte Pausenhaltung der Dolmetscherin, während die Fachkraft telefoniert, ist in Abb. 2 visualisiert.



*Abbildung 2: Skizze Dolmetscherin wartet*

#### 4.4.2. Station 2: Vorzimmer

Im Wohnzimmer wird der Wechsel zur Behörde AMS angekündigt, denn die Klientin soll dort eine versäumte Ummeldung nachholen (vgl. Memo 12). Mit dem Aufstehen aus den Sesseln und dem Wechsel ins Vorzimmer beginnt die zweite räumliche Station des Einsatzes. Die Reihenfolge des Aufstehens spiegelt die Hierarchie der Beteiligten: Die Sozialpädagogin steht zuerst auf, die Dolmetscherin folgt langsamer. Im Vorzimmer betrachten alle drei gemeinsam die Dokumente auf der Küchentheke, die die Klientin auf Bitten der Sozialpädagogin geholt hat (Abb. 3).

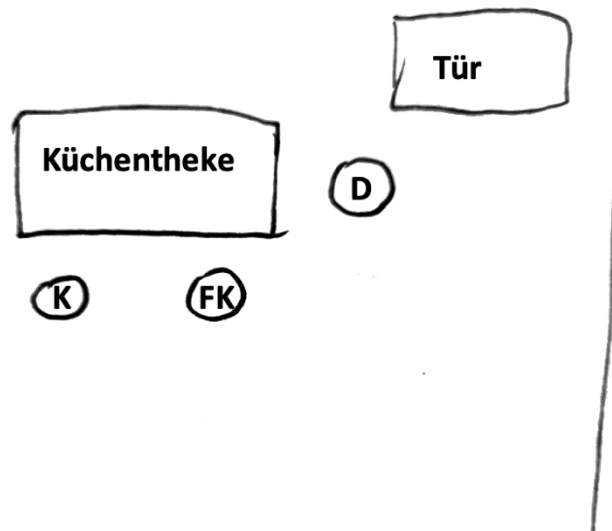


Abbildung 3: Skizze Stehpositionen Alle sprechen über Dokumente

In dieser Station tritt eine spezifische körperliche Praxis der Dolmetscherin hervor: Sie ist an der Auseinandersetzung mit den Dokumenten beteiligt, nimmt die Dokumente jedoch körperlich nicht selbst in die Hand. Sie zeigt lediglich auf die Unterlagen. Diese auffällige Abwesenheit von körperlicher Nähe zu den Dokumenten lässt sich als Selbstabgrenzung der Dolmetscherin von der sachlichen Ebene lesen (vgl. Memo 13): Sie bleibt auf der Vermittler-Ebene, während die sachliche Ebene der Sozialpädagogin überlassen wird.

Während sich die Klientin im Anschluss zum Aufbruch fertig macht und ihre Dokumente weiter zusammensucht, ergibt sich ein auffälliger Austausch zwischen Sozialpädagogin und Dolmetscherin. Die Sozialpädagogin fragt die Dolmetscherin, ob sie die medizinische Situation der Klientin „echt“ (BP: Block 19) bzw. glaubwürdig findet. Damit wird die Dolmetscherin als Insiderin angesprochen und in eine Bewertungsrolle gedrängt, die über die reine Sprachvermittlung hinausgeht (vgl. Memo 15). Die räumliche Konstellation des Vorzimmers, in der die Klientin physisch abwesend und nur die Sozialarbeiterni mit der Dolmetscherin anwesend sind, schafft die Voraussetzung für diese Art von Anfrage. Die Reaktion der Dolmetscherin auf die Frage im Vorzimmer wird im Protokoll nicht festgehalten. Ganz zu Ende, wo abschließend im Außenraum gesprochen wird, geht es in der Abwesenheit der Klientin schließlich um eine Einschätzung (vgl. 4.4.5).

#### 4.4.3. Station 3: Fußweg zu AMS

Mit dem Verlassen der Wohnung beginnt die dritte räumliche Station des Einsatzes. Die Gruppe geht zu Fuß ca. fünf Minuten zur Behörde AMS. Die Reihenfolge des Verlassens wiederholt das bereits beim Eintreten beobachtete Schema: Die Sozialpädagogin geht zuerst, die Klientin

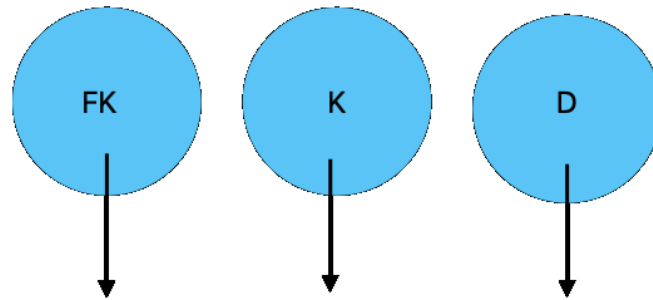
folgt und die Dolmetscherin schließt ab. An dieser Übergangsstelle zeigt sich eine erste deutliche körperliche Allianz mit der Klientin: Die Dolmetscherin berührt sie beim Sprechen oben am Rücken; die Geste wirkt vertraut und freundlich.

Auf dem Weg zum AMS bewegen sich die drei Frauen mit Distanzen von rund einem halben bis einem Meter. Die Sozialpädagogin geht schnell voran, da die Behörde AMS bald schließt. Die Dolmetscherin bleibt zunächst hinten, die Klientin geht zwischen den beiden Frauen.

Im weiteren Verlauf des Fußwegs lässt sich eine deutliche Aktivierung der Dolmetscherin beobachten. Sobald die Orientierung im öffentlichen Raum gefordert ist, weist sie darauf hin, wo entlang gegangen werden muss, und übernimmt schließlich auch räumlich die Führung: Sie läuft nicht mehr hinten, sondern vorne. Auslöser dieses Wechsels ist nicht ein sprachlicher oder inhaltlicher Bedarf, sondern ihre Ortskenntnis. Im Außenraum verschiebt sich damit die Konstellation in der Triade: Während die Dolmetscherin im Innenraum vor allem als Sprach-Vermittlerin agierte und sich körperlich zurückhaltend verhielt, erhält sie in dieser Situation durch ihre nicht-sprachliche, räumlich-praktische Ressourcen einen aktiven Status (vgl. Memo 16).

#### 4.4.4. Station 4: Wartebereich im AMS

Mit dem Eintritt in den AMS-Wartebereich beginnt die vierte räumliche Station. Beim Eintreten gibt die Klientin ihre e-card der Sozialpädagogin, die anschließend ein Ticket zieht. Die organisatorische Vermittlung zur Institution erfolgt damit nicht über die Dolmetscherin, sondern direkt zwischen Klientin und Sozialpädagogin. Auch wiederholt sich die Beobachtung der sachlichen Ebene, an der die Dolmetscherin nicht teilnimmt. Anschließend wechselt die räumliche Konstellation der drei Beteiligten nun grundlegend: An die Stelle der Dreieckskonstellation des Wohnzimmers (Sessel + Sofa + Sessel) tritt eine lineare Sitzordnung auf einer Wartebank, auf der alle drei nebeneinandersitzen (Abb. 4). Der institutionell-öffentliche Raum gibt diese Konfiguration vor. Anders als im privaten Wohnraum, in dem die Dolmetscherin die Möbel-Wahl zumindest indirekt mitbestimmen konnte (vgl. 4.4.1), ist hier die Sitzordnung durch die Möbel im Wartebereichs determiniert (vgl. Memo 17).

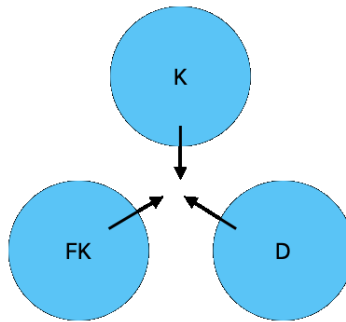


*Abbildung 4: Skizze Alle warten sitzend im AMS*

Während des Wartens richten alle drei ihren Blick gemeinsam nach vorne auf den Bildschirm, der die Wartenummern anzeigt. In dieser Station tritt eine auffällige Abwesenheit auf, die für das räumliche Verhalten der Dolmetscherin bedeutsam ist: Sie agiert weder als Brücke noch zeigt sie aktive Initiative. Sie sitzt mit den anderen nebeneinander, schaut auf den Bildschirm und wartet. Methodisch lässt sich diese Pause auch nicht als Neutralität codieren, denn Neutralität setzt eine aktiv aufrechterhaltene Balance zwischen den Hauptparteien voraus. Im Wartebereich liegt vielmehr ein Pausieren der Vermittlungsfunktion vor: Solange nicht aufgerufen wird, gibt es nichts zu vermitteln und keine Initiative zu ergreifen (vgl. Memo 18). Die institutionelle Wartesituation setzt die räumlich-sprachliche Vermittlungsfunktion der Dolmetscherin vorübergehend außer Kraft.

#### 4.4.5. Station 5: Außenraum und Nachbesprechung

Der kurze Termin selbst konnte nicht beobachtet werden, da die Forscherin nicht als die dritte Begleitperson der Klientin zugelassen wurde. Nach dem AMS-Termin findet im Außenraum vor der Behörde eine abschließende Besprechung statt. Dort entsteht eine stehende Dreieckskonstellation der Beteiligten (Abb. 5). Dieser Raum unterscheidet sich grundlegend von der ersten Dreieckskonstellation im Wohnzimmer. Während im Wohnzimmer die Möbel die räumliche Verteilung mitbestimmen, ist die stehende Dreieckskonstellation im Außenraum vollständig durch die Beteiligten selbst gestaltet, ohne Möbel im privaten Raum oder in institutionellen bzw. öffentlichen Räumen.



*Abbildung 5: Skizze Stehpositionen Alle sprechen draußen*

In der Besprechung wechselt die Körperhaltung der Dolmetscherin je nach ihrer kommunikativen Rolle. Beim Zuhören verschränkt sie die Arme vor dem Körper und beim Sprechen gestikuliert sie mit einem Arm, während der andere weiter verschränkt bleibt. Die verschränkten Arme treten hier in einer inhaltlich nicht emotional aufgeladenen Besprechung auf und lassen sich daher weniger als Stress-Indikator, sondern als mögliche Selbstregulation in einer ruhigeren Phase lesen (vgl. Memo 06). Die Adaptors-Codierung erweist sich damit als kontext-abhängig: Sie indizieren in emotional belasteten Momenten Anspannung (vgl. 4.4.1), in entspannten Momenten Selbstberuhigung.

Nach der Besprechung geht die Gruppe gemeinsam weiter durch die Straße. Die Dolmetscherin ist hinten und deutlich langsamer als die Sozialpädagogin. Diese räumliche Positionierung wurde im Beobachtungsprotokoll mit einer interpretativen Annahme der Forscherin verknüpft, nämlich dass die Dolmetscherin hinten geht und damit die Intention umsetzen könnte, niemandem den Rücken zuzudrehen und für alle ansprechbar zu bleiben. Wirklich beobachtbar ist nur die räumliche Position. Die interpretative Lesart („damit ansprechbar bleiben“; BP: Block 23) ist eine Deutung der Forscherin auf Basis ihrer eigenen Berufserfahrung als Peer bzw. Dolmetscherin (vgl. Memo 19). Diese Stelle wurde im Material doppelt codiert, als Neutralität und als Brücke, und bestätigt damit empirisch das in 4.4.1 bereits sichtbar gewordene Muster, wonach räumliche Vermittlungs- und Neutralitätsfunktion gleichzeitig greifen können (vgl. Memo 03).

Am Ende des Weges sprechen abschließend alle drei Frauen miteinander und verabschieden sich. Die Dolmetscherin verschränkt erneut ihre Arme vor dem Körper, ihre Gestik wird minimal. Nachdem die Klientin die Triade verlässt, gibt eine Nachbesprechung zwischen der Dolmetscherin und der Sozialpädagogin. Inhaltlich bemerkenswert ist hier die abschließende gemeinsame Einschätzung durch Sozialpädagogin und Dolmetscherin gemeinsam. Auf Nachfrage der Forscherin wurde die Klientin als „ein bisschen schwierig“

eingeschätzt, die manchmal „den roten Faden verliert“ und „wirr redet“. Mit dieser gemeinsamen Beurteilung vollzieht die Dolmetscherin die Bewertungsrolle, die im Vorzimmer durch die Frage der Sozialpädagogin nach der Echtheit bzw. Glaubwürdigkeit des medizinischen Sachverhalts angelegt worden war (vgl. 4.4.2 und Memo 15). Aus der angefragten Mitbeurteilung wird im Außenraum eine tatsächlich angenommene und gemeinsam mit der Sozialpädagogin vollzogene Beurteilung der Klientin.

#### 4.4.6. Interview: Reflexion der Dolmetscherin

Das vorliegende Unterkapitel ergänzt die Auswertung der Stationen um die Eigenperspektive der Dolmetscherin, wie sie im Leitfadeninterview zur Sprache kommt. Aufgegriffen werden jene reflexiven Stellen, die nicht einer einzelnen räumlichen Station zugeordnet werden können, sondern thematisch quer über den Einsatz verlaufen: das Bewusstsein über die räumliche Positionierung, die Anpassung an die Familien, das eigene Rollenverständnis und der Umgang mit Nähe, Distanz und Allianzen.

##### 4.4.6.1. *Bewusste räumliche Positionierung*

Die Dolmetscherin beschreibt die Wahl ihres Sitzplatzes als reflektierten Bestandteil ihrer professionellen Praxis: „Ich denke daran, weißt du? Wo soll ich sitzen? Damit auch [das] Gespräch einfacher macht, weißt du? Die Augen, die K[örper]sprache“ (IP1: 38f.). Sichtkontakt zu beiden Hauptparteien sei ihr dabei zentral: „Ich sammle in meinen Augen beide, ich versuche beide in meinen Augen zu sehen“ (IP1: 40). An anderer Stelle verweist sie auf einen früheren Termin, in dem sie auf einer ungünstigen Position aktiv interveniert habe, um diese Übersicht herzustellen: „ich habe gesagt, das geht nicht! Bitte“ (IP1: 45). Auch ihre Logik bezüglich der Möbel reflektiert sie ausdrücklich: „Ich soll mich... bequem sitzen, gemütlich, wie kann ich sitzen, weißt du? Auch das ist wichtig, dass ich die Person zum Beispiel schaue“ (IP1: 57f.). Selbst Hygiene-Aspekte beeinflussen die Positionierung: „wenn die Möbel [sind] schmutzig, ich vermeide manchmal auch“ (IP1: 58). Diese Selbstauskünfte stehen auf den ersten Blick in Spannung zur in 4.4.1 durchgehend als [unbewusst] codierten Positionierung im Wohnzimmer. Sie zeigen, dass die im konkreten Moment habitualisierte Platzwahl auf einer reflektierten professionellen Praxis beruht.

##### 4.4.6.2. *Mimetische Anpassung an die Familie*

Die Dolmetscherin beschreibt ihr Verhalten als familienspezifisch angepasst: „Ich verhalte wie die Familie, wie die andere Person, nicht mit jedem Menschen gleich“ (IP1: 16f.). Diese Anpassung schließe Körper- wie Sprachverhalten ein: „Ich verhalte nicht gleich, mit sitzen, mit

Sprache, mit Lachen, mit Gefühlen auch“ (IP1: 18). Die mimetische Anpassung erweist sich damit als durchgängiges Prinzip ihrer Praxis, die sowohl den Körper als auch die Sprache umfasst.

#### *4.4.6.3. Selbstvertrauen und fachliche Kompetenz*

Zu Beginn des Interviews betont die Dolmetscherin die Bedeutung des Selbstvertrauens für ihre Arbeit: „Man soll selbst vertrauen, weißt du, auch das ist sehr wichtig“ (IP1: 10). Diese Haltung trägt sie auch in inhaltlich anspruchsvolle Momente: „Ich habe stark geblieben. [...] Auch die medizinischen Begriffe schwierig [...] Deswegen ich stärke mich alleine“ (IP1: 24ff.). Die Selbstauskunft kontextualisiert das in 4.4.1 codierte Verhalten der gleichmäßig aufmerksamen, ruhigen Vermittlerin: Die zurückhaltende Grundhaltung ist nicht Ausdruck von Distanz, sondern professioneller Selbstsicherheit. Auch die Art, wie die Dolmetscherin mit räumlichen Reizen umgeht, wirkt professionell. Die mit Blumen und farbiger Beleuchtung gestaltete Atmosphäre des Wohnzimmers nimmt sie wahr, ordnet sie aber ihrer Rolle als Dolmetscherin unter: „Ich schaue und denke daran, aber ich lasse das nicht, die mein Hauptgedanke, weißt du, ich soll da übersetzen“ (IP1: 73f.). Am Ende des Interviews thematisiert die Dolmetscherin ihre sprachliche Kompetenz erneut, diesmal mit Fokus auf die bewusste Wahl des Sprachregisters: „Manche, wenn du benutzt, die arabische/ hocharabische[n] Begriffe, sie verstehen nicht ganz“ (IP1: 144). Die professionelle Kompetenz der Dolmetscherin reicht damit über die Beherrschung der Fachterminologie hinaus und umfasst auch die situationsangepasste Wahl zwischen Sprachregistern.

#### *4.4.6.4. Allianzen, Neutralität und Grenze*

Auf die Frage nach Nähe und Distanz formuliert die Dolmetscherin zunächst eine neutrale Selbstpositionierung: „Ich bin neutral, weißt du? Die beiden, weißt du? Ich übersetze, ich spiele diese, meine Rolle“ (IP1: 77ff.). Gleichzeitig misst sie der Beziehungsqualität mit der Sozialpädagogin hohe Bedeutung bei: „Ein starkes, gutes Team, das hilft [der] Arbeit mehr“ (IP1: 80). Diese doppelte Orientierung, formale Neutralität bei gleichzeitig kultivierter Allianz mit der Fachkraft, entspricht der Beobachtung in 4.4.5. Dort traten die beiden Tendenzen auf und waren zu sehen. Als die beobachtete körperliche Berührung der Klientin am Rücken (vgl. 4.4.3) angesprochen wurde, reflektiert die Dolmetscherin ihre eigene Praxis ambivalent: „Manchmal ohne zu wissen, ich mache das auch falsch, weißt du?“ (IP1: 89). Sie verweist zugleich darauf, dass Berührungen, Lachen und das Nebeneinander-Sitzen im Erleben der Klienten häufig als Ausdruck von Freundschaft fungieren, mitunter aber auch übertrieben oder absichtlich eingesetzt werden (vgl. IP1: 92). Die Notwendigkeit, Grenzen zu wahren, sei ihr ein

zentrales Anliegen: „Auch dazu eine Grenze. Das ist immer die Grenze sehr wichtig, weißt du? Sie soll niemand überspringen“ (IP1: 96). Die professionelle Distanz beschreibt die Dolmetscherin als Lern- und Erfahrungsergebnis ihrer mehrjährigen Praxis. Während sie anfangs die Geschichten der Familien stark emotional mitnahm, gelinge ihr inzwischen Abstand dazu zu nehmen: „auf der Arbeit lassen und kommen“ (IP1: 110).

## 4.5. Diskussion und Reflexion der erhobenen Daten

Die Auswertung in 4.4 folgt der räumlichen Stationsfolge des Einsatzes und ergänzt diese um die Reflexionen der Dolmetscherin aus dem Interview. Das vorliegende Unterkapitel führt die Befunde zusammen, ordnet sie den theoretischen Bezügen aus Kapitel 1 zu und verknüpft sie mit der Forschungsfrage zum räumlichen Verhalten von Dolmetschenden im sozialpädagogischen Familientraining. Sechs Themen werden diskutiert: der Einfluss von Raum und Institution auf die räumliche Konstellation, das Verhältnis von bewusster und habitualisierter Positionierung, die gleichzeitige Funktion von Brücke und Neutralität in der Triade, die materielle und räumliche Aktivierung der Dolmetscherin, die extern angefragte Rollenausweitung im sozialpädagogischen Setting sowie die kontext-abhängige Bedeutung von Adaptors. Abschließend wird die methodische Position der teilnehmenden Beobachterin reflektiert.

### 4.5.1. Bewusste und habitualisierte Positionierung

Der erste Befund betrifft das Verhältnis von beobachtbarem und reflektiertem räumlichem Verhalten. Im Wohnzimmer wurde die Platzwahl der Dolmetscherin durchgehend als [unbewusst] codiert: Sie ergibt sich aus der heterogenen Möbelausstattung der Wohnung, ohne dass während der Beobachtung eine reflektierte Wahl sichtbar wird (vgl. 4.4.1). Im Interview hingegen beschreibt die Dolmetscherin ihre Platzwahl ausdrücklich als reflektierten Bestandteil ihrer professionellen Praxis: „Ich denke daran, weißt du? Wo soll ich sitzen?“ (IP1: 38f.). Sie verweist darauf, dass die Positionierung „auch in den Termin“ (IP1: 47) wichtig sei, und schildert eine frühere Situation, in der sie aktiv eingegriffen habe, weil eine ungünstige Sitzanordnung das Dolmetschen beeinträchtigt hätte (vgl. IP1: 45).

Diese beiden Datenquellen stehen nicht in Spannung zueinander, sondern zeigen zwei Schichten desselben Phänomens. Die [unbewusst]-Codierung markiert nur die Abwesenheit sichtbarer Reflexion im konkreten Moment, nicht jedoch eine fehlende professionelle Bewusstheit über die räumliche Praxis. Im konkreten Einsatz greift die Dolmetscherin auf eine

eingübte Routine zurück, die im Vorfeld reflektiert und in der Praxis wahrscheinlich habitualisiert wurde.

Diese Lesart schließt an Befunde aus der Forschung zum Dolmetschen im medizinischen Setting an. Felgner (2009: 59f.) beschreibt, dass DolmetscherInnen in ihrer räumlichen Positionierung durch eine Vielzahl umgebungsabhängiger Faktoren eingeschränkt sind: Möbelausstattung, Beschaffenheit des Raums, Anzahl und Art der Anwesenden, kulturelle Distanzkonventionen. Pokorn (2017) spricht in vergleichbarer Weise von räumlichen Einschränkungen, denen die DolmetscherIn in der konkreten Situation begegnet. Sowohl Felgner als auch Pokorn machen deutlich, dass räumliches Verhalten von DolmetscherInnen weder völlig frei noch beliebig habitualisiert ist, sondern an die jeweiligen Möglichkeiten des Raums gebunden bleibt.

Für das hier untersuchte Familientraining bedeutet dies: Die Dolmetscherin entscheidet sich nicht jedes Mal neu, ob und wo sie sich hinsetzt. Trotzdem unterliegt ihre Wahl räumlichen Faktoren. Sie folgt einer eingeübten Praxis, die in der konkreten Situation als habitualisierte Handlung erscheint und im Interview als reflektiert und bewusst bezeichnet wird. Beide Schichten gehören zusammen: die Routine im Vollzug und die reflektive Selbstpositionierung über die eigene Praxis hinweg.

#### 4.5.2. Räumliche Konstellation und institutionelle Rahmung

Im Verlauf des Einsatzes verändert sich die räumliche Konstellation der drei Beteiligten mehrfach. Im Wohnzimmer nehmen sie eine Dreieckskonstellation ein, die durch unterschiedliche Möbeltypen asymmetrisch geprägt ist: Die Klientin und die Dolmetscherin sitzen auf Sesseln, die Sozialpädagogin auf einem Sofa (vgl. 4.4.1). Im Vorzimmer geht die Sitzanordnung in eine stehende Konstellation über, in der sich alle drei um die Küchentheke stellen, auf der wichtige Dokumente liegen (vgl. 4.4.2). Auf dem Fußweg zum AMS bewegen sich die drei Frauen entweder in linearer Reihenfolge oder dreieckig angeordnet (vgl. 4.4.3). Im AMS-Wartebereich sitzen sie nebeneinander auf einer Wartebank und richten den Blick gemeinsam nach vorne auf den Bildschirm (vgl. 4.4.4). Im Außenraum nach dem AMS schließlich nehmen sie eine enge, symmetrische stehende Dreieckskonstellation ein, die nicht mehr durch Möbel vorgegeben ist (vgl. 4.4.5).

Allein diese kurze Beschreibung weist darauf hin, dass die Positionierung sehr vielfältig ausfällt. Es zeigt auch, dass die räumliche Konstellation durch die jeweilige Raumlogik vorbestimmt sein kann. Im privaten Wohnraum bestimmt die Möbelausstattung die Sitzanordnung mit, lässt der Dolmetscherin aber eine relative Wahlfreiheit (sie wählt einen

Sessel desselben Möbeltyps wie die Klientin). Im AMS-Wartebereich ist die Sitzordnung durch die Möbel-Logik der Wartebank vollständig determiniert: Die Konstellation wechselt von Dreieck zu Linie, ohne dass eine bewusste Entscheidung der Dolmetscherin erkennbar wäre. Erst im Außenraum, ohne strukturierende Möbel, entsteht eine Konstellation, die ausschließlich durch die Beteiligten selbst gestaltet wird (vgl. Memo 17).

Dieses Muster schließt direkt an die theoretische Diskussion in Kapitel 1 an. Pokorn (2017) hat gezeigt, dass die räumliche Positionierung von DolmetscherInnen im Gesundheitssetting maßgeblich durch räumliche Einschränkungen bestimmt wird, denen sie in der konkreten Situation begegnen. Felgner (2009: 59f.) ergänzt diese Einsicht um die konkrete Liste umgebungsabhängiger Faktoren: Möbelausstattung, Beschaffenheit des Raums, Anzahl Anwesender, kulturell verankerte Distanzkonventionen. Hall (1969) hat schließlich gezeigt, dass die unterschiedlichen Distanzen, ob intim, persönlich, sozial oder öffentlich, immer auch kontext- und kulturabhängig zu lesen sind.

Für das sozialpädagogische Familientraining ergibt sich daraus eine Besonderheit. Der Einsatz führt die Beteiligten durch sehr unterschiedliche Raumtypen, vom privaten Wohnraum über den halböffentlichen Übergangsraum (Vorzimmer, Fußweg) bis hin zum institutionell-öffentlichen Raum (AMS-Wartebereich) und zurück in einen offenen Außenraum. Mit jedem Stationswechsel ändern sich die räumlichen Bedingungen, denen die Dolmetscherin gegenübersteht. Das räumliche Verhalten der Dolmetscherin ist damit weniger Ausdruck einer einheitlichen Strategie als vielmehr eine fortlaufende Anpassung an die jeweiligen räumlichen Vorgaben des Settings (vgl. Memo 14).

In Bezug auf die Forschungsfrage bedeutet das: Das räumliche Verhalten von Dolmetschenden im sozialpädagogischen Familientraining lässt sich nicht auf eine einzelne Sitzentscheidung reduzieren. Es ist ein dynamisches Geschehen, das sich an die wechselnden Raumlogiken des Einsatzes anpasst und nur in dieser Bewegung erfassbar wird.

#### 4.5.3. Brücke und Neutralität als Funktionen

Ein wiederkehrender Befund in der Auswertung betrifft die gleichzeitige Codierung der Subkategorien 6.4 Brücke und 6.1 Neutralität an derselben Beobachtungsstelle. Bereits im Wohnzimmer-Gespräch dreht die Dolmetscherin ihren Oberkörper alternierend zwischen Klientin und Sozialpädagogin und richtet auch ihren Blick zwischen den beiden aus (vgl. 4.4.1). Diese Bewegung erfüllt gleichzeitig zwei Funktionen: Sie vermittelt aktiv zwischen den Hauptparteien (Brücke) und sie balanciert die Zuwendung gleichmäßig (Neutralität). Im Außenraum nach dem AMS wiederholt sich diese Doppelkodierung an einer anderen Stelle.

Die Dolmetscherin läuft hinten und langsamer als die Sozialpädagogin, sodass sie niemandem den Rücken zudreht und für alle ansprechbar bleibt (vgl. 4.4.5). Auch hier greifen Brücke und Neutralität gleichzeitig.

Diese Doppelkodierung ist keine methodische Unschärfe, sondern eine wichtige, systematische Beobachtung. Die Dolmetscherin verhält sich räumlich in der Triade so, dass die beiden Funktionen ineinandergreifen: Sie vermittelt nicht nur zwischen zwei Polen, sondern hält die triadische Konstellation aktiv aufrecht, ohne sich einer Seite direkt anzuschließen. Die zwischen zwei Parteien überbrückende Vermittlung ist also nicht von der Neutralität trennbar, sondern realisiert sich in derselben körperlich-räumlichen Positionierung bzw. Geste (vgl. Memos 03 und 19).

Dieses Muster schließt an die theoretische Diskussion in Kapitel 1 an. Wadensjö (1998: 62ff.) beschreibt das Dialogdolmetschen als triadische Konstellation, in der die Dolmetschende als aktive dritte Partei agiert. Die hier beobachtete Doppelkodierung zeigt, wie die Dolmetscherin diese aktive Position körperlich-räumlich realisiert. Mason (2014: 53) hat darauf hingewiesen, dass jede Positionierung gleichzeitig ein Signal an die anderen Beteiligten ist: Wer sich räumlich auf eine Seite ausrichtet, signalisiert eine Allianz, und wer sich balanciert ausrichtet, signalisiert Neutralität. Ewens et al. (2017) liefern hierzu eine experimentelle Bestätigung: Sie zeigen, dass die Sitzposition der DolmetscherIn in Asylgesprächen das Antwortverhalten der Befragten messbar beeinflusst. Schließlich macht Kalverkämper (2008: 75ff.) deutlich, dass der Körper der DolmetscherIn selbst zum kommunikativen Instrument wird, das Vermittlung und Positionierung gleichzeitig vollzieht.

Methodisch zeigt die Doppelkodierung, dass die Zuordnung des räumlichen Verhaltens zu intentionalen Subkategorien wie Brücke und Neutralität an manchen Stellen nicht allein aus der Beobachtung abgeleitet werden kann. Die gleichzeitige Codierung als Vermittlerin bzw. Brücke und Neutralität greift teilweise auf eine interpretative Annahme der Beobachterin zurück (vgl. Memo 19). Beobachtbar ist die räumliche Position. Die Lesart („damit ansprechbar bleiben“) ist eine Deutung auf Basis der eigenen Berufserfahrung als Peer/Dolmetscherin. Diese Schicht wird im Unterkapitel 4.5.7 ausführlicher reflektiert.

Die Dolmetscherin versteht ihre Funktion als Vermittlerin, die neutral bleiben soll. In Bezug auf die Forschungsfrage bedeutet das, dass sie diese beiden Elemente mehr oder weniger bewusst wahrnimmt und sie in bestimmten Momenten gleichzeitig ausführt. Das räumliche Verhalten der Dolmetscherin im sozialpädagogischen Familientraining ist nicht durch eine Wahl zwischen Vermittlung oder Neutralität geprägt, sondern durch deren gleichzeitiges

Auftreten. Die Triade wird körperlich und räumlich so gehalten, dass beide Funktionen in einer Positionierung bzw. Geste zusammenfallen.

#### 4.5.4. Aktivierung der Dolmetscherin durch situative Umstände und Objekte

Ein weiterer Befund betrifft die Aktivierung der Dolmetscherin durch Objekte und räumliche Gegebenheiten. Die Vermittlung vollzieht sich im untersuchten Einsatz nicht ausschließlich sprachlich, sondern wird wiederholt durch das Handhaben von Gegenständen oder durch die räumliche Position erweitert oder verschoben.

Das erste Beispiel ist das Handy der Klientin, das im Wohnzimmer mehrfach als ein Objekt erscheint, das zwischen den Beteiligten herumgereicht wird. Zuerst muss die Sprache umgestellt werden, damit die Sozialpädagogin den Bildschirminhalt versteht, und dann wird nur durch die Fachkraft und später gemeinsam das Online-Banking gesichtet (vgl. 4.4.1). Die Dolmetscherin nimmt das Handy entgegen, übergibt es weiter und bedient es teils selbst. Damit wird das Handy zu einem wiederkehrenden Brücken-Objekt, über das die Vermittler-Funktion materiell vollzogen wird (vgl. Memo 05). Zugleich verschiebt das gemeinsame Aufgaben-Artefakt die Körperachse der Dolmetscherin. Sobald sie und die Sozialpädagogin gemeinsam auf das Handy schauen, verlässt die Dolmetscherin körperlich die Triade und richtet ihren Oberkörper einseitig auf die Sozialpädagogin aus, während die Klientin nur noch eine reine Gesichts-Drehung erhält (vgl. Memo 08).

Das zweite Beispiel zeigt sich im Vorzimmer. Hier vollzieht sich die Vermittler-Rolle nicht im Handhaben, sondern im gezielten Nicht-Handhaben eines Objekts. Die Dolmetscherin zeigt auf die Dokumente, die die Klientin auf Bitten der Sozialpädagogin geholt hat, nimmt sie jedoch nicht selbst in die Hand (vgl. 4.4.2). Damit positioniert sie sich körperlich auf der Vermittler-Ebene und überlässt die Sach-Ebene der Sozialpädagogin (vgl. Memo 13). Bemerkenswert ist der Kontrast zum vorigen Beispiel. Während die Dolmetscherin das Handy aktiv handhabt, weiterreicht und teils selbst bedient, hält sie zu den Dokumenten im Vorzimmer eine auffällige körperliche Distanz. Beide Objekte werden im Einsatz zwischen den Beteiligten geteilt, doch das Handy gehört zur Vermittler-Ebene, während die Dokumente zur Sach-Ebene gehören. Eine eindeutige Regel, nach der die Dolmetscherin Objekte handhabt oder nicht, ließ sich aus den Beobachtungen nicht ableiten. Die beiden Beispiele legen jedoch nahe, dass die Zuordnung eines Objekts zur Vermittler- oder zur Sach-Ebene den körperlichen Umgang der Dolmetscherin mitbestimmt. Materielle Vermittlung kann also auch in der bewussten Distanz zu einem Objekt bestehen, nicht nur in seinem Handhaben. In Bezug auf die Forschungsfrage

zeigt dieses Beispiel, dass das räumliche Verhalten der Dolmetscherin nicht nur aus Bewegungen und Positionierungen besteht, sondern auch aus dem gezielten Ausführen oder Unterlassen körperlicher Handlungen. Gerade im sozialpädagogischen Familientraining, das die Dolmetscherin in private Räume führt und in administrative Aufgaben einbezieht, wird diese körperliche Zurückhaltung zu einer Möglichkeit, die eigene Rolle gegenüber der Fachkraft klar zu markieren.

An dieser Stelle soll angemerkt werden, dass dieser Befund auf der Beobachtung einer einzelnen Dolmetscherin in einem Einsatz beruht. Der Kontrast zwischen aktivem Handhaben des Handys und körperlicher Distanz zu den Dokumenten kann sowohl als professionelles Rollen-Verhalten der Dolmetscherin gelesen werden, als auch als individuelle Praxis einer bestimmten Person. Die hier vorgeschlagene Differenzierung nach Vermittler- und Sach-Ebene hat damit den Status einer empirisch fundierten Hypothese, deren Verallgemeinerung weitere Untersuchungen erforderte.

Das dritte Beispiel führt vom Innenraum in den Außenraum. Auf dem Fußweg zum AMS aktiviert sich die Dolmetscherin, sobald die Orientierung im öffentlichen Raum gefordert ist. Sie weist auf den richtigen Weg hin und übernimmt schließlich die Führung, indem sie nicht mehr hinten, sondern vorne läuft (vgl. 4.4.3). Auslöser dieses Wechsels ist nicht ein sprachlicher oder inhaltlicher Bedarf, sondern ihre Ortskenntnis. Im Außenraum gewinnt die Dolmetscherin damit durch nicht-sprachliche, räumlich-praktische Ressourcen einen aktiveren Status (vgl. Memo 16). Damit übernimmt die Dolmetscherin eine Funktion, die über die reine Sprachvermittlung hinausgeht. Eine solche Ausweitung der Funktionen, wie sie im sozialpädagogischen Familientraining vorkommt, beeinflusst die aktive Initiative der Dolmetscherin (Subkategorie 6.5) und ihre gesamte räumliche Positionierung.

Diese drei Beispiele schließen an die theoretische Diskussion in Kapitel 1 an. Pasquandrea (2011: 472) beschreibt anhand einer Geste der Ärztin, die ihre Hand auf den Schreibtisch der Dolmetscherin legt, wie die Vermittlung in Dolmetschersituationen multimodal vollzogen wird und über die rein sprachliche Ebene hinausgeht. Die hier beobachteten Brücken-Objekte (Handy, Dokumente) und die räumliche Aktivierung im Außenraum bestätigen diese Sichtweise empirisch und erweitern sie um konkrete Vollzugsformen im sozialpädagogischen Setting. Sviato (2025) ergänzt diese Lesart aus einer anderen Richtung. Peer-DolmetscherInnen im Familientraining werden in ihrer Studie nicht nur als Sprachmittlerinnen, sondern als praktische Begleiterinnen in einem breiteren Sinn beschrieben. Genau dieser Übergang von der sprachlichen zur praktisch-materiellen Vermittlung zeigt sich in den hier diskutierten Beobachtungen.

In Bezug auf die Forschungsfrage bedeutet das, dass das räumliche Verhalten der Dolmetscherin nicht losgelöst von den materiellen und räumlichen Bedingungen des Einsatzes verstanden werden kann. Objekte und Räume wirken nicht als Kulisse, sondern als Auslöser von Aktivierungen, Verschiebungen und Rollenerweiterungen, die im konkreten Vollzug das räumliche Verhalten mitgestalten. Auffällig ist dabei, wie unterschiedlich die Dolmetscherin mit Artefakten umgeht. Während sie das Handy aktiv handhabt und damit als Brücken-Objekt nutzt, hält sie zu den Dokumenten der Klientin körperliche Distanz. Räumliche Bedingungen wiederum, wie die Ortskenntnis im Außenraum, aktivieren die Dolmetscherin zu Funktionen, die über die reine Sprachvermittlung hinausgehen. Damit zeigt sich, dass das räumliche Verhalten im sozialpädagogischen Familientraining in einer Kombination aus körperlicher Aktivität, gezielter Distanz und Funktionsausweitung gestaltet wird.

#### 4.5.5. Rollenausweitung der Dolmetscherin im sozialpädagogischen Setting

Ein weiterer Befund betrifft die Ausweitung der Rolle über die reine Sprachvermittlung hinaus. In drei beobachteten Situationen übernimmt die Dolmetscherin Aufgaben, die nicht zu ihrer eigentlichen Funktion als Sprachvermittlerin gehören. Bemerkenswert ist, dass diese Rollenausweitung nicht eigeninitiativ erfolgt, sondern jeweils von der Sozialpädagogin angefragt oder induziert wird.

Im Wohnzimmer wird die Dolmetscherin von der Sozialpädagogin gebeten, Zahlen für die Klientin vorzulesen, da diese Analphabetin ist (vgl. 4.4.1). Damit übernimmt die Dolmetscherin eine Aufgabe, die mit dem klassischen Sprach-Transfer nichts mehr zu tun hat. Sie agiert nicht als Übersetzerin zwischen zwei Sprachen, sondern als praktische Sprachunterstützung für eine Person, die nicht lesen kann (vgl. Memo 11). Die Anfrage kommt von außen, der Rollenwechsel ist nicht selbst initiiert.

Im Vorzimmer ergibt sich eine zweite Form der Rollenausweitung. Während sich die Klientin zum Aufbruch fertig macht, fragt die Sozialpädagogin die Dolmetscherin, ob sie die medizinische Situation der Klientin „echt“ bzw. glaubwürdig findet (BP: Block 19). Damit wird die Dolmetscherin als Insiderin angesprochen und in eine Bewertungsrolle gedrängt, die über die reine Sprachvermittlung hinausgeht (vgl. Memo 15). Die räumliche Konstellation des Vorzimmers, in der die Klientin physisch abwesend und nur die Profis anwesend sind, schafft die Voraussetzung für diese Art von Anfrage.

Der Vollzug dieser Rolle einer Urteilenden zeigt sich erst abschließend nach dem AMS-Termin. Auf Frage der Forscherin schätzen hier die Sozialpädagogin und die Dolmetscherin

die Klientin gemeinsam als „ein bisschen schwierig“ ein, die manchmal „den roten Faden verliert“ und „sehr wirr redet“ (vgl. 4.4.5). Aus der zunächst nur extern angefragten Mitbeurteilung wird damit eine tatsächlich angenommene und gemeinsam vollzogene Beurteilung der Klientin. Auch hier entstand die Rollenausweitung nicht aus eigener Initiative der Dolmetscherin, sondern aus dem Aufgreifen der zuvor an sie herangetragenen Erwartung.

Diese drei Beispiele schließen direkt an die theoretische Diskussion in Kapitel 1 und 2 an. Sviato (2025) beschreibt, dass Peer-DolmetscherInnen im sozialpädagogischen Familientraining „professionelle Begleitung und Unterstützung von Familien mit nicht-deutschen Sprachkenntnissen“ (ebd.: 52) leisten und damit nicht ausschließlich auf Sprachvermittlung beschränkt sind. Die hier beobachteten Beispiele bestätigen diese Sichtweise empirisch und zeigen zugleich, dass die Rollenausweitung im konkreten Einsatz nicht eigeninitiativ erfolgt, sondern durch die Fachkraft angefragt wird. Blumenthal (2015) beschreibt die Dolmetscherin in vergleichbarer Weise als „dritte aktive Partei“ (ebd.: 40ff.) im Gespräch, die nicht als unsichtbarer Sprachvermittler agiert, sondern aktiv in die Interaktion eingebunden ist.

In Bezug auf die Forschungsfrage bedeutet das, dass das räumliche Verhalten der Dolmetscherin im sozialpädagogischen Familientraining auch durch Funktionen mitgeprägt wird, die nicht zur klassischen Sprachvermittlung gehören. Vorlesen, kulturelle Auskunft und gemeinsame Einschätzung der Klientin erweitern den Aufgabenkreis der Dolmetscherin und wirken sich dadurch auf ihre Positionierung in der Triade aus.

#### 4.5.6. Adaptors als kontextabhängige Signale

Ein weiterer Befund betrifft die Lesart von Self- und Object-Adaptors, also Berührungen am eigenen Körper und Manipulationen von Objekten ohne unmittelbaren funktionalen Zweck. Im Material zeigen sich diese in zwei deutlich unterschiedlichen Kontexten und lassen sich nicht eindeutig einer einzigen Funktion zuordnen.

Im Wohnzimmer treten Adaptors gehäuft bei emotional aufgeladenen Themen auf. Die Dolmetscherin berührt ihren Fuß, ihre Wade, ihre Kleidung oder spielt an den Bändchen ihres Pullovers, insbesondere wenn die Sozialpädagogin nach der finanziellen Lage der Klientin fragt oder den verpassten AMS-Termin anspricht (vgl. 4.4.1). Diese Körperreaktionen lassen sich gut mit Poyatos' (1997: 257) Beschreibung von Adaptors als Indikatoren emotionaler Anspannung in Einklang bringen.

Im Außenraum nach dem AMS-Termin tritt jedoch eine zweite Lesart auf. Während der ruhigen Besprechung zwischen Sozialpädagogin und Dolmetscherin verschränkt die

Dolmetscherin ihre Arme vor dem Körper, gestikuliert mit einem Arm und hält den anderen weiter verschränkt (vgl. 4.4.5). Diese Adaptors treten in einer inhaltlich nicht emotional aufgeladenen Situation auf und lassen sich daher weniger als Stress-Indikator und eher als Selbstregulation in einer ruhigen Phase lesen (vgl. Memo 06).

Diese beiden Elemente lassen sich einander gegenüberstellen und bieten eine differenzierte Interpretation an: Adaptors können sowohl Stress-Indikatoren als auch Selbstregulations- oder Beruhigungsgesten sein. Welche Funktion sie erfüllen, ist nicht aus der Geste selbst ablesbar, sondern erschließt sich erst aus dem Kontext, in dem sie auftreten. Damit erweitert dieser Befund die theoretische Erwartung nach Poyatos (1997) um eine Kontext-Dimension. Diese Beobachtung ist mit Montagnanis (2019: 106ff.) Erkenntnis vergleichbar: Sie verweist auf Object-Adaptors als Praxen der Selbstberuhigung in einer therapeutischen Dolmetschsituation.

In Bezug auf die Forschungsfrage bedeutet das, dass das räumliche Verhalten und die Gestik der Dolmetscherin auch eine körperlich-regulative Dimension haben. Adaptors sind somit nicht nur Reaktionen auf die Dolmetschsituation und -inhalte, sondern auch die dadurch nötigen Mittel der Selbstregulation in unterschiedlich belastenden Phasen des Einsatzes.

Auch an dieser Stelle muss darauf hingewiesen werden, dass dieser Befund ebenso auf der Beobachtung einer einzelnen Dolmetscherin in einem Einsatz basiert. Bei anderen DolmetscherInnen und in anderen Settings können sich Adaptors-Muster anders darstellen. Die Differenzierung von Anspannung versus Selbstregulation hat hier den Status einer empirisch fundierten Hypothese, deren Verallgemeinerung weitere Untersuchungen erforderte.

#### 4.5.7. Methodische Reflexion: Subjektivität, Beobachtungseffekt und Merkmale der Forscherin

Die in den vorausgehenden Abschnitten formulierten Befunde sind methodisch zu reflektieren. Drei Reflexionsstränge betreffen die Validität und die Interpretation der erhobenen Daten: die Doppelrolle der Forscherin als teilnehmende Beobachterin und Peer-Dolmetscherin, der Beobachtungseffekt sowie äußerlich wahrnehmbare Merkmale der Forscherin.

Die Forscherin ist selbst Peer-Dolmetscherin und in der untersuchten Tätigkeit beruflich erfahren. Diese Doppelrolle wirkt in zwei Richtungen. Die eigene Berufserfahrung ist ein Vorteil, weil viele räumlich-körperliche Praxen erst durch dieses Wissen als bedeutsam erkennbar werden. Zugleich birgt sie das Risiko interpretativer Verzerrungen, weil Erwartungen aus der eigenen Praxis in die Codierung einfließen können. Um diesen Einfluss methodisch zu kontrollieren, wurden vermutete oder nicht eindeutig belegbare Beobachtungen

nicht als reguläre Codierungen geführt, sondern als Memos festgehalten. So betreffen etwa Memo 01 die vermutete Allianz zwischen Sozialpädagogin und Dolmetscherin in der Vorbereitungsphase und Memo 19 die interpretative Lesart des Hinten-Laufens im Außenraum als „ansprechbar bleiben“ (vgl. Memo 19). Die Memo-Praxis folgt der von Misoeh (2015: 199–202) beschriebenen Empfehlung, die Subjektivität der Forschenden weder zu verleugnen noch unkontrolliert in die Datenauswertung einfließen zu lassen, sondern sie als Ressource transparent zu reflektieren. Dresing & Pehl (2018: 37) führen Memos in vergleichbarer Weise als Werkzeug der Theoriebildung an, das interpretative Schritte sichtbar macht.

Der zweite Reflexionsstrang betrifft den Beobachtungseffekt. Die Forscherin war während des gesamten Einsatzes als zusätzliche Person im Wohnzimmer, im Vorzimmer, auf dem Fußweg, im AMS-Wartebereich und im Außenraum anwesend. Diese Anwesenheit prägt die Interaktion zwangsläufig mit, weil die Beteiligten sich beobachtet wissen und ihr Verhalten daran angepasst haben können. Gerwinski & Linz (2018) beschreiben dieses Beobachterparadoxon als grundsätzliche methodische Herausforderung qualitativer Forschung, die durch behutsame Aufnahmesituationen und eine vertraute Beziehung zwischen Forschenden und Beteiligten zwar abgemildert, aber nicht vollständig aufgehoben werden kann. Auch in der vorliegenden Studie ist davon auszugehen, dass die Anwesenheit der Forscherin bestimmte Verhaltensweisen verstärkt, andere zurückgedrängt hat. Ein konkreter Hinweis darauf ist die Pausenkommunikation der Dolmetscherin, die während eines Fachkraft-Telefonats kurz zur Forscherin spricht und damit selbst auf die Anwesenheit der dritten Person Bezug nimmt (vgl. Memo 10). Ein weiteres Beispiel ist die Situation, in der die Forscherin nach dem AMS-Termin die Dolmetscherin und die Sozialpädagogin um eine Einschätzung des Termins bittet und sich damit als Forscherin explizit in die Interaktion einbringt.

Der dritte Reflexionsstrang betrifft äußerlich wahrnehmbare Merkmale der Forscherin. Geschlecht, Hautfarbe und Alter prägen sowohl die Interview- als auch die Beobachtungssituation. Misoeh (2015) weist darauf hin, dass solche Merkmale das Antwortverhalten der Befragten sowie das Verhalten der Beteiligten in der Beobachtungssituation beeinflussen. Die Forscherin ist europäisch-weiß, weiblich, jung und befindet sich in einem akademisch-westlichen Bildungskontext, während die Dolmetscherin aus einem arabischsprachigen Kulturraum stammt und die Klientin ebenfalls einen migrantischen Hintergrund hat. Diese Konstellation kann eine implizite Hierarchie zwischen Forschender und Beforschten erzeugt haben, die sich auf die Offenheit der Antworten im Interview und auf das Verhalten in der Beobachtung niedergeschlagen haben kann. Die Studie kann diese Effekte nicht messen, aber als methodische Limitation ausweisen.

In Bezug auf die Forschungsfrage bedeutet das, dass die hier diskutierten Befunde nicht als kontextfreie Beschreibung des räumlichen Verhaltens von Dolmetschenden im sozialpädagogischen Familientraining gelesen werden können. Sie sind das Ergebnis einer beobachtungsbasierten Auswertung, die durch die Doppelrolle, die Anwesenheit und die äußeren Merkmale der Forscherin geprägt ist. Diese Schichten sind durch die Memo-Praxis transparent gemacht, aber nicht beseitigt. Diese methodischen Bedingungen ergänzen die in den vorigen Abschnitten benannten datenbezogenen Einschränkungen (vgl. die Verweise auf Einschränkung der erhobenen Daten in 4.5.4 und 4.5.6) und werden in Kap. 5 in einer abschließenden Reflexion zusammengeführt.

## 5. Schluss und Conclusio

Die vorliegende Arbeit untersuchte das räumliche Verhalten einer Dolmetscherin im sozialpädagogischen Familientraining. Die Untersuchung gründete auf der teilnehmenden Beobachtung eines Einsatzes und einem Interview mit der Dolmetscherin. Bevor die Befunde zusammengeführt werden, ist die methodische Einschränkung dieser Datenbasis zu benennen.

Die Untersuchung beruht auf der Beobachtung einer einzelnen Dolmetscherin in einem einzigen Einsatz und einem Interview mit ihr. Die Befunde haben damit den Status empirisch fundierter Hypothesen, deren Verallgemeinerung weitere Untersuchungen erforderte. Bei anderen DolmetscherInnen und in anderen Settings können sich die hier beschriebenen Positionierungen und Handlungen anders darstellen. Auch die methodische Position der Forscherin als teilnehmende Beobachterin und Peer bzw. Dolmetscherin sowie ihre äußerlich wahrnehmbaren Merkmale haben das Material mitgeprägt (vgl. 4.5.7).

Die Arbeit gliedert sich in fünf Kapitel. Kapitel 1 verortete die Forschungsfrage in den translationswissenschaftlichen Diskussionen zu räumlicher Positionierung und Proxemik, mit Vertiefungen in den Settings Medizin, Psychotherapie und Asyl. Kapitel 2 stellte das sozialpädagogische Familientraining als untersuchtes Setting vor. Kapitel 3 erläuterte das Forschungsdesign aus teilnehmender Beobachtung und Leitfadeninterview sowie die qualitative Inhaltsanalyse nach Dresing & Pehl (2018) als Auswertungsmethode. Kapitel 4 dokumentierte die Erhebung, die Aufzeichnung und Transkription, das aus dem Material entwickelte sechsteilige Kategoriensystem, die stationsweise Auswertung des Einsatzes mit Einbezug der Interview-Reflexion sowie die Diskussion und Reflexion der erhobenen Daten mit theoretischer Anbindung.

Das räumliche Verhalten der Dolmetscherin im untersuchten Einsatz lässt sich nicht auf eine einzelne Sitzentscheidung reduzieren. Es zeigt sich vielmehr als ein dynamisches Geschehen, das sich über fünf räumliche Stationen erstreckt und auf wechselnde Raumlogiken reagiert. Die Dolmetscherin verbindet eine habitualisierte räumliche Praxis mit einer reflektierten professionellen Haltung. Sie hält in der Triade gleichzeitig Brücken- und Neutralitätsfunktionen in einer Positionierung oder Geste zusammen, differenziert ihren körperlichen Umgang mit Objekten nach deren funktionaler Zuordnung und nimmt extern angefragte Rollenausweitungen an, vom Vorlesen für eine Analphabetin bis zur gemeinsamen Einschätzung der Klientin. Adaptors begleiten dieses Verhalten je nach Kontext als Stress- oder Selbstregulationszeichen. Räumliches Verhalten ist im sozialpädagogischen Familientraining damit kein statischer Zustand, sondern ein fortlaufender Aushandlungs- und Anpassungsprozess, in dem habitualisierte Praxis, institutionelle und materielle Bedingungen sowie extern angefragte Funktionen ineinandergreifen.

Vier Forschungsrichtungen erscheinen besonders lohnend. Erstens wäre eine vergleichende Untersuchung mit mehreren Dolmetschenden und Einsätzen wünschenswert, um die hier formulierten Hypothesen auf Verallgemeinerbarkeit zu prüfen. Zweitens böte sich ein systematischer Vergleich zwischen sozialpädagogischen, medizinischen, psychotherapeutischen und asylrechtlichen Settings an, um diese zu vergleichen und so Muster räumlichen Verhaltens herauszuarbeiten. Drittens verdienen die Artefakt-Praktiken und die Adaptors-Muster eine eigene, fokussierte Untersuchung, weil sich in dieser Arbeit nur Hinweise auf systematische Differenzierungen abzeichnen. Viertens schließlich könnte die methodische Position der Peer-Forscherin in der Dolmetschwissenschaft stärker reflektiert werden, weil sie zugleich Vorteil und Bias-Quelle darstellt.

Die räumliche Positionierung von Dolmetschenden ist in der bisherigen Translationswissenschaft selten ins Zentrum der Untersuchung gerückt. Die vorliegende Arbeit zeigt, dass sich auch in einem einzelnen Einsatz ohne jegliche digitalen Aufnahmen und in einem bisher unerforschten Setting bedeutsame Hinweise auf eine vielschichtige räumlich-körperliche Praxis finden lassen. Sie versteht sich als Einladung, das räumliche Verhalten von Dolmetschenden in seiner Komplexität ernst zu nehmen und in weiteren Studien zu vertiefen.

## 6. Bibliografie

- Abdallah-Steinkopff, Barbara (1999). Psychotherapie bei posttraumatischer Belastungsstörung unter Mitwirkung von Dolmetschern. *Verhaltenstherapie* 9 (4), 211–220.  
<https://doi.org/10.1159/000030702>
- Blumenthal, Caroline (2015). *Das Nonverbale beim Dolmetschen im psychotherapeutischen Setting*. München: Akademische Verlagsgemeinschaft.
- Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache (2026). Peer, der. <https://www.dwds.de/wb/Peer> (Stand: 19.01.2026).
- Dresing, Thorsten & Pehl, Thorsten (2018). *Praxisbuch Interview, Transkription & Analyse. Anleitungen und Regelsysteme für qualitativ Forschende*. 8. Aufl. Marburg: Eigenverlag.
- Ewens, Sarah; Vrij, Aldert; Mann, Samantha; Leal, Sharon; Jo, Eunhyung & Houston, Kate (2017). The effect of the presence and seating position of an interpreter on eliciting information and cues to deceit. *Psychology, Crime & Law* 23 (2), 180–200.  
<https://doi.org/10.1080/1068316X.2016.1239100>
- Felgner, Lars (2009). Zur Bedeutung nonverbaler Kommunikation im gedolmetschten medizinischen Gespräch. In: Andres, Dörte & Pöllabauer, Sonja (Hrsg.). *Spürst Du, wie der Bauch rauf-runter? Fachdolmetschen im Gesundheitsbereich*. München: Meidenbauer, 45–70.
- Felgner, Lars (2017). *Nonverbale Kommunikation beim medizinischen Dolmetschen*. Berlin: Frank & Timme.
- Gerwinski, Jan & Linz, Erika (2018). Methodik II: Beobachterparadoxon – die Aufnahmesituation im Gespräch. In: Linz, Erika; Gerwinski, Jan & Habscheid, Stephan. *Theater im Gespräch*. Berlin/Boston: De Gruyter, 105–163.  
<https://doi.org/10.1515/9783110527094>
- Hale, Sandra & Napier, Jemina (2013). *Research Methods in Interpreting: A Practical Resource*. London/New York: Bloomsbury Academic.
- Hall, Edward T. (1969) [1966]. *The Hidden Dimension*. New York: Anchor Books. [Erstausgabe: Garden City, NY: Doubleday, 1966]
- Kalverkämper, Hartwig (2008). Der kommunikative Körper in Dolmetschprozessen. In: Schippel, Larisa (Hrsg.). *Translationskultur — ein innovatives und produktives Konzept*. Berlin: Frank & Timme (TransÜD — Arbeiten zur Theorie und Praxis des Übersetzens und Dolmetschens, 16), 71–165.
- Mason, Ian (2014). Role, Positioning and Discourse in Face-to-Face Interpreting. In: De Pedro Rico, Raquel; Pérez, Isabelle & Wilson, Christine (Hrsg.). *Interpreting and Translating in Public Service Settings: Policy, Practice, Pedagogy*. Manchester/New York: Routledge, 52–73.
- Mayring, Philipp & Fenzl, Thomas (2022). Qualitative Inhaltsanalyse. In: Baur, Nina & Blasius, Jörg (Hrsg.). *Handbuch Methoden der empirischen Sozialforschung*. Wiesbaden: Springer VS, 691–706. [https://doi.org/10.1007/978-3-658-37985-8\\_43](https://doi.org/10.1007/978-3-658-37985-8_43)

- Merriam-Webster (2026). peer. <https://www.merriam-webster.com/dictionary/peer> (Stand: 19.01.2026).
- Misoch, Sabina (2015). *Qualitative Interviews*. Berlin/München/Boston: De Gruyter Oldenbourg.
- Montagnani, Serena (2019). *Das Raum- und Distanzverhalten beim Dolmetschen im therapeutischen Setting*. Masterarbeit, Universität Wien.
- OpenAI (2026). ChatGPT (GPT-5) [Large language model]. <https://chat.openai.com/> (Stand: 26.06.2026).
- Pasquandrea, Sergio (2011). Managing multiple actions through multimodality: Doctors' involvement in interpreter-mediated interactions. *Language in Society* 40 (4), 455–481. <https://doi.org/10.1017/S0047404511000479>
- Pöchhacker, Franz (2021). Multimodality in interpreting. In: Gambier, Yves & van Doorslaer, Luc (Hrsg.). *Handbook of Translation Studies. Volume 5*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 151–157. <https://doi.org/10.1075/hts.5.mul3>
- Pokorn, Nike K. (2017). “There is always some spatial limitation”: Spatial positioning and seating arrangement in healthcare interpreting. *Translation and Interpreting Studies* 12 (3), 383–404. <https://doi.org/10.1075/tis.12.3.02pok>
- Poyatos, Fernando (1997). The Reality of Multichannel Verbal-Nonverbal Communication in Simultaneous and Consecutive Interpretation. In: Poyatos, Fernando (Hrsg.). *Nonverbal Communication and Translation. New Perspectives and Challenges in Literature, Interpretation and the Media*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 249–282.
- Saussure, Ferdinand de (2001) [1916]. *Grundfragen der allgemeinen Sprachwissenschaft*. Hrsg. von Charles Bally & Albert Sechehaye, unter Mitwirkung von Albert Riedlinger. Übers. aus dem Französischen von Herman Lommel [frz. Originalausgabe: *Cours de linguistique générale*, Lausanne/Paris: Payot, 1916]. 3. Aufl., mit einem Nachwort von Peter Ernst. Berlin/New York: de Gruyter.
- Schanz, V. (1981). Intervieweffekte: zusammenfassende Darstellung von Arbeiten, die im Rahmen zweier von ZUMA betreuten Projekte entstanden sind. *ZUMA Nachrichten* 5 (9), 36–46. <http://nbn-resolving.de/urn:nbn:de:0168-ssaoar-210860> (Stand: 16.09.2014).
- Sviato, Maryna (2025). *Kooperation als interprofessionelle Kompetenz zwischen Sozialpädagog\*innen und Laiendolmetscher\*innen*. Masterarbeit, Universität Wien.
- Wadensjö, Cecilia (1998). *Interpreting as interaction*. Routledge.
- Wadensjö, Cecilia (2001). Interpreting in crisis: The interpreter's position in therapeutic encounters. In: Mason, Ian (Hrsg.). *Triadic Exchanges: Studies in Dialogue Interpreting*. Manchester: St. Jerome, 71–85.
- Watzlawick, Paul; Bavelas, Janet B. & Jackson, Don D. (1969/2011). *Menschliche Kommunikation: Formen, Störungen, Paradoxien*. Übers. aus dem Englischen [engl. Originalausgabe: *Pragmatics of Human Communication*, New York: Norton, 1967]. 12., unveränd. Aufl. Bern: Huber/Hogrefe. [Erstauf. dt. 1969; verwendete Ausgabe: 2011]
- Zhang, Shuyu (2025). *Investigating Community Interpreting as a Dialogic and Multimodal Process: Developing a Framework for Understanding the Psycholinguistic Process of*

*English-Chinese Sight Translation*. PhD thesis, The Australian National University, Canberra.  
<https://doi.org/10.25911/F2DV-6E33> (Stand: 05.06.2026).

## 7. Anhang

## 7.1. Anhang A: Interviewtranskript

1 **I:** Ich schreibe jetzt die Abschlussarbeit

2 **B:** ok

3 **I:** und es interessiert mich wie du als Peer. Wie du dich verhältst, weißt du? Es geht mir nicht um die Sprache, es geht mir nicht um die Übersetzung, weil ich kann kein Arabisch.

4 **B:** ok

5 **I:** Aber es interessiert mich sehr, wie du im Raum bist, wie du mit der Klientin bist und wie du mit der Fachkraft bist. Das interessiert mich. Ich habe mir zum Beispiel so kleine Notizen, ich habe mir so Skizzen gemacht, das kann ich dir vielleicht ganz kurz zeigen.

6 **I:** Schau mal, ich habe einmal das gemacht. So hast du gegessen.

7 **B:** oh!

8 **I:** Das hat mich, das interessiert mich.

9 **B:** (lacht)

10 **B:** Man soll selbst vertrauen, weißt du, auch das ist sehr wichtig.

11 **B:** auch jetzt. Wenn du sitzt, soll niemand holen.

12 **I:** Oder müde.

13 **B:** Aber wenn du gerade/ Manche danke[n] daran, manche nicht. Damit du wissen, nicht immer, weißt du.

14 **B:** Damit du wissen, nicht immer ich bin in dieser Lage. Soll mich mehr vertrauen oder zeigen den anderen Leuten, dass ich bin, weißt du, nicht immer. Manchmal funktioniert [es] einfacher, manchmal, du sollst, wie die Person, weißt du

15 **B:** wie die Familie.

16 **B:** Ich verhalte wie die Familie, wie die andere Person,

17 **B:** nicht mit jedem Menschen gleich.

18 **B:** Ich verhalte nicht gut, mit sitzen, mit Sprache, mit Lachen, mit Gefühlen auch.

19 **I:** Ich verstehe das. Ja. Wie, Wie war heute der Termin, einfach insgesamt? Wie hast du den Termin erlebt?

20 **B:** Am Anfang habe ich Schwierigkeiten, mit diese medizinischen Begriffe zu gut verstehen. Aber nicht, weil ich mein Deutsch nicht/ Aber die Frau auch, sie kann nicht gut alles

erklären, weißt du? Sie konnte nicht alles genau erklären. Trotzdem, von gestern, gestern hat mir das erzählt die Frau, ich habe so verstanden, das gehört als Schönheit[OP], weißt du? Aber sie hat gesagt, nein, das ist notwendig. Ich habe es nicht, [] aber mein Gefühl nicht, nur das, weißt du?

21 **B:** Aber Heute behauptet das die Frau, als sie hat gesagt, in Praxis und keine Kosten[voran]schlag, keine Befunde.

22 **B:** das habe ich, Okay, dann habe ich vielleicht richtig, weißt du. Aber am Anfang, als ich habe das [Name Fachkraft] erklärt, unter was l[ei]det diese Frau, oder nein,

23 **B:** an was l[ei]det die Frau, ein bisschen war für mich schwer.

24 **B:** Aber trotzdem, ich bin, ich habe stark geblieben. Ich bin, wie solche Sprache ist meine...

25 **B:** Muttersprache. Auch die medizinischen Begriffe schwierig, nicht nur für mich,

26 **B:** für Österreicher auch manchmal. Deswegen ich stärke mich alleine.

27 **I:** super

28 **B:** Du kannst einfach erklären. Und am Ende ein Befund besser Doktor hat oder macht einen

29 **B:** Deal mit dem Doktor einen Kontakt und die bekommt alle die Informationen. besser als zu übersetzen,

30 **B:** weißt du,

31 **I:** hm

32 **B:** von Frau, sie kann nicht ganz genau, sie ist nicht in der Lage die Frau.

33 **I:** hm

34 **B:** Und ja.

35 **I:** Verstehe. Okay, okay.

36 **I:** Kannst du mir sagen, wie du dich/ Du hast ja im Termin, beim Hausbesuch, du hast gegessen.

37 **I:** Ist dir/ Hast du das absichtlich, also hast du das bewusst gemacht oder hat sich das so ergeben? Und es würde mich interessieren, ob das so normal war. Wenn ihr immer bei ihr zu Hause seid, ob ihr- ob du auch so sitzt?

38 **B:** Ja, natürlich ja. Ich denke daran, weißt du? Wo soll ich sitzen?

39 **B:** Damit auch die Gespräch einfacher macht, weißt du? Die Augen, die K[örper]sprache, weißt du? Ich kann auch gut die Sozialpädagoge und die ...

40 **B:** Klientin auch, zusammen, weißt du. Ich sammle in meinen Augen beide, ich versuche beide in meinen Augen zu sehen, weißt du.

41 **I:** Ich verstehe das.

42 **B:** Zum Beispiel gestern, ich war mit einer zwei Sozialpädagoge, sie hat eine vor mir gesetzt und ich bin runter und die andere dort und die

43 **B:** Klientin, sie macht eine Bewegung.

44 **I:** Aha

45 **B:** Und ich habe gesagt, das geht nicht! Bitte, kann ich gebe mir weg,

46 **B:** damit dort sie sitzen, weißt du, damit die zwei, weil die Pädagoge, macht so und so.

47 **B:** Wirklich so, weißt du, das ist sehr wichtig auch in den Termin. Aber manchmal natürlich, sie haben viele Aufgaben, die Betreuung, deswegen merken sie das nicht ganz genau.

48 **I:** Das stimmt, ja, ja.

49 **B:** Deswegen heute, du bist mit uns. Deswegen, diese Sitzung war die beste, weißt du, für mich. Ich weißt nicht, für dich, wie das war.

50 **B:** Aber für mich: Ich wollte alle in meinen Augen schauen.

51 **I:** Ja, ja, ja, ich hab's gesehen. Ich hab's gesehen. Ach ja. Das heißt, hat der, also der Raum und die Möbel, hatte das Einfluss darauf, wo du dich hingesezt hast?

52 **B:** Ja, natürlich.

53 **B:** Die Sofa zum Beispiel.

54 **I:** Ja. Genau. Und welchen Einfluss hatten die Sessel und der Tisch und das Sofa? Wie hat dich das beeinflusst?

55 **B:** Die Sache auf mich.

56 **I:** Ja, darauf, wie du gesessen hast.

57 **B:** Für mich, wenn ich will etwas schreiben, ich brauche einen Tisch. Aber in meinem Fall... Ich nutze nichts, weißt du? Ich soll mich... bequem sitzen,

58 **B:** gemütlich, wie kann ich sitzen, weißt du? Auch das ist wichtig, dass ich die Person zum Beispiel schaue, weißt du? Das ist wichtig. Manchmal, um nicht zu lügen, manchmal, wenn die Möbel ist schmutzig, ich vermeide manchmal auch, weißt du?

59 **B:** Ich versuche die beste Möbel zu... (lacht)

60 **I:** Ja, zu finden.

61 **B:** Ja, zu finden und sitzen. Manchmal geht [es] nicht, aber ich akzeptiere das. Alle die sind schmutzig und ich sitze irgendwo.

62 **I:** Ich verstehe das. Ja, verstehe. Okay, super.

63 **B:** Aber der Raum, du hast gesehen, das auf der Wand.

64 **B:** Und die Licht, weißt du?

65 **I:** Ich habe es nicht gesehen. Wie war das Licht?

66 **B:** Es gibt Licht auch. Wie ein romantisch, weißt du? Das/ Weißt du?

67 **I:** (lacht) Okay, sehr interessant.

68 **B:** Hauptsache, was wir denken auch, weißt du?

69 **B:** Sie hat etwas vorbereitet, damit eine romantische... /

70 **I:** Stimmung, ja, Atmosphäre. Aha, ich verstehe, ja.

71 **B:** Die Farbe auch manchmal, die Rot zum Beispiel, weißt du? Sie hat viele

72 **B:** Blumen auch auf dem, weißt du? Erdblumen in die, beim Ausgang.

73 **B:** Aber ich... Ich schaue und denke daran, aber ich lasse das nicht,

74 **B:** die mein Hauptgedanke, weißt du, ich soll da übersetzen.

75 **I:** Natürlich, ich verstehe das, ja, ja, du hast recht.

76 **I:** Ich möchte fragen, welche Nähe oder Distanz fühlt sich richtig an zu der Klientin und zu der Fachkraft?

77 **B:** Ich bin neutral, weißt du?

78 **B:** Die beiden, weißt du?

79 **B:** Ich übersetze, ich spiele diese, meine Rolle, meine Aufgabe, das übersetze beide. Aber ... ich / bei mir lieber bin, wenn ich eine gute Beziehung mit den Klienten habe, auch mit den Fachkräften,

80 **B:** weißt du? Ein starkes, gutes Team, das hilft die Arbeit mehr. Weißt du, als wenn sie/ habe keine Verbindung mit den Sozialpädagogen haben. Ich hätte viele Erfahrungen in diesem Bereich, nicht in diesem Bereich. Oder schlechte Erfahrungen, wenn die Sozialpädagoge, sie sind nicht gleich alle, natürlich. Jeder hat einen Charakter und jeder hat manche auch sofort. Wir sprechen zusammen, natürlich auch mit Grenzen, damit sie wissen. Auch mein Privatleben,

81 **B:** auch im Leben. Ich mische nicht in ihre Geschichte und ich lasse nicht die andere meine. Aber schön die Beziehung, schön die Bindung, das hilft mir. Auch die Klienten wissen. Wenn wir haben, wir sind schwach, wir haben zusammen nicht ein Harmonie, weißt du? Ich und die Pädagogen und spielen. Manche sie sind klug, weißt du? Sie wissen und versuchen uns [gegeneinander aus]zu spielen.

82 **B:** Ja, das ist sehr wichtig für mich, weißt du?

83 **B:** Vielleicht werden Klienten, die sollen / zeigen, dass wir sind ein gutes Team,

84 **B:** ein starkes Team, wir verstehen uns einander so. Auch natürlich mit den Klienten soll eine / freundlich sein. Ich versuche freundlich sein, wie ich kann. Manchmal auch ich, leider, gebe meine Gefühle nicht den Klienten, damit nicht auch mit meinen/Ich mache Einfluss auf den Klienten, weißt du, wenn ich/

85 **B:** Ich versuche das nicht immer. So schön.

86 **B:** Auch mit dem Charakter. [...] keine Regeln, aber ich verhalte mit jedem Charakter und gehe mit jedem Charakter anders um.

87 **I:** Ja, natürlich, ich verstehe das. Ja, richtig.

88 **I:** Und... wie ist das mit der räumlichen Distanz? Wie ist es mit der räumlichen Nähe? Weil zum Beispiel, du hast einmal der Klientin auf dem Rücken angefasst. Oder die [Name Fachkraft] hat auch so zu dir gemacht [I deutet Berührung am Vorderarm an]. Was denkst du, wie nah ist gut oder wie weit ist gut?

89 **B:** Aha. Okay. Manchmal ohne zu wissen, ich mache das auch falsch, weißt du? Wenn ich finde, dass du bist

90 **I:** Es gibt kein Falsch.

91 **B:** Ja, ja. Manchmal so, die lachen, weißt du?

92 **B:** Manchmal auch die Klienten machen das. Manchmal übertreiben das zu machen, deswegen soll es wieder runtergehen, weißt du? Es gibt Übertreiben, manchmal machen Fehler, manchmal manche machen das Absicht, damit zu wissen. Absicht, Übertreiben oder normal, sie meinen nichts. Sie machen etwas, sie haben daran gewohnt, weißt du. Freundschaft, weißt du. Hey, so, [berührt F am Vorderarm] weißt du. Oder sie sitzen nebeneinander.

93 **I:** Genau, genau, ja, ja.

94 **B:** Immer so. Auch diese gedruckene Gefühle, nicht gut immer, weißt du.

95 **B:** So ein bisschen Gefühle. Weich sein, weißt du?

96 **B:** Auch dazu eine Grenze. Das ist immer die Grenze sehr wichtig, weißt du? Sie soll niemand überspringen.

97 **B:** Ich weiß nicht, ob ich kann gut ausdrücken oder ich mache ein bisschen/

98 **I:** Nein, nein, nein, alles gut. Alles gut, ich verstehe das. Ich verstehe genau,

99 **I:** was du meinst. Ja.

100 **B:** Auch ich habe diese, ich weiß nicht, auch der Raum, der Ort, wo wir sind, auch spielt eine Rolle manchmal. Im Büro anderes, wenn ich was jetzt sehe. Zuhause, wir ... zerbrochen diesen Abstand, kann man sagen.

101 **B:** Ich meine nicht als Ort auch ... psychische oder...

102 **I:** Emotionale, natürlich.

103 **B:** Emotional, emotional, weißt du?

104 **I:** Ja, genau, es geht weiter.

105 **B:** Manchmal auch, wenn jemand erzählt uns eine traurige Geschichte, weißt du? Natürlich, das macht uns- unser Herz auch tut weh, weißt du?

106 **I:** Ich kenne das.

107 **B:** Manchmal bleibt, wo wir, manchmal nehmen wir das nach Hause, weißt du?

108 **B:** Aber normalerweise, ich versuche/weg. Bevor sie anfangen als/ hier bei [Arbeitgeber]. [Als ich angefangen habe] Ich habe das alles genommen, damit zu wissen. Weißt du, und ich habe begonnen, ich sage, ah, das ist die Frau/ Mein Mann hat gesagt, du sollst so sein. Mein Mann hat ein bisschen studiert als Sportlehrer in Damaskus. Sie haben dieses Fach, diese psychische Emotion, weil er arbeitet mit den Kindern. Sie haben dieses Fach, er hat ein bisschen Erfahrung in diesem Bereich. Deswegen hat er immer mir gesagt, ja, du sollst alles/

109 **I:** Auf der Arbeit lassen.

110 **B:** Ja, auf der Arbeit lassen und kommen. Das geht nicht so, weißt du. Das nicht deine Schuld. Sie sind so, weißt du. Sie denken so. Das ist der Charakter von deinen Klienten. Natürlich, ich habe gesagt, sie brauchen Hilfe, sie brauchen so. Aber jetzt, nach vier Jahren, weißt du. Oder es gibt zwei Gründe. Ich habe daran angefangen, weil die Familie, [ich habe in der Familie W angefangen] Familie W. Deswegen, ich kenne alle die Geschichten. Aber jetzt, wir haben viele Familien, weißt du? Deswegen, ich vergesse auch, weißt du? Familie W, wir haben diese Geschichten gehört, weißt du? Deswegen, sie bleiben in meinem Kopf. Ich gehe nach Hause und mein Kopf ganz leer, weißt du? Familie W hat was gesagt.

111 **I:** Was ist passiert? Ja, ja, ja. Ich verstehe das.

112 **B:** Ich habe meine Aufgabe gemacht und ich komme zurück nach Hause, weißt du? Aber vielleicht deswegen. Am Anfang war die Familie sehr weniger, zwei, drei Familien. Und natürlich, jeder Anfang hat negative/

113 **I:** Ja, ich verstehe das. Es gibt immer etwas Schwieriges.

114 **B:** Natürlich braucht es Zeit, damit das/ Du kannst vermeiden, was du bekommst von der Arbeit und der Zeit. Das braucht Zeit. Jetzt, egal. Ich habe es geschafft.

115 **I:** Das ist gut. Ja, sehr schön. Das ist super. Das ist auch wichtig für uns.

116 **I:** Okay. Diese Frage, es geht nochmal darum, wie du/ Genau. Wie du/ zu der Klientin, wie du nah zu ihr warst oder auch zu der Fachkraft oder wie du

117 **I:** gesessen hast. Also du hast schon gesagt Augenkontakt und du hast gesagt, dass du alle hören/ Das hast du nicht gesagt, aber dass man alle hören kann, dass man alle sehen kann, dass du die Körpersprache siehst. Wir haben nur kurz darüber geredet, aber würdest du dich in Zukunft anders positionieren oder hinsetzen oder hinstellen?

118 **B:** Ich glaube so, ich soll so. Sie sind so in meinen Augen. Auch natürlich,

119 **B:** zu hören, das ist gut, weißt du. Ich soll beide zuhören, das ist gut. Aber falls,

120 **B:** ich habe, falls, ich höre nicht. Manchmal, wie manche, sie sind in der Nähe von mir, aber sie sprechen, zum Beispiel, sie sagen die Worte nicht ganz genau, weißt du. In diesem Fall habe ich Schwierigkeiten, wirklich. Dann sage ich: „Bitte, kannst du ein bisschen lauter sprechen? Ich höre dich nicht,“ weißt du? Dann, es funktioniert, manchmal funktioniert nicht, weil sie machen es so, wie sie kommen in ihren Charakter, weißt du?

121 **B:** Beide, die Klienten und die Fachkraft auch,

122 **B:** „Ich habe nicht gehört, ich habe nicht verstanden, bitte, kannst du wiederholen?“ Das ist gut. Wir sollen nicht etwas übersetzen, wir haben nicht ganz gehört oder wir haben nichts verstanden. Wir sollen das nicht.

123 **B:** Manchmal auch passiert etwas inzwischen, gleich, wenn nicht wichtig. Es gibt manche Themen, sie sind sehr wichtig, du sollst gut übersetzen.

124 **I:** Alles, genau.

125 **B:** Ich habe gekocht, ich habe ... Das alles.

126 **I:** Kann man kürzen.

127 **B:** Meine Verwandten haben das gemacht und ...

128 **I:** Nicht so wichtig.

129 **B:** Nicht so wichtig.

130 **B:** Deswegen, wenn fällt mir etwas auf. Ich sage die Kerne, was nur ... weißt, aber nicht ganz genau.

131 **I:** Ja, ich verstehe. Gut. Okay. Möchtest du noch etwas ergänzen? Vielleicht/ Es würde mich interessieren/ War der heutige Termin irgendwie besonders als die anderen Termine mit der Klientin? Oder einfach etwas, was dir anderes...

132 **B:** Nicht besonders, aber als ich komme, ich weiß, es ist nicht einfacher. Es gibt manche Familien, sie sind einfacher, sie können gut äußern, sie können sich ausdrücken, weißt du. Manche, sie haben Störung, sie haben Sprache, mit so, weißt du. Diese Frau, sie sind in Mitte. Am Anfang war es so, der erste Termin. War für mich sehr schlecht. Habe ich nicht von ihr etwas verstanden,

133 **B:** auch mehr, weißt du. Für mich war es schwierig. Aber jetzt, nach drei, vier Termine, jetzt besser geworden, weißt du.

134 **I:** Aha. Ja, du weißt etwa.

135 **B:** Ja, vielleicht am Anfang das erste Treffen immer anders.

136 **B:** Das war mit dieser Frau. Manche Familie, auch du fühlst dich wohl. Fühlst du wohl. Manche nicht. Diese Familie in der Mitte, nichts mehr, nichts weniger.

137 **I:** Ich verstehe. Okay, super.

138 **B:** [leise] Ich wollte etwas sagen, etwas sagen.

139 **I:** Möchtest du etwas ergänzen?

140 **B:** Ich habe es vergessen. Ich wollte einen Punkt sagen. Ich habe das gemerkt und ich habe daran gedacht. Weißt du? Mit / Wirklich.

141 **I:** Ich habe dich unterbrochen. Es tut mir so leid.

142 **B:** Nein, kein Problem. Du hast nicht gefragt darüber, aber ich habe gesagt, das ist ein wichtiger Punkt. Mit dieser Dolmetscher, mit unserer Aufgabe. ... Auch manche, weißt du, das andere. Schwer, die auf Arabisch auch. Manche, die verstehen auf Arabisch nicht, weißt du, damit sie wissen, weil du übersetzt auf Arabisch. Aber weißt du, auch die Hocharabisch, die/

143 **I:** Die Dialekte?

144 **B:** Nicht Dialekte, aber die Umgangssprache. Umgangssprache spielt eine Rolle. Hocharabisch. Manche, wenn du benutzt, die arabische/ Hocharabische Begriffe, sie verstehen nicht ganz. Weißt du, hier auch spielt [eine Rolle]. Du solltest die Klienten zum Beispiel benutzen die Sprache. Du machst es einfacher, du bekommst die Klienten.

145 **B:** Aber vielleicht jemand hört das, besser übersetzen und sie glaubt, ich übersetze das nicht. Aber er das versteht, nicht anderes.

146 **I:** Du musst so übersetzen. Und du machst es richtig.

147 **B:** Die Klienten müssen verstehen, was ich sage.

148 **B:** Das war ein Punkt auch.

149 **I:** Und das ist ein wichtiger Punkt.

150 **B:** Ja, auch wichtiger. Aber das andere war auch wichtiger. Aber nein. / Habe vergessen.

151 **I:** Es ging um das Sitzen. Es ging um/

152 **B:** Nein, die Sprache. Das war über den Kontakt mit den Menschen. Weißt du? Umgehen mit den Menschen. Das war umgehen mit den Menschen. Kommt vielleicht noch.

153 **I:** Wenn dir das einfällt, würde ich mir das noch schnell notieren. Aber ich mache jetzt hier fertig.

## 7.2. Anhang B: Beobachtungsprotokoll

### Block 1: Treffen und Weg zur Wohnung

Anfang 11:30

Die Dolmetscherin und Fachkraft treffen sich. Sie gehen gemeinsam zur Wohnung der Klientin und sprechen über den bevorstehenden Termin.

Die Fachkraft ist aktiv. Dolmetscherin und Fachkraft sprechen über Familie und sie sprechen über den Termin. Die Fachkraft geht vor.

### Block 2: Eintreten und Begrüßung

Als die Klientin die Wohnungstür öffnet, geht die Fachkraft zuerst in die Wohnung hinein, dann folgt die Dolmetscherin. Beide geben der Klientin die Hand.

### Block 3: Sitzordnung im Wohnzimmer

Im Wohnzimmer setzen sich die Klientin und die Dolmetscherin auf Sessel und die Fachkraft setzt sich auf ein Sofa (Abb. 1).

### Block 4: Körpersprache und Blick und Dolmetschmodus

Die Körpersprache der Dolmetscherin ist offen und ihre Beine sind entspannt. Ihr Blick bewegt sich hin und her. Sie dolmetscht dialogisch zwischen Kundin und Fachkraft. Die Dolmetscherin gestikuliert.

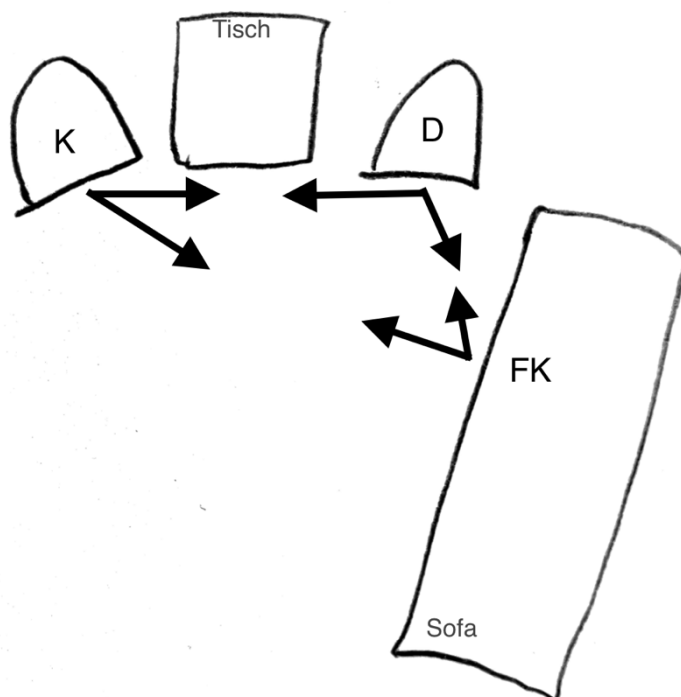


Abbildung 6: Skizze Sitzposition Wohnzimmer

### Block 5: Detail-Beobachtung

Die Dolmetscherin gestikuliert mit ihren Händen. Sie sitzt so, dass ihre Beine übereinander geschlagen sind. Der Blick der Dolmetscherin wandert von der Fachkraft auf den Boden. Manchmal ist bei der Dolmetscherin bestimmte Mimik zu erkennen z.B Stirnrunzeln. Sie bewegt ihren Oberkörper hin und her zwischen der Klientin und der Fachkraft. Fachkraft lehnt sich im Sofa zurück. Daraufhin richtet die Dolmetscherin ihren Körper auf.

#### **Block 6: Brillen, Zettel, Vorlehnen**

Die Dolmetscherin sucht ihre Brille. Die Dolmetscherin spricht laut arabisch und gestikuliert viel mit den Händen. Sie sucht eine Brille, denn es wird ein Zettel gelesen und rumgereicht. Die Dolmetscherin lehnt sich vor zur Fachkraft.

#### **Block 7: Erste Initiative der Dolmetscherin**

Die Dolmetscherin übernimmt in dem Moment Initiative, als sie eine Rückfrage zum konkreten medizinischen Zustand hat. Sie hört interessiert zu. Sie dolmetscht und zeigt gestisch. Ihre Körpersprache ist offen und interessiert.

#### **Block 8: Online-Banking**

Als nächstes wird das Online-Banking der Kundin auf dem Handy angesehen. Die Dolmetscherin nimmt und übergibt das Handy der Fachkraft. Die Dolmetscherin sitzt im Sessel. Sie stützt ihre Ellbogen an der Lehne. Sie wirkt entspannt und trotzdem als würde sie die Situation überblicken. Die Dolmetscherin wirkt geduldig und als würde sie auf vollständige Sätze zum Verdolmetschen warten. Sie intoniert beim Sprechen so, dass sie am Ende der Sätze mit der Stimme runtergeht. Die Dolmetscherin wahrt ein neutrales Gesicht. Je nachdem ob die Fachkraft oder die Klientin sprechen, wendet die Dolmetscherin ihren Oberkörper und das Gesicht zu der sprechenden Person. Wenn die Dolmetscherin der Klientin zuhört, stützt sie ihren Kopf mit dem Arm.

#### **Block 9: Adaptors**

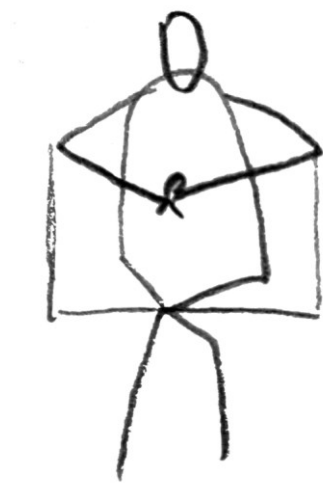
Wenn die Dolmetscherin der Fachkraft zuhört, gibt sie am Ende ein „hm“ vor sich hin. Ich nehme an, als Zeichen von Verständnis. Wenn die Dolmetscherin der Kundin zuhört, antwortet sie mit „okay“, woraufhin sie dolmetscht. In einem Moment, als die Fachkraft eine bestimmte Sache detaillierter nachfragt, oder versucht der Sache auf den Punkt zu kommen, fasst sich die Dolmetscherin am Fuß und am Bein. Die Dolmetscherin berührt ihre Wade und ihren Fuß. Auch als die Fachkraft das Thema Finanzen anspricht oder über Geldsorgen redet, fasst sich die Dolmetscherin am Fuß. Die Dolmetscherin ist aktiv und spricht teilweise laut. Als die Fachkraft Geld anspricht, berührt die Dolmetscherin ihre Kleidung. Später legt sie vor sich ihre gefalteten Hände.

#### **Block 10: Zugespitztes Gespräch**

Das Gespräch ist leicht zugespitzt. Die Dolmetscherin unterbricht bzw. schneidet den Satz von der Fachkraft und von der Kundin ab. Die Dolmetscherin spricht schnell. Die Dolmetscherin benutzt keinen Notizblock. Sie verlässt sich nur auf ihr Gedächtnis. Die Körpersprache der Dolmetscherin wirkt involviert und aktiv. Die Fachkraft hat sich wieder vorgelehnt. Die Dolmetscherin kann angemessen die Gestik und die Intonation von beiden Gesprächspartnerinnen übertragen.

### **Block 11: Übergangsmoment**

Als es um einen versäumten Termin bei AMS geht, schlägt die Fachkraft vor, dort anzurufen. Daraufhin nickt die Dolmetscherin. Meinte Interpretation davon ist, dass die Dolmetscherin denkt, dass das eine gute Idee wäre. Die Dolmetscherin sitzt ruhig, aber zeigt meiner Meinung nach Bereitschaft (Abb. 2).



*Abbildung 7: Skizze Sitzposition der Dolmetscherin*

### **Block 12: Verneinende Gestik**

In bestimmten Momenten, in denen die Dolmetscherin etwas verneint oder „Nein“ sagt, gibt es eine markante Gestik: Handgestik, wie das Schütteln von Händen und ähnliches. Die Dolmetscherin fragt manchmal nach, um eine Frage oder eine Aussage besser zu verstehen. Sie übergibt das Handy, damit sich die Fachkraft des Online-Banking der Kundin anschauen kann. Die Fachkraft hat eine Nachfrage. Daraufhin nimmt die Dolmetscherin ihre Brille, schaut auf das Handy und schaut auf die Fachkraft. Sie schaut ihr in die Augen. Meine Annahme ist, dass sie sehen möchte, ob die Fachkraft es verstanden hat. In dem Moment als die Fachkraft das Handy in der Hand hält, bleibt die Dolmetscherin vorgelehnt, so dass sie näher am Handy ist. Sie fokussiert sich auf das Handy und sie fokussiert sich auf die Fachkraft. Hier wendet sie ihren Oberkörper nicht mehr zu Klientin, obwohl sie miteinander sprechen. Sie wendet oder dreht in diesem Moment nur noch ihr Gesicht zur Klientin.

### **Block 13: Markante Verneinungs-Geste**

Eine andere markante Geste der Dolmetscherin, wenn sie sagt „noch nicht“, sieht folgendermaßen aus: die Handflächen zeigen nach außen und sie bewegen sich voneinander. Wenn die Dolmetscherin zur Klientin etwas dolmetscht, ist ihr Blick erstmal nach vorne gerichtet und dann später zu Klientin. Meine Annahme ist, dass ihr Blickkontakt zu Klientin erstmal nicht möglich ist, weil sie noch im Kopf dolmetscht oder übersetzt und dadurch keine Kapazitäten hat, die Klientin anzuschauen. Als die Dolmetscherin eine längere Antwort der Klientin wiedergibt, versucht sie die Antwort strukturiert wiederzugeben und zeigt mit Hilfe ihrer Finger zum Beispiel eine Reihenfolge.

### **Block 14: Hände beim Sprechen**

Beim Sprechen gestikuliert die Dolmetscherin mit ihren Händen. Wenn sie fertig gesprochen hat, legt sie ihre Hände wieder vor sich ab. In bestimmten Momenten überreicht die Dolmetscherin das Handy zwischen der Klientin und der Fachkraft. Manchmal schaut sie darauf, manchmal nicht.

### **Block 15: Sprachumstellung am Handy**

Als die Fachkraft nachfragt, warum die Klientin den Termin verpasst hat, spielt die Dolmetscherin an den Bändchen an ihrem Pulli. Bisher wurde von der Klientin kein Getränk und kein Essen angeboten. Als die Fachkraft sich Online-Banking der Klientin an ihrem Handy anschauen möchte, wird die Dolmetscherin gebeten die Sprache umzustellen, so dass die Fachkraft es versteht. Die Dolmetscherin stellt die Sprache um. Die Fachkraft ist am Handy und schaut sich das Online-Banking an. Währenddessen sitzt die Dolmetscherin zurückgelehnt im Sessel, berührt teilweise ihr Gesicht, schaut sich im Zimmer um und wartet, aber wirkt trotzdem bereit (Abb. 3). Beim Warten treffen sich unsere Blicke und sie kommentiert die Dekoration im Zimmer. Die Dolmetscherin macht ein kurzes Kommentar. Sie spricht kurz zu mir und zu der Klientin. Zwischendurch bedient die Dolmetscherin das Handy der Kundin selbst. Es gibt einen kurzen Austausch zwischen der Dolmetscherin und der Fachkraft. Die Gestik der Dolmetscherin bleibt neutral. Die Dolmetscherin geht wenig auf die emotionalen Aussagen der Fachkraft ein. Meiner Einschätzung nach dolmetscht und gibt die Dolmetscherin aber alle Aussagen der Klienten und der Fachkraft gut wieder. Sie gibt auch die Gestik und die Stimmung gut wieder. Teilweise gestikuliert sie groß.



Abbildung 8: Skizze Dolmetscherin wartet

### Block 16: Vorlesen für Klientin

Die Fachkraft bittet die Dolmetscherin, sie soll Zahlen für die Kundin vorlesen, da sie eine Analphabetin ist. Die Kundin bringt Kaffee und Waffelriegel in das Wohnzimmer. Die Fachkraft und die Dolmetscherin fangen an, den Riegel zu essen. Die Fachkraft telefoniert. Die Dolmetscherin wartet, sie sitzt zurückgelehnt im Sessel. Während die Fachkraft am Telefon ist, hält die Dolmetscherin ihre Hände gestützt am Sessel und hält sie teilweise vor dem Mund (Abb. 4). Sie streckt ihre Beine aus. Es wirkt auf mich entspannt. Die Dolmetscherin isst den Waffelriegel.



Abbildung 9: Skizze Dolmetscherin hält Hände vor dem Mund

### Block 17: Ende des Telefonats

Als die Fachkraft das Telefonat beendet, nimmt die Dolmetscherin die Hände weg von ihrem Gesicht (Abb. 5). Die Fachkraft teilt mit, dass die Klientin ihre Adresse ummelden sollte und zu AMS gehen sollte.



*Abbildung 10: Skizze Dolmetscherin nimmt Hände runter*

Es wird darüber gesprochen, ob der Kaffee gut ist. Die Dolmetscherin und die Fachkraft loben den Waffelriegel. Eine markante Geste der Dolmetscherin, als ihre Hand nach oben zeigt und wie ein Becher geformt ist und sie diese dreht, spricht sie über „Ummeldung“ (der Adresse). Während die Klienten Ihre Dokumente holt, isst die Dolmetscherin die Waffel. Sie spricht auch mit der Fachkraft und wirkt engagiert.

### **Block 18: Wartephase**

Die Dolmetscherin wartet. Die Fachkraft und die Dolmetscherin scherzen. Die Fachkraft wird aktiv und sie steht auf. Kurz darauf steht die Dolmetscherin auch auf, jedoch langsamer. Im Vorzimmer sprechen Fachkraft und Dolmetscherin (Abb. 6).



Abbildung 11: Skizze Stehposition Dolmetscherin und Fachkraft sprechen an der Tür

Die Fachkraft nimmt Dokumente der Klienten in die Hand. Alle sprechen über die Dokumente. Die Dolmetscherin ist involviert, aber zeigt nur auf die Dokumente und hält sie nicht in der Hand (Abb. 7).

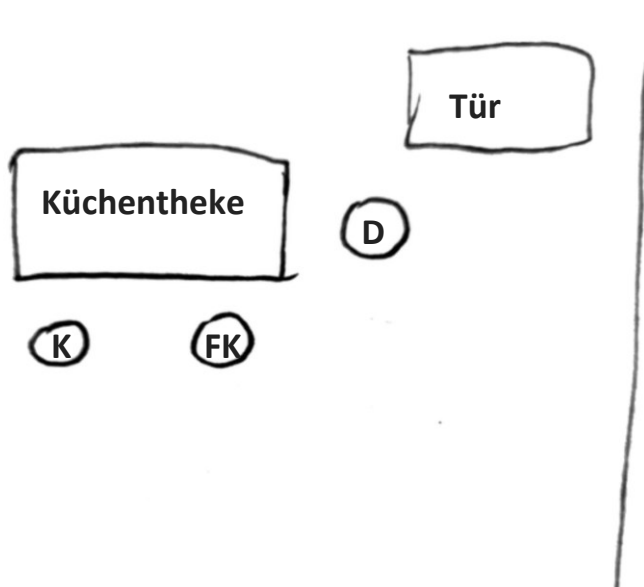


Abbildung 12: Skizze Stehposition Alle sprechen über Dokumente

### **Block 19: Klientin macht sich fertig**

Bevor die Wohnung verlassen wird, um das AMS zu besuchen, macht sich die Klientin fertig. In der Zwischenzeit sprechen Fachkraft und Dolmetscherin unter sich. Die Fachkraft fragt die Dolmetscherin, ob sie die medizinische Situation der Klientin echt findet.

## Block 20: Wohnung verlassen

Die Fachkraft verlässt als erste die Wohnung, dann geht die Klientin und dann geht die Dolmetscherin. Beim Sprechen berührt die Dolmetscherin die Klientin oben am Rücken, das wirkt vertraut und freundlich. Auf dem Weg zu AMS wird zu Fuß gegangen. Die Distanz zwischen allen bleibt ca. zwischen einem halben Meter und einem Meter. Die Dolmetscherin läuft hinten eher langsamer (Abb. 8). Die Fachkraft eilt, damit das AMS zu Öffnungszeiten erreicht wird.

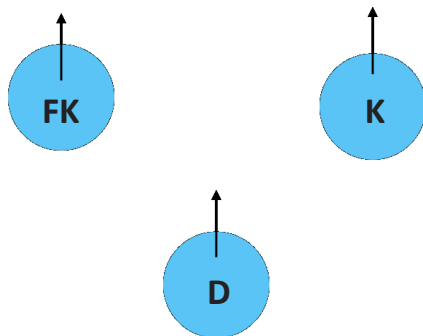


Abbildung 13: Skizze Alle gehen zu AMS

Auf dem Weg weist die Dolmetscherin darauf hin, wo genau hin gegangen werden muss. Dann ist sie aktiver und läuft vorne (Abb. 9).

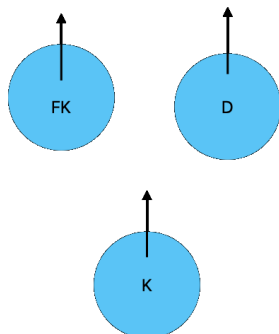


Abbildung 14: Skizze Dolmetscherin kennt den Weg

## Block 21: AMS-Wartebereich

Beim AMS gibt die Kundin ihre e-card der Fachkraft. Die Fachkraft zieht ein Ticket. Beim Warten sitzen alle drei nebeneinander. Sie schauen auf den Bildschirm und beobachten, wann sie aufgerufen werden (Abb. 10).

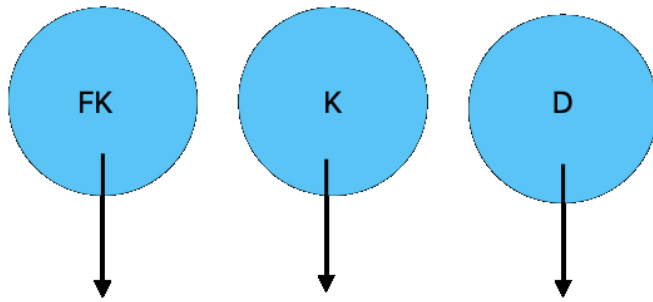


Abbildung 15: Skizze Alle warten sitzend im AMS

### Block 22: Nach dem Termin

---AMS Termin, den ich nicht beobachtet habe

Nach diesem Termin gibt es eine Besprechung draußen vor AMS. Sie stehen in einem Dreieck und sprechen miteinander. Die Dolmetscherin ist aufmerksam. Beim Hören verschränkt sie ihre Arme. Wenn sie spricht, gestikuliert sie. Ein Arm ist verschränkt, mit dem anderen Arm gestikuliert sie.

### Block 23: Ende

Nach der Besprechung laufen sie weiter durch die Straße. Die Dolmetscherin läuft hinten, scheinbar langsamer als die Fachkraft. Meine Annahme ist, dass sie so Augenkontakt zu allen haben kann. So dreht sie zu niemandem den Rücken und ermöglicht es allen, sie anzusprechen. So bleibt sie ansprechbar. Am Ende sprechen wieder alle drei miteinander. Die Dolmetscherin verschränkt ihre Arme vor ihrem Körper. Es gibt keine Handgesten. Ich nehme an, sie ist müde oder sie möchte das Gespräch beenden (Abb. 11).

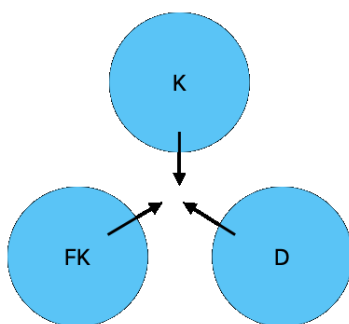


Abbildung 16: Skizze Stehposition Alle sprechen draußen

Die Klienten wurde von der Fachkraft und von der Dolmetscherin als ein bisschen schwierig eingeschätzt. Es wurde gesagt, dass sie manchmal den roten Faden verliert und dass sie manchmal sehr wirr redet.

Ende: 13:15



## 7.3. Anhang C: Kategoriensystem

### 1. Positionierung [bewusst] [unbewusst]

Definition: Die räumliche Verortung der Dolmetscherin im physischen Raum der Interaktion sowohl im Sitzen als auch im Stehen oder Gehen. Erfasst werden die absolute Position und der Ort, nicht die Distanz zu anderen Personen.

Unterscheidungskriterien: Abgrenzung zu Kategorie 3 (Nähe) durch den Fokus auf den eigenen Standort der Dolmetscherin statt auf die Distanz zu den anderen. Abgrenzung zu Kategorie 4 (Körperhaltung & Gestik) durch den Fokus auf das Wo, nicht das Wie der Verortung.

Modifikator: [bewusst] wenn die Dolmetscherin den Sitzplatz aktiv wählt oder die Wahl reflektiert; [unbewusst] wenn die Position spontan oder routinemäßig entsteht.

Theoretischer Anker: Felgner 2009/2017 (räumliche Anordnung im triadischen Gespräch), Pokorn 2017 (räumliche Limitation), Mason 2014 und Ewens 2017 (Sitzposition als Loyalitätssignal), Lang 1978 (zit. nach Montagnani 2019; Positionierung neben dem Beamten).

### 2. Raum und Möbel

Definition: Vorhandene räumliche und materielle Gegebenheiten, die die Dolmetschsituation rahmen, z. B. verfügbare Sitzgelegenheiten, Möbelkonfiguration (z. B. Sofa und zwei Sessel), Beschaffenheit und Funktion der Möbel, Beschaffenheit des Raumes (privat vs. institutionell, Innen- vs. Außenraum).

Unterscheidungskriterien: Abgrenzung zu Kategorie 1 durch den Fokus auf die Möbel-/Raumeigenschaft selbst, nicht auf die daraus folgende Position der Dolmetscherin.

Theoretischer Anker: Pokorn 2017 (räumliche Einschränkungen wie verfügbare Fläche, Sichtschutz, Sitz- vs. Liegeposition), Felgner 2009/2017 (Konfiguration des Raumes als Einflussfaktor).

### 3. Nähe

Definition: Relationale Distanz und Berührung zwischen Dolmetscherin und den anderen Beteiligten: körperliche Nähe oder Entfernung, beim Sitzen, Gehen und im Stehen, einschließlich körperlicher Berührung sowie emotional-psychischer Nähe oder Grenzziehung.

Unterscheidungskriterien: Abgrenzung zu Kategorie 1 durch den Fokus auf die Distanz zu anderen Personen, nicht auf den absoluten Ort. Abgrenzung zu Kategorie 6 (Triade) durch den Fokus auf die dyadische Distanz, nicht auf die Triadenstruktur als Ganzes.

Theoretischer Anker: Hall (Distanzzonen: Intim-, Persönlich-, Sozial-, Öffentliche Distanz), Blumenthal 2016 (proxemische Sitzordnung), Pasquandrea 2011: 472 (Überschreiten der imaginären Grenze zwischen den Räumen der Beteiligten).

#### 4. Körperhaltung & Gestik

Definition: Sichtbare Körperaktivität der Dolmetscherin: Sitzhaltung (offen/geschlossen, zurückgelehnt/vorgelehnt), Beinposition, Handgesten, mimische Reaktionen, Vorlehnen oder Zurücklehnen im Gesprächsverlauf.

Unterscheidungskriterien: Abgrenzung zu Kategorie 1 durch den Fokus auf das Wie der Körperhaltung, nicht den Ort. Abgrenzung zu Kategorie 5 (Blickverhalten) durch den Fokus auf den Körper insgesamt, nicht nur den Blick.

Theoretischer Anker: Poyatos 1997: 250ff. (Kinesik als Teil der *basic triple structure*), Lang 1978 (zit. nach Montagnani 2019: 58f.; *listening posture* vs. *expository posture*), Blumenthal 2016 (nonverbale nonvokale Zeichen), Kalverkämper 2008: 75ff. (kommunikativer Körper).

##### 4.1 Self-/ Object-Adaptors

Definition: Berührungen am eigenen Körper (Self-Adaptors: am Fuß, am Gesicht, an der Kleidung, am Kopf) und Manipulationen von Objekten ohne unmittelbaren funktionalen Zweck (Object-Adaptors: am Pulli-Bändchen spielen, Brille halten). Sie gelten in der nonverbalen Kommunikationsforschung als Indikatoren für emotionale Anspannung oder Selbstregulation. Unterscheidungskriterien: Funktionale Objektmanipulation (z. B. das Handy weiterreichen) wird hier nicht erfasst, denn es geht um Berührungen ohne unmittelbaren Sachzweck.

Besonderheiten: Treten im Material gehäuft in emotional aufgeladenen Momenten auf (z. B. beim Thema Geldsorgen). Relevant für die Frage, wie die Dolmetscherin körperlich auf die Situation reagiert.

Theoretischer Anker: Poyatos 1997: 257 (Self-/ Object-Adaptors), Montagnani 2019 (Übernahme dieser Klassifikation).

##### 4.2 Mimetische Anpassung

Definition: Spiegelung oder Übernahme der Körperhaltung des Gegenübers durch die Dolmetscherin. Z. B. Aufrichten, wenn die Fachkraft sich aufrichtet, Vorlehnen, wenn die Klientin sich vorlehnt.

Unterscheidungskriterien: Abgrenzung zu Allianzbildung (Kat. 6) durch den Fokus auf die körperliche Spiegelung, nicht auf die kommunikative Parteinahme.

Theoretischer Anker: Blumenthal 2016 (nachahmende vs. ergänzende nonverbale Strategien), Felgner 2017 (Körperresonanz).

## 5. Blickverhalten

Definition: Wem die Dolmetscherin wann den Blick zuwendet bzw. abwendet, sowie Doppelblick auf beide Hauptparteien, Blickwechsel im Sprecherwechsel, Blickabwendung beim kognitiven Dolmetschvorgang, Suche nach Blickkontakt zur Verständnisprüfung.

Unterscheidungskriterien: Abgrenzung zu Kategorie 4 durch den Fokus auf die Augen- und Blickrichtung, nicht auf die Körperhaltung insgesamt.

Theoretischer Anker: Pasquandrea 2011: 465 (Blickkontakt als *display of availability* und *display of reciprocity*), Blumenthal 2016 (Blickverhalten als eindrucksvolles Beispiel für Watzlawicks Axiom), Pöchlhammer 2021 (multimodale Sicht auf Blickverhalten in der Eye-Tracking-Forschung).

## 6. Triade & Allianzen

Definition: Konstellation und Dynamik zwischen den drei Beteiligten der Dolmetschsituation. Also: wie die Dolmetscherin sich in der Dreierstruktur positioniert, welche Allianzen entstehen, wie sie ihre eigene Rolle definiert oder im Verlauf verschiebt.

Unterscheidungskriterien: Abgrenzung zu Kategorie 3 (Nähe) durch den Fokus auf die Struktur der Triade und die Rollenkonstellation, nicht auf die dyadische Distanz zwischen zwei Personen. Diese Hauptkategorie integriert auch die ursprünglich separate Kategorie von Footing/Rolle.

Theoretischer Anker: Wadensjö 1998 (Dialogdolmetschen als triadische Konstellation), Mason 2014 und Ewens 2017 (Sitzposition als Loyalitätssignal in *interpreter-mediated communication*), Kalverkämper 2008 (politischer Körper, parteiliche Positionierung), Blumenthal 2016 (dritte aktive Partei).

### 6.1 Neutralität / Neutralitätsanspruch

Definition: Bestreben, keine Partei innerhalb der Triade zu ergreifen. Als beobachtbare Praxis (Neutralität in der Gleichverteilung von Aufmerksamkeit, Blick, Körperorientierung) und/oder als reflektierte Selbstpositionierung („ich bleibe neutral / misch mich nicht ein“).

Unterscheidungskriterien: Abgrenzung zu 6.2 und 6.3 durch das aktive Vermeiden einer Allianz, nicht durch das Eingehen einer.

Theoretischer Anker: Wadensjö (Triade), Felgner 2017 (Rollenkonflikte und neutrale Position).

## 6.2 Allianz mit Fachkraft

Definition: Körperlich, sprachlich oder durch Position erkennbare Nähe oder Bündnis zur sozialpädagogischen Fachkraft, z. B. Spiegelung der Körperhaltung, längere Blickrichtung, gemeinsames Schmunzeln, geteilte Beratungsperspektive.

Unterscheidungskriterien: Abgrenzung zu 6.1 (Neutralität) durch das sichtbare Eingehen eines Bündnisses; Abgrenzung zu 6.3 durch die spezifische Gesprächspartnerin.

Theoretischer Anker: Mason 2014 (Loyalitätssignal), Kalverkämper 2008 (politischer Körper auf einer Seite), Lang 1978 (zit. nach Montagnani 2019: 58f.; Positionierung neben dem Beamten).

## 6.3 Allianz mit Klientin

Definition: Körperlich, sprachlich oder durch Position erkennbare Nähe oder Bündnis zur Klientin, z. B. parteiliche Sitzposition, schützende Berührung, vermehrte Zuwendung in emotionalen Momenten, gemeinsame Bewältigung einer Aufgabe.

Unterscheidungskriterien: Abgrenzung zu 6.1 durch das Eingehen eines Bündnisses; Abgrenzung zu 6.2 durch die spezifische Gesprächspartnerin.

Theoretischer Anker: Ewens 2017 (Sitzposition und Wahrnehmung), Blumenthal 2016 (Identifikation und verschmelzen mit der dolmetschpflichtigen Person, vgl. auch Kalverkämper 2008: 147f. zum engagierten Körper).

## 6.4 Selbstdefinition als Vermittlerin / Brücke

Definition: Aktive Selbstpositionierung der Dolmetscherin als verbindende Instanz zwischen den beiden Hauptparteien, sei es sprachlich („meine Aufgabe ist es zu vermitteln“, „ich bin die Brücke“) oder durch das körperlich-räumliche Einnehmen einer ausgleichenden Position.

Unterscheidungskriterien: Abgrenzung zu 6.1 durch die aktive Selbstdefinition (statt der passiven Neutralität); Abgrenzung zu 6.2/6.3 durch das Nicht-Ergreifen einer Allianz.

Theoretischer Anker: Sviato 2025 (Peers als sprachliches und kulturelles Bindeglied), Blumenthal 2016 (dritte aktive Partei).

## 6.5 Aktive Initiative / Rollenoszillation

Definition: Eigenständiges Eingreifen der Dolmetscherin in die Interaktion über das reine Übersetzen hinaus (Rückfragen, Metakommentare, Aufmerksamkeit-mobilisierende Gesten)

und/oder Wechsel der eigenen Rolle im Gesprächsverlauf (z. B. von Vermittlerin zu Beraterin und wieder zu Vermittlerin).

Unterscheidungskriterien: Abgrenzung zu 6.4 durch den Fokus auf die aktive Handlung bzw. den Rollenwechsel im Vollzug, nicht die statische Selbstdefinition.

Theoretischer Anker: Pasquandrea 2011: 472 (Hand auf den Schreibtisch als initiative Geste), Kalverkämper 2008 (dolmetschaktive Körper-Typen), Blumenthal 2016 (dritte aktive Partei).

## 7.4. Anhang D: Memos

### **Memo 01: Vermutete Allianz mit Fachkraft (Vorbereitung)**

Material: Beobachtungsprotokoll, Block 2 (Eintreten und Begrüßung), 11:30

Bezugscode: 6.2 Allianz mit Fachkraft (nicht regulär codiert)

Typ: subjektive Interpretation

Aus der Perspektive der teilnehmenden Beobachterin, die selbst in vergleichbaren Konstellationen als Peer tätig ist, liegt in der Vorbereitungsphase und beim Eintreten in die Wohnung eine Allianz zwischen Sozialpädagogin und Dolmetscherin nahe. Im beobachtbaren Material (sichtbare körperliche Signale, sprachliche Äußerungen, situative Marker) lässt sich diese Allianz allerdings nicht eindeutig belegen. Sie wurde deshalb nicht als reguläre Codierung 6.2 Allianz mit Fachkraft geführt.

### **Memo 02: Auffällige Abwesenheit aktiver Initiative (Vorbereitung)**

Material: Beobachtungsprotokoll, Block 1 und Block 2 (Treffen, Weg, Eintreten)

Bezugscode: 6.5 Aktive Initiative (nicht codiert wegen Abwesenheit)

Typ: auffällige Abwesenheit

In der Vorbereitungsphase des Einsatzes zeigt die Dolmetscherin keine aktive Initiative. Sie folgt der Fachkraft physisch und positional, ohne eigenständige Steuerungsversuche. Zusammen mit der durchgängig als [unbewusst] codierten Positionierung deutet das auf einen Berufshabitus hin, in dem das Folgen der Fachkraft Standard ist.

### **Memo 03: Doppelkodierung Brücke und Neutralität wiederholt sich**

Material: Beobachtungsprotokoll, Block 5 (Hauptgespräch im Wohnzimmer)

Bezugscode: 6.4 Brücke und 6.1 Neutralität an derselben Stelle

Typ: Theoriebildungs-Notiz

Zum zweiten Mal greifen die Subkategorien 6.4 Brücke und 6.1 Neutralität gleichzeitig an derselben Beobachtungsstelle. Hier am Beispiel der Oberkörper-Drehung der Dolmetscherin „hin und her zwischen Klientin und Fachkraft“, die zugleich aktive Vermittlerbewegung (Brücke) und Gleichverteilung der Zuwendung (Neutralität) ist. Das Muster der Doppelkodierung sollte am gesamten Beobachtungsmaterial geprüft werden.

### **Memo 04: Aktivierung der Dolmetscherin**

Material: Beobachtungsprotokoll, Block 7 (Rückfrage zum medizinischen Zustand)

Bezugscode: 6.5 Aktive Initiative

Typ: Theoriebildungs-Notiz

An dieser Stelle wechselt der Modus, der in Memo 02 als auffällige Abwesenheit notiert wurde. Bis hier folgte die Dolmetscherin der Fachkraft physisch und positional. In Block 7 zeigt sie zum ersten Mal eigenständige Initiative. Auslöser ist eine inhaltlich-fachliche Rückfrage zum konkreten medizinischen Zustand der Klientin. Daraus lässt sich vorläufig die These ableiten, dass die Dolmetscherin aktiv wird, wenn ihre fachliche Kompetenz für die Inhaltsklärung der Verdolmetschung gefragt ist.

### **Memo 05: Das Handy als wiederkehrendes Brücken-Objekt**

Material: Beobachtungsprotokoll, Block 8 und weitere folgende Stellen (Online-Banking, Sprachumstellung, gemeinsames Lesen)

Bezugscode: 6.4 Brücke

Typ: Theoriebildungs-Notiz

Das Handy der Klientin taucht im Verlauf der Beobachtung mehrfach als geteiltes Objekt zwischen den Beteiligten auf. Zunächst zum gemeinsamen Online-Banking sichten und beim Umstellen der Sprache, damit auch die Fachkraft den Bildschirminhalt versteht. Die Dolmetscherin nimmt das Handy entgegen, übergibt es weiter und bedient es teils selbst. Damit wird das Handy zu einem wiederkehrenden Brücken-Objekt, über das die Vermittler-Funktion materiell vollzogen wird, nicht nur sprachlich, sondern auch durch das physische Reichen, Bedienen und Sprachen-Umstellen. Methodisch relevant: 6.4 Brücke umfasst hier nicht nur Körperdrehung oder verbale Vermittlung, sondern auch die Manipulation eines Objekts, das die beiden Hauptparteien verbindet.

### **Memo 06: Self- und Body-Adaptors Häufungen in emotional aufgeladenen Momenten**

Material: Beobachtungsprotokoll, Block 9 (Detailnachfrage Fachkraft, Finanzen, Geldsorgen) und Block 14 (Frage nach verpasstem Termin)

Bezugscode: 4.1 Self-/ Object-Adaptors

Typ: Theoriebildungs-Notiz

Mehrfache Self- und Body-Adaptors (Fuß berühren, Wade berühren, Bein berühren, Kleidung berühren, an Pulli-Bändchen spielen) treten in emotional aufgeladenen Momenten auf. Bei der detaillierten Nachfrage der Fachkraft, beim Thema Finanzen sowie bei der Nachfrage nach dem verpassten AMS-Termin. Diese Beobachtung bestätigt empirisch die theoretische Erwartung nach Poyatos (1997: 257), wonach Adaptors als Indikatoren emotionaler Anspannung gelten.

Beim Geld-Thema und bei der verpassten Termin-Frage verdichten sich die Adaptors deutlich. Daraus lässt sich die These ableiten, dass nicht nur die finanzielle Lage der Klientin, sondern allgemein kritische oder rechtfertigungspflichtige Inhalte bei der Dolmetscherin körperliche Anspannungsreaktionen auslösen, möglicherweise als Ausdruck der emotionalen Belastung durch die zu verdolmetschenden Inhalte.

In nicht-emotional aufgeladenen Momenten treten ebenfalls Adaptors auf (verschränkte Arme als Selbstregulation in einer ruhigen Besprechung). Die These „Adaptors = Indikator emotionaler Anspannung“ ist deshalb zu differenzieren. Adaptors können sowohl Stress-Indikatoren als auch Selbstregulations- oder Beruhigungsgesten sein. Die Unterscheidung ist im Material an Kontext und Themen erkennbar.

### **Memo 07: Kein Notizblock und räumliche Flexibilität**

Material: Beobachtungsprotokoll, Block 10 (Dolmetscherin verlässt sich nur auf ihr Gedächtnis); Bezug zu Interview-Aussagen über Sitzplatzwahl

Bezugscode: Querverbindung — betrifft 1 Positionierung und 2 Raum und Möbel

Typ: Querverbindung Beobachtung und Interview

Die Dolmetscherin arbeitet ohne Notizblock und verlässt sich beim Konsekutivdolmetschen ausschließlich auf ihr Gedächtnis. Diese Arbeitsweise hat eine unmittelbare räumliche Konsequenz: Ohne Notizblock entfällt der Bedarf an einer Schreibfläche und damit auch die Notwendigkeit, am Tisch zu sitzen. Die Dolmetscherin gewinnt dadurch räumliche Flexibilität und kann sich frei positionieren, ohne an einen Tisch gebunden zu sein. Die methodische Implikation: Die räumliche Freiheit dieser Dolmetscherin im sozialpädagogischen Setting unterscheidet sich strukturell von 1. Anderen DolmetscherInnen und 2. Settings, in denen Notizblock und Schreibfläche eher nötig sein können und somit die Sitzposition vorgeben.

### **Memo 08: Aufgaben-Artefakt verschiebt die Körperachse**

Material: Beobachtungsprotokoll, Block 12 (Online-Banking am Handy)

Bezugscode: 6.2 Allianz mit Fachkraft und 6.4 Brücke (Doppelkodierung)

Typ: Theoriebildungs-Notiz

Erste deutliche Abweichung vom alternierenden Muster der Oberkörper-Drehung (vgl. Blöcke 5 und 8). Die Dolmetscherin verlässt die balancierte Triadenausrichtung und richtet ihren Oberkörper einseitig auf die Fachkraft aus. Die Klientin wird auf eine reine Drehung vom Gesicht reduziert. Auslöser ist die gemeinsame Aufgabenfokussierung auf das Handy. Die Beobachtung zeigt: Wo ein gemeinsames Aufgaben-Artefakt zwischen Dolmetscherin und

Fachkraft entsteht, verschiebt sich die Körperachse zur Fachkraft. Die Klientin tritt körperlich in den Hintergrund, auch wenn der Inhalt sie betrifft.

### **Memo 09: Kognitiver Rückzug beim Dolmetschen zeigt sich im Blickverhalten**

Material: Beobachtungsprotokoll, Block 13 (Wiedergabe zur Klientin)

Bezugscode: 5 Blickverhalten

Typ: Theoriebildungs-Notiz

Beim Dolmetschen zur Klientin geht der Blick der Dolmetscherin zuerst nach vorne (introspektiv-kognitive Phase), erst danach wandert er zur Klientin (kommunikative Phase). Diese Sequenz weist auf die kognitive Belastung des Konsekutivdolmetschens hin, die sich auch räumlich-blickbasiert nachvollziehen lässt: Solange die Dolmetscherin noch kognitiv ausgelastet ist und im Kopf übersetzt, sind keine Kapazitäten für Blickkontakt verfügbar. Erwähnenswert ist an dieser Stelle, dass sie ohne Notizblock dolmetscht, d.h. aus dem Gedächtnis. Erst wenn die Dolmetscherin bereit ist, kann sie sich kommunikativ zur Adressatin zuwenden. Möglicher theoretischer Anschluss an Pasquandrea (2011) zum *display of reciprocity* und an Pöchhacker (2021) zur Eye-Tracking-Forschung in der simultanen Verdolmetschung.

### **Memo 10: Pausenkommunikation: Metakommentar oder soziale Routine**

Material: Beobachtungsprotokoll, Block 15 (während die Fachkraft telefoniert)

Bezugscode: 6.5 Aktive Initiative (uneindeutig zugeordnet)

Typ: Theoriebildungs-Notiz

Während die Fachkraft beim AMS anruft, wartet die Dolmetscherin und kommentiert dabei die Dekoration im Zimmer, spricht kurz zur Forscherin und zur Klientin. Dieses Verhalten ist ambivalent. Einerseits lässt es sich als Metakommentar und leichter Rollenwechsel (von der Vermittlerin zur Mit-Gesprächspartnerin) lesen, was in der Logik von 6.5 Aktive Initiative steht. Andererseits könnte es schlicht soziale Pausenkommunikation sein, also alltägliches Verhalten unter Anwesenden, das keinen analytisch-räumlichen Mehrwert hat. Die Interpretation ist nicht abschließend entschieden.

### **Memo 11: Extern induzierte Rollenausweitung im Community Interpreting**

Material: Beobachtungsprotokoll, Block 16 (Fachkraft bittet Dolmetscherin, Zahlen für die Klientin vorzulesen)

Bezugscode: 6.4 Brücke und 6.5 Aktive Initiative

Typ: Theoriebildungs-Notiz

Auf Bitten der Fachkraft übernimmt die Dolmetscherin eine zusätzliche Funktion: das Vorlesen von Zahlen für die Klientin, die Analphabetin ist. Damit geht es um eine Erweiterung ihrer Rolle als Vermittlerin über den klassischen Sprach-Transfer hinaus. Methodisch interessant ist, dass der Rollenwechsel nicht eigeninitiativ erfolgt, sondern extern induziert wird. Im sozialpädagogischen Familientraining können situative Anforderungen die Vermittler-Rolle ausweiten. Die Dolmetscherin wird nicht nur als Sprachmittlerin gebraucht, sondern als praktische Begleiterin in einem breiteren Sinn. Diese Beobachtung schließt unmittelbar an Sviato (2025) zu Peers als professionelle Begleitung und Unterstützung von Familien mit nicht-deutschen Sprachkenntnissen an.

### **Memo 12: Räumlicher Wendepunkt: Ankündigung des Wechsels Innen zu Außen**

Material: Beobachtungsprotokoll, Block 17 (Fachkraft kündigt AMS-Ummeldung an, Klientin holt Dokumente)

Bezugscode: kein direkter Code — methodische Wendepunkt-Markierung

Typ: Theoriebildungs-Notiz

An dieser Stelle wird der räumliche Wechsel vom Innenraum (Wohnung der Klientin) in den Außenraum (Behördengang zum AMS) angekündigt. Der eigentliche physische Übergang erfolgt erst im Folgeblock, hier wird er sprachlich-organisatorisch eingeleitet. Die räumliche Konstellation wandelt sich von privatem Wohnraum (intim, häuslich, der Klientin gehörend) zu öffentlich-behördlichem Raum (formal, fremd, der Behörde gehörend). Sviato (2025) verortet das Familientraining gerade in dieser Mischform. Die LaiendolmetscherInnen werden in unterschiedlichen Settings eingesetzt, darunter Hausbesuche und behördliche Termine. Der hier beobachtete Wechsel ereignet sich innerhalb eines einzigen Einsatzes.

### **Memo 13: Dokumente werden nicht in die Hand genommen: Trennung Vermittler- und Sach-Ebene**

Material: Beobachtungsprotokoll, Block 18 (Vorzimmer, Dokumente werden gemeinsam betrachtet)

Bezugscode: kein positiver Code — auffällige Abwesenheit

Typ: auffällige Abwesenheit

Die Dolmetscherin ist in das Gespräch über die Dokumente involviert, nimmt die Dokumente jedoch körperlich nicht selbst in die Hand. Sie zeigt nur darauf. Dieses Verhalten ist methodisch eine auffällige Abwesenheit von Nähe zu den Dokumenten. Es lässt sich nicht als 6.1

Neutralität codieren, weil Neutralität eine aktiv aufrechterhaltene Balance voraussetzt. Hier liegt eine Abwesenheit von Handlung vor. Inhaltlich bedeutsam: Die Dolmetscherin grenzt sich von der Sach-Ebene ab und bleibt körperlich auf der Vermittler-Ebene. Anschluss an Kalverkämper (2008) zum gesandten Körper und Sviato (2025) zu Peers als Sprach- und Kulturvermittlerinnen, nicht als Sachbearbeiterinnen.

#### **Memo 14: Räumliche Stationsfolge als Strukturachse**

Material: Beobachtungsprotokoll, Block 18 (Wechsel vom Wohnzimmer ins Vorzimmer als zweite Station)

Bezugscode: 1 Positionierung und 2 Raum und Möbel

Typ: methodische Beobachtung

Mit dem Wechsel ins Vorzimmer ist die zweite von fünf räumlichen Stationen des Termins erreicht. Die Stationsfolge lautet: Wohnzimmer, Vorzimmer, Fußweg zum AMS, AMS-Wartebereich, Außenraum nach dem AMS. Diese Stationsfolge lässt sich in der Auswertung als Strukturachse nutzen. Pro Station können vergleichend analysiert werden: die räumliche Konfiguration (Anordnung der Beteiligten, Möbel, Sichtachsen), die Allianzen (mit der Klientin, mit der Fachkraft oder neutral), der Modus der Dolmetscherin (folgend, aktiv, Brücke, vermittelnd), das Auftreten von Adaptors sowie die Triadendynamik.

Ergänzend zu den Abbildungen: Mehrere räumliche Stationen werden zusätzlich durch Skizzen der Autorin visualisiert.

#### **Memo 15: Extern induzierte Beurteilerrolle: Fachkraft fragt nach Einschätzung der Klientin**

Material: Beobachtungsprotokoll, Block 19 (Vorzimmer, Klientin macht sich fertig)

Bezugscode: 6.2 Allianz mit Fachkraft und 6.5 Aktive Initiative (extern induziert)

Typ: Theoriebildungs-Notiz

Die Fachkraft fragt die Dolmetscherin in einem Moment in der Abwesenheit der Klientin, ob sie die medizinische Situation der Klientin „echt“ bzw. glaubwürdig findet. Damit wird die Dolmetscherin als Insiderin angesprochen und in eine Beurteilerrolle über die Klientin gedrängt. Methodisch ein zweiter Beleg für extern induzierte Rollenausweitung (vgl. Memo 11). Im Unterschied zum Vorlese-Auftrag in Block 16 (sachlich-funktional, Brücke und Rollenwechsel) kann es sich hier um eine emotional und ethisch belastende Erweiterung handeln. Die Dolmetscherin wird zur Mitbeurteilerin der Klientin. Die Reaktion der

Dolmetscherin ist im Protokoll an dieser Stelle nicht festgehalten. Die Frage selbst ist die Beobachtung.

Die in Block 19 nur als Frage gestellte Beurteilerrolle wird später vollzogen. Am Ende der Besprechung schätzen auf Anfrage der Forscherin Fachkraft und Dolmetscherin gemeinsam die Klientin als „ein bisschen schwierig“ ein, die manchmal „den roten Faden verliert“ und „sehr wirr redet“. Die Dolmetscherin hat damit die Rollenausweitung angenommen und sich in diesem Moment an der Beurteilung beteiligt.

### **Memo 16: Räumlich getriggelter Modus-Wechsel**

Material: Beobachtungsprotokoll, Block 20 (Fußweg zum AMS)

Bezugscode: 1 Positionierung und 6.5 Aktive Initiative

Typ: Theoriebildungs-Notiz

Auf dem Fußweg zum AMS wechselt die Dolmetscherin von einer folgenden, langsamen Position (hinten, dem Klientin-Rhythmus angepasst) zu einer führenden Position (vorne und ortskundig). Auslöser ist nicht ein sprachlicher oder inhaltlicher Bedarf, sondern ihre Ortskenntnis. Sie weiß, wo das AMS liegt, und weist den Weg. Methodisch interessant: Im Außenraum gewinnt die Dolmetscherin durch ihre räumlich-praktischen Ressourcen (Wegekenntnis) einen aktiveren Status. Der Modus-Wechsel ist räumlich getriggert und nicht per se sprachlich. Die räumliche Konstellation des Außenraums verändert die Machtverteilung in der Triade. Die Dolmetscherin wird zur Wegweiserin, eine Rolle, die im Innenraum nicht möglich war.

### **Memo 17: Sitzkonstellation wechselt von Dreieck zu Linie im AMS-Wartebereich**

Material: Beobachtungsprotokoll, Block 21 (alle drei nebeneinander auf einer Sitzreihe)

Bezugscode: 1 Positionierung und 2 Raum und Möbel

Typ: Theoriebildungs-Notiz

Im AMS-Wartebereich wechselt die räumliche Anordnung von der Dreieckskonstellation des Wohnzimmers (Sessel, Sofa, Sessel mit potenziellem wechselseitigem Blickkontakt) zu einer linearen Konstellation auf einer Sitzreihe. Diese strukturelle Veränderung hat unmittelbare Konsequenzen für das räumliche Verhalten der Dolmetscherin. Sie verliert ihre potenzielle Position als Vermittlerin zwischen zwei Parteien. Alle drei richten ihren Blick gemeinsam nach vorn (auf den Bildschirm). Wechselseitiger Augenkontakt zwischen den Beteiligten ist nur seitlich möglich. Der institutionell-öffentliche Raum (AMS) determiniert die Sitzordnung vor.

Anders als im privaten Wohnzimmer, in dem die Dolmetscherin den Sessel und damit eine relative Nähe zur Klientin wählen konnte, ist hier die räumliche Konfiguration durch die Möbel-Logik (lineare Wartebank) vorgegeben. Anschluss an Pokorn (2017) zu räumlichen Einschränkungen wie verfügbaren Sitzgelegenheiten als bestimmender Faktor sowie an Mason (2014) und Ewens et al. (2017) zu institutionellen Räumen, die Positionierungen vorstrukturieren.

### **Memo 18: Auffällige Abwesenheit von Brücke und Aktiver Initiative im AMS-Wartebereich**

Material: Beobachtungsprotokoll, Block 21 (alle drei warten im AMS-Wartebereich)

Bezugscode: 6.4 Brücke und 6.5 Aktive Initiative — beide nicht codiert wegen Abwesenheit

Typ: auffällige Abwesenheit

Im AMS-Wartebereich tritt die Dolmetscherin weder als aktive Vermittlerin (6.4 Brücke) noch als initiative Akteurin (6.5 Aktive Initiative) auf. Sie sitzt mit den anderen nebeneinander, schaut auf den Bildschirm und wartet. Diese Abwesenheit jeglicher Aktivität lässt sich methodisch nicht als 6.1 Neutralität codieren. Neutralität setzt eine aktiv aufrechterhaltene Balance voraus. Hier liegt ein bloßes Pausieren der Vermittlungsfunktion vor. Inhaltlich aber bedeutsam: Die institutionelle Wartesituation setzt die räumlich-sprachliche Vermittlungsfunktion außer Kraft. Solange nicht aufgerufen wird, gibt es nichts zu vermitteln und keine Initiative zu ergreifen. Analog zu Memo 02 (Abwesenheit von Aktiver Initiative in der Vorbereitungsphase) werden Abwesenheiten nicht als positive Codes geführt, sondern als Memos festgehalten.

### **Memo 19: Interpretative Schicht der Ansprechbarkeit: Brücke und Neutralität als Annahme**

Material: Beobachtungsprotokoll, Block 23 (Außenraum nach AMS)

Bezugscode: 6.1 Neutralität und 6.4 Brücke an derselben Stelle

Typ: methodische Selbstreflexion

Die zweifache Codierung von 6.1 Neutralität und 6.4 Brücke an der Stelle, an der die Dolmetscherin hinten läuft und niemandem den Rücken zudreht, stützt sich auf eine im Protokoll explizit benannte Annahme der Beobachterin: „Meine Annahme ist, dass sie so Augenkontakt zu allen haben kann. So dreht sie zu niemandem den Rücken und ermöglicht es allen, sie anzusprechen. So bleibt sie ansprechbar.“ Beobachtbar ist nur die räumliche Position (hinten, langsamer). Die intentionale Lesart („damit ansprechbar bleiben“, „damit niemandem

den Rücken drehen“) ist die Interpretation der Beobachterin auf Basis ihrer eigenen Erfahrung als Peer bzw. Dolmetscherin. Methodisch zu reflektieren: Die Doppelkodierung 6.1 und 6.4 ist legitim, basiert aber auf einer interpretativen Schicht und sollte als solche kenntlich gemacht werden. Diese Stelle ist methodisch zugleich die explizite Bestätigung der Doppelkodierungs-Praxis (vgl. Memo 03). Brücke und Neutralität greifen hier nachweislich gleichzeitig.

## 7.5. Anhang E: Abstract (Deutsch)

Die vorliegende Arbeit untersucht das räumliche Verhalten von DolmetscherInnen im sozialpädagogischen Familientraining und fragt zugleich, inwieweit sie sich dieses Verhaltens bewusst sind. Während Proxemik und Positionierung für medizinische, psychotherapeutische und asylrechtliche Dolmetschsettings bereits beforscht worden sind, blieb das ambulant-aufsuchende sozialpädagogische Setting bisher unberücksichtigt. Sie nähert sich dieser Forschungslücke mit einer ethnografischen Fallstudie, die eine teilnehmende Beobachtung mit einem Leitfadeninterview verbindet. Untersuchungsfeld ist der Wiener Verein ProSoz, in dem LaiendolmetscherInnen (bei ProSoz sogenannte Peers) Familien mit Migrationsbiografien sprachlich begleiten. Begleitet wurde ein Einsatz mit fünf räumlich unterschiedlichen Stationen: dem familiären Wohnzimmer, dem Vorzimmer, dem Fußweg zur Behörde, dem Wartebereich des AMS sowie dem Außenraum nach dem Termin. Die Auswertung erfolgte mit der qualitativen Inhaltsanalyse nach Dresing & Pehl und einem sechsteiligen Kategoriensystem, das von Positionierung über Körperhaltung und Blickverhalten bis hin zu Triade und Allianzen reicht. Es zeigt sich, dass das räumliche Verhalten der Dolmetscherin stark situativ ist, da keine einheitliche Lösung beobachtet wurde. Das Bewusstsein über das eigene Verhalten ist dabei nur teilweise ausgeprägt. Die Befunde erweitern die translationswissenschaftliche Diskussion zu Proxemik und Multimodalität um Vollzugsformen, die für das sozialpädagogische Setting kennzeichnend sind.